ОБЩИ УСЛОВИЯ НА "ЙЕТТЕЛ БЪЛГАРИЯ" ЕАД ПРИ ПРЕДОСТАВЯНЕ НА УСЛУГИ ПО ВЗАИМНО СВЪРЗВАНЕ С И/ИЛИ ДОСТЪП ЗА ТЕРМИНИРАНЕ НА ТРАФИК В МОБИЛНАТА МРЕЖА НА YETTEL ***(изм. в сила от 01.01.2026)*** (В сила от 07.07.2016, изменени на 07.07.2016; изменени на 03.09.2018, изменени на 01.06.2020, изменение в сила от 01.07.2021г., изменени на 01.03.2022 г. във връзка с промяната на фирменото наименование и на търговската марка на дружеството, като навсякъде в текста „ТЕЛЕНОР"/"TELENOR" се заменя с „YETTEL", изменени на 01.07.2022 г, изменени на 01.01.2024, изменени на 01.08.2024 г, изменения в сила от 01.01.2026 във връзка с приложимата национална валута и превалутиране на цените от български лева в евро	**GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF YETTEL BULGARIA EAD FOR PROVISION OF SERVICES FOR INTERCONNECTION WITH AND/OR ACCESS FOR TERMINATION OF TRAFFIC IN THE MOBILE NETWORK OF YETTEL** ***(amendment into force as of 01.01.2026)*** (Effective as of 07.07.2016, amended on 03.09.2018, amended on 01.06.2020, amendment, into force as of 01.07.2021, amended on 01.03.2022 with regard to the change of the company's name and trademark and everywhere in the text "TELENOR" is replaced by „YETTEL", amended on 01.07.2022, amended on 01.01.2024), amended on 01.08.2024, amended on 01.01.2026 in relation with the applicable national currency and conversion of the prices from Bulgarian leva to euro
1. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ	**1. GENERAL POINTS**
1.1. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Настоящите Общи условия уреждат взаимоотношенията между **"ЙЕТТЕЛ БЪЛГАРИЯ" ЕАД**, със седалище и адрес на управление: гр. София ж.к. "Младост" 4, Бизнес Парк София, сграда 6, регистрирано в Търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК 130460283, наричано по-долу за краткост "YETTEL", и Дружеството/Дружествата по договори за взаимно свързване с и/или достъп за терминиране на трафик в мобилната мрежа на YETTEL.	1.1. (Amended, into force as of 03.09.2018) The current General Terms and Conditions govern the relations between **YETTEL BULGARIA EAD,** having its seat and registered address in Sofia, jk. Mladost 4, Business Park Sofia, building 6, registered under UIC 130460283 in the Commercial Register at the Registry Agency, hereinafter referred to as YETTEL, and the Company/Companies, under Agreements for Interconnection with and/or access for termination of traffic in YETTEL's mobile network.
1.2. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Настоящите Общи условия се прилагат за Договори за взаимно свързване между мрежите на страните (Договор), отнасящи се до услуги по размяна на съобщения между: 1.2.1. абонатите на Дружеството и YETTEL, доколкото и на двете страни са предоставени първично за ползване номера от Националния номерационен план (ННП) на Р България или друга държава за предоставяне на електронни съобщителни услуги; 1.2.2. абонати на чужди мобилни оператори ползващи роуминг услуги в мрежата на YETTEL и абонатите на Дружеството; 1.2.3.Абонати на Дружеството и абонати на YETTEL в роуминг; 1.2.4. потребителите на YETTEL/Дружеството при достъп до негеографски услуги; 1.2.5. Тези Общи условия не се прилагат, в случаите когато Дружеството има свои специфични условия за предоставяните от него услуги.	1.2. (Amended, into force as of 03.09.2018) These General Terms and Conditions shall apply for Interconnection Agreements between the Parties (Agreement) regarding services for exchange of messages between: 1.2.1. the subscribers of the Company and YETTEL, as far as both parties are primary assigned for use numbers of the National Numbering Plan /NNP/ of the Republic of Bulgaria of another country for provision of electronic communication services; 1.2.2. subscribers of foreign mobile operators, using roaming services through YETTEL's network and the Company's subscribers; 1.2.3. subscriber of the Company and subscribers of YETTEL in roaming; 1.2.4. users of the YETTEL/Company while accessing non-geographic services. 1.2.5. These Terms and Conditions do not apply when the Company has it own specific conditions for services provided by it.
1.3. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Настоящите Общи условия се прилагат и за Договори за предоставяне на достъп за терминиране на международен телефонен трафик (Договор) както следва: 1.3.1. чрез мрежата на Дружеството в мрежата на YETTEL за потребители на YETTEL, за абонати на други национални мобилни мрежи с номера, първично предоставени за ползване на YETTEL и за	1.3. (Amended, into force as of 03.09.2018) These General Terms and Conditions shall apply for termination of international telephone traffic, as follows: 1.3.1. through the Company's network in YETTEL's network for YETTEL's users, for subscribers of other national mobile networks with numbers, initially granted for use to YETTEL, and for subscribers of foreign mobile

абонати на чужди мобилни мрежи, ползващи роуминг услугата на YETTEL на територията на страната; 1.3.2. чрез мрежата на YETTEL към потребители на Дружеството, в случаите когато Дружеството няма свои специфични условия.	networks, using a roaming service of YETTEL within the territory of the country; 1.3.2. through YETTEL's network to users of the Company and when the Company does not have its specific conditions.
1.4. (Изм., в сила от 01.08.2024г.) Услугите на YETTEL, включени в обхвата на Договорите за взаимно свързване и/или предоставяне на достъп за терминиране на трафик, са следните: 1.4.1. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Терминиране в мобилната мрежа на YETTEL на гласови телефонни повиквания, генерирани в мрежата на ДРУЖЕСТВОТО, включително транзит към пренесен номер; 1.4.2. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Терминиране в мобилната мрежа на YETTEL на гласови телефонни повиквания, генерирани в чуждестранни мрежи, включително транзит към пренесен номер; 1.4.3. Достъп до негеографски номера за услуги (0700,0800); 1.4.4. Достъп до национални негеографски услуги машина към машина (M2M) за предоставяне на услугата кратки текстови съобщения (SMS) и за пренос на CSD трафик; 1.4.5. Достъп до бази данни с пренесени номера; 1.4.6. Приемане и предаване на кратки съобщения (SMS) между абонатите на мобилните оператори; 1.4.7. Приемане и предаване на мултимедийно съобщение (MMS) между абонати на мобилните оператори; 1.4.8. „Видео разговор“ по стандарт UMTS; 1.4.9. Съвместно ползване на помещения и съоръжения; 1.4.10 Терминиране в мрежата на Дружеството, в случаите когато Дружеството няма свои специфични условия.	1.4. (Amended, into force as of 01.08.2024) YETTEL's services included in the scope of the Agreements for interconnection and/or provision of access for termination of traffic are as follows: 1.4.1. (Amended, into force as of 03.09.2018) Termination in the mobile network of YETTEL of voice telephone calls, generated in the network of the Company, including transit to a ported number; 1.4.2. (Amended, into force as of 03.09.2018) Termination in the mobile network of YETTEL of voice telephone calls, generated in foreign networks, including transit to a ported number; 1.4.3. Access to non-geographic voice services (0700,0800); 1.4.4. Access to national non-georgaphic services machine to machine (M2M) for provision of short text message (SMS) service and transfer of CSD traffic; 1.4.5. Access to data base of ported numbers; 1.4.6. Reception and transmission of short text messages (SMS) between the subscribers of the mobile operators; 1.4.7. Reception and transmission of multimedia messages (MMS) between the subscribers of the mobile operators; 1.4.8. "Video call" service under UMTS standard; 1.4.9. Shared use of premises and facilities; 1.4.10. Termination in the Company's network, in the cases when the Company does not have its specific conditions.
1.5. Допълнителни услуги, които са включени в обхвата на услугите по т.1.4.1., 1.4.2 и 1.4.3. са: 1.5.1. Пренасочване на повикване към номера от всички национални мрежи: 1.5.1.1. Безусловно пренасочване на повикване; 1.5.1.2. Пренасочване на повикване при Зает; 1.5.1.3. Пренасочване на повикване при липса на отговор; 1.5.1.4. Пренасочване при недостъпен абонат; 1.5.2. Изчакване на повикване; 1.5.3. Задържане на повикване; 1.5.4. Конферентна връзка; 1.5.5. Идентификация на линията на викащия; 1.5.6. Ограничение на идентификация на викащия.	1.5. The supplementary services, which are part of the services the services under item 1.4.1., 1.4.2. and 1.4.3. are: 1.5.1. Call forwarding to numbers of all national networks: 1.5.1.1. Unconditional call forwarding; 1.5.1.2. Call forwarding when Busy signal; 1.5.1.3. Call forwarding at No answer; 1.5.1.4. Call forwarding when the subscriber is out of service; 1.5.2. Call wait; 1.5.3. Call hold; 1.5.4. Conference call connection; 1.5.5. Presentation of Caller line ID; 1.5.6. Restriction of Caller line ID.
1.6. Услугите, за които Договорът се сключва, са описани в него и за предоставянето на всяка от тях се подписва съответното отделно приложение, което е неразделна част от Договора.	1.6. The services for which the Contract is signed are described in its body and the corresponding separate Appendixes are signed, which are unseparable part of the Contract.
1.7. За услуги, които не са в обхвата на Договора, се подписват отделни договори, за които настоящите Общи условия не се отнасят.	1.7. Separate Agreements are signed for services, which are not under the Agreement, and the present General Terms and Conditions do not apply to those separate Agreements.
1.8. (Отм., в сила от 03.09.2018г.)	1.8. (Annulled, into force as of 03.09.2018)

1.9. При стартиране на преговори по осъществяване на взаимно свързване с предприятие, имащо право да поиска достъп до мрежата на YETTEL, преди да бъде изпратен проект за договор за взаимно свързване към Дружеството, то следва: 1.9.1. Да подпише споразумение за конфиденциалност; 1.9.2. Да предостави на YETTEL необходимите документи, изброени в Приложение № 2 към настоящите Общи Условия.	1.9. When initiating negotiations for establishing interconnection with a company that has the right to ask for access to YETTEL's network, before a draft interconnection Agreements is sent to the Company, it shall: 1.9.1. Sign a non-disclosure Agreement; 1.9.2. Present to YETTEL the needed documents, listed in an Appendix № 2 to the present General Terms and Conditions.
1.10. Предоставянето на услуги по т. 1.4 се осъществява при изпълнението на следните стъпки: 1.10.1. Подписване на Договор – след изпращане на проект на договор отговорните лица за контакт от двете страни уточняват необходимите детайли и поддържат постоянна връзка до финализирането му; 1.10.2. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Изграждане на физическа свързаност между двете мрежи – не по-късно от два месеца след подписването на Договора. Физическата реализация на взаимното свързване и/или достъпа (условия, срокове и разходи) се съгласува от двете страни и се описва в Договора. Изграждането завършва с успешно приключили тестове на физическата реализация на свързването (линии и портове), включително подписване на двустранен констативен протокол по образец, предоставен от YETTEL. 1.10.3. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Успешно приключване на трафични и сигнализационни тестове – не по-късно от 30 работни дни след изграждане и потвърждение на физическата свързаност (подписан протокол съгласно т. 1.10.2). Приключването на тестовете се удостоверява с двустранно подписан протокол по образец, предоставен от YETTEL	1.10. The provision of services under Art. 1.4 is realized after the completion of the following steps: 1.10.1. Signing of an Agreement – after the draft is sent the responsible contact persons from both sides settle the required details and remain in contact until it is finalized; 1.10.2. (Amended, into force as of 03.09.2018) Establishment of physical connectivity between the two networks – no later than two months after the Agreement has been signed. The physical realization of the interconnection and/or access (conditions, terms and costs) is discussed by both sides. The establishment ends with successful conclusion of tests of the physical implementation of the connectivity (lines and ports), as well as signing of a bilateral protocol of findings form, provided by YETTEL. 1.10.3. (Amended, into force as of 03.09.2018) Successful conclusion of traffic and signaling tests – no later than 30 working days after the establishment and confirmation of the physical connectivity (a signed protocol as per item 1.10.2.). The completion of the tests is certified by a signed collateral protocol by a template, provided by YETTEL.
1.11. Проект на Договор с YETTEL може да бъде намерен на официалната интернет страница на YETTEL на адрес www.yettel.bg.	1.11. Draft of an Agreement with YETTEL can be found on YETTEL's official internet page on address www.yettel.bg.
2. ДЕФИНИЦИИ	**2. DEFINITIONS**
(Изм., в сила от 03.09.2018г.) Всички термини, използвани в настоящите общи условия, Договора и приложенията към тях, които са неразделна част към тях, ще имат значението, посочено в т. 2 на настоящите Общи условия – "Дефиниции", а в случай че такава дефиниция не се съдържа в тази т. 2, то тя ще се извлича от разпоредбите на действащото законодателство на Република България, Договора и действителната обща воля на страните,	(Amended, into force as of 03.09.2018) All terms, used in the General terms and condition, the Agreement and the Appendixes which are an inseparable part of them, shall have the meaning, stated under item 2 of these General Terms and Conditions – "Definitions" and in case such definition shall not be contained in this item 2, it shall be derived from the provisions of the effective legislation of the Republic of Bulgaria, the context and the actual mutual will of the parties,
2.1. (Нов, в сила от 03.09.2018г.) „Абонат" е всяко физическо или юридическо лице, което е страна по договор с предприятие, предоставящо обществени електронни съобщителни услуги.	2.1. (New, into force as of 03.09.2018) "Subscriber" is any physical or legal person, which is party to a contract with undertakings providing electronic communication services.
2.2. „Взаимно свързване" е физическо и логическо свързване на мрежите на YETTEL и Дружеството по начин, позволяващ потребители, ползващи мрежата на YETTEL, да имат възможност да разменят съобщения с потребители на мрежата на Дружеството или с потребители на мрежа свързана с мрежата на Дружеството или да имат достъп до	2.2. "Interconnection" means the physical and logical connection of the Company and YETTEL networks in such a way, that the users of the YETTEL network have the opportunity to communicate with the users of the Company network or with the users of a network which is interconnected with the network of the Company or as to use the services provided by those networks, and the

услуги, предоставяни чрез тези мрежи, а потребители, ползващи мрежата на Дружеството, да имат възможност да разменят съобщения с потребители на мрежата на YETTEL или с потребители на мрежа свързана с мрежата на YETTEL или да имат достъп до услуги, предоставяни чрез тези мрежи.	users using the Company network to have the opportunity to communicate with the users of YETTEL network or with the users of a network which is interconnected with the networks of YETTEL or to use the services provided by those networks.
2.3. „Домейн на мобилната преносимост" са мрежите на доставчиците на обществена мобилна телефонна услуга, в които се осъществява преносимост на национално значими номера.	2.3. "Mobile portability domain" shall mean the networks of public mobile telephone service providers in which national significant numbers portability is realized.
2.4. (Нов, в сила от 03.09.2018г.) „Достъп" е предоставяне на съоръжения и/или услуги на друго предприятие при определени условия с цел предоставяне на електронни съобщителни услуги. Това включва достъп до мрежови елементи и свързани с тях съоръжения и услуги, който може да включва и свързването на оборудването по жичен или безжичен начин, достъп до физическа инфраструктура, включително сгради, канали, шахти, кули, мачти и стълбове; достъп до съответните програмни системи, включително системи за оперативна поддръжка; достъп до информационни системи или бази данни за предварително подаване на заявки, предоставяне, подаване на заявки, поддръжка, ремонт и таксуване; достъп до системи за транслиране на номера или системи със същата функционалност; достъп до фиксирани и мобилни мрежи, включително за осъществяване на роуминг; достъп до виртуални мрежови услуги.	2.4. (New, into force as of 03.09.2018) "Access" is provision of equipment and/or services to another company under certain conditions in order to provide electronic communications services. This includes access to network elements and equipment and services connected with them, which may also include connection to equipment through wired or wireless method, access to physical infrastructure, including building, ducts, shafts, towers, masts and poles; access to respective program systems, including operative maintenance systems; access to information systems or data bases for pre-submission of queries, provision, submission of queries, maintenance, repair and charging; access to number translation systems and systems with the same functionalities; access to fixed and mobile networks, including for provision of roaming; access to virtual network services.
2.5. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) „Държател на обхвата от номера" е предприятието, на което Комисията за Регулиране на Съобщенията е издала разрешение да ползва съответния обхват номера от Националния номерационен план, част от които е пренесеният номер.	2.5. (Amended, into force as of 03.09.2018) "Number range owner (NRO)" shall mean the undertaking to which CRC has issued an authorization for use of the respective range of numbers form the National Numbering Plan a part of which is the ported number.
2.6. „Идентификация на линията на викащия (CLI)" е функция на мрежата, която позволява на викания абонат да получи информация за номера на викащия абонат, преди да започне обменът на информация и съответно да приеме или да откаже повикването. CLI се генерира от електронната съобщителна мрежа, от която произлиза повикването, и следва да съдържа: - за национални повиквания – национално значим номер, съгласно изискванията на Наредба № 1 от 22.07.2010г. на КРС за правилата за ползване, разпределение и процедурите по първично и вторично предоставяне за ползване, резервиране и отнемане на номера, адреси и имена, и индикатор за представяне на номера; - за международни повиквания – международен номер във формат по Препоръка ITU-T E.164 и индикатор за представяне на номер. CLI се предава, отчитайки изискванията на препоръка ITU-T E.157, без да се променя и по начин, който осигурява правилно таксуване.	2.6. "Calling Line Identification (CLI)" is function of the network, allowing the called party to receive information about the number of the calling party before the exchange of information and respectively to accept or to decline the call. CLI is generated by the electronic communications network, from which the call originates and shall consist of: - for national calls – national significant number, according to the requirements of Ordinance № 1 from 22.07.2010 of CRC regarding the rules for use, distribution and the procedures of initial and secondary provision for use, reserving and withdrawal of numbers, addresses and names, and indicator for provision of the number; - for international calls – international number in the format under Recommendation ITU-T E.164 and indicator for the provision of the number. CLI is handed over, considering the requirements of Recommendation ITU-T E.157, without changing it and in a way that allows for correct charging.
2.7. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) „Изкуствено генериране на трафик" или „ИГТ" означава ситуация, при която обемът на повиквания от мрежата на една от страните е несъразмерен (надвишава повече от 3 пъти) на този, който би могъл да се очаква при добросъвестна търговска практика и добросъвестно	2.7. (Amended, into force as of 03.09.2018) "Artificial Inflation of Traffic" or "AIT" shall mean a situation where the calls volume from the network of either party is disproportionate (exceeds more than 3 times) to the one which would be expected in good business practice and network use in good faith, and/or traffic, which includes

използване на мрежата и/или трафик, който включва повиквания с приблизително еднакво времетраене, осъществявани 5 или повече пъти в рамките на 12 (дванадесет) часа към един и същ номер, което е резултат от дейност, извършвана от или от името на страната, оператор на тази мрежа или от трето лице.	calls with approximately the same duration, placed 5 or more times within 12 (twelve) hours to one and the same numbers, which has resulted from activity carried out by or on behalf of the party operator of that network or a third party.
2.8. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) „Линия за взаимно свързване“ е цифрова съединителна линия със скорост 2MBit/s, която свързва точката на взаимно свързване на YETTEL с точката на взаимно свързване на Дружеството в рамките на същото населено място.	2.8. (Amended, into force as of 03.09.2018) “Interconnection line” is digital connectivity line with speed 2Mbit/s, which connects YETTEL’s point of interconnection with the point of interconnection of the Company within the same populated place.
2.9. „Лични данни” са информация за физическо лице, което е идентифицирано или може да бъде идентифицирано пряко или непряко чрез идентификационен номер или чрез един или повече специфични признаци.	2.9. “Personal data” shall be information about a natural person who is identified or can be identified directly or indirectly by an identification number or by one or more specific features.
2.10. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) „Непреодолима сила“ е извънредно събитие с непреодолим или непредвидим характер, извън контрола на страните, възникнало след сключването на договора, което (а) пряко засяга изпълнението на задължение на страна по Договора и Общите условия; (б) чието наличие не е резултат на небрежност на съответната страна и не може да бъде избегнато чрез предприемането на съответните мерки от тази страна.	2.10. (Amended, into force as of 03.09.2018) “Force majeure” is an extraordinary event of insuperable or unpredictable nature beyond the parties’ control, occurred after the contract conclusion, /a/ that directly affects the performance of an obligation of a party under the Agreement and the General Terms and Conditions; /b/ whose availability is not a result of negligence of the respective party and cannot be avoided by taking the respective measures on behalf of this party.
2.11. „Номер“ е последователност от десетични цифри, която еднозначно идентифицира крайна точка в електронна съобщителна мрежа. Номерът съдържа информацията, необходима за маршрутизиране и/или таксуване на едно повикване до тази крайна точка.	2.11. “Number” shall mean a sequence of decimal digits, which uniquely identifies a termination point in an electronic communications network. The number contains the information needed to route and/or charge a call to that termination point.
2.12. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) „Номер на викащия (А-номер)“ за целите на представяне пред Б-номера (номер на викания потребител) е номер на потребителя, който е инициатор на повикването. А-номерът се показва на викания потребител във формат, който да позволява осъществяването на обратно повикване от викания потребител към викащия потребител, както следва: - за национални повиквания от фиксирани мрежи – национален префикс, следван от национално значим номер; - за международни повиквания, повиквания от мобилни мрежи и роуминг – международен префикс или „+“ (плюс), международен код на страната, национално значим номер.	2.12. (Amended, into force as of 03.09.2018) “Calling party number (A-number)” for the purposes of presenting to the B-number(called party’s number) is a number of the party, that initiated the call. A-number is presented to the called party in a format that allows callback from the called party to the calling party, as follows: - for national calls from/in fixed networks – national prefix, followed by national significant number; - for international calls, calls from mobile networks and roaming – international prefix or “+” (plus), international code of the country and national significant number.
2.13. „Обществена електронна съобщителна мрежа" е електронна съобщителна мрежа, използвана изцяло или основно за предоставяне на обществени електронни съобщителни услуги, които позволяват пренос на информация между крайни точки на мрежата.	2.13. “Public electronic communications network” /”network”/ shall mean an electronic communications network, used wholly or mainly for the provision of public electronic communications services which allow the carrying of traffic between termination points of the network.
2.14. „Обществена телефонна услуга“ е обществена електронна съобщителна услуга за осъществяване на изходящи и входящи повиквания, пряко или непряко, на национални или национални и международни повиквания чрез номер или номера в национален или международен телефонен номерационен план.	2.14. “Public Telephony Service” is a public electronic communications service for provision of incoming and outgoing calls, direct or indirect, of national or national and international call using a number or numbers from the national or a international telephony numbering plan.
2.15. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) „Период на таксуване” се определя като периода между получаването на сигнал за установяване на връзка, получен от виканата страна (Б-потребител) и	2.15. (Amended, into force as of 03.09.2018) “Period of charging” shall be defined as the period between receiving a signal for establishing a connection received by the called party /B-user/ and the receiving of a signal

получаването на сигнал за разпадане на връзката. Разпадане на връзката може да бъде предизвикано както от А-потребител, така и от Б-потребител, като самото разпадане се счита осъществено към момента на първо прекъсване, независимо дали е предизвикано от А-потребител или Б-потребител	for ending the connection. Connection ending might be caused by both A-user and by B-user and the ending itself shall be considered executed as at the time of the first disconnection, regardless of the fact whether this is caused by A-user or B-user.
2.16. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) „Поверителна информация" е всяка информация (в устна, писмена или каквато и да е друга форма), обменяна между страните, която е обозначена като поверителна от предоставящата я страна или която с оглед на своето съдържание и/или предназначение е нормално да бъде възприета като поверителна от страната, която я получава.	2.16. (Amended, into force as of 03.09.2018) "Confidential information" shall be any information /verbal, in writing or in whatever form/, exchanged between the parties, that is marked as confidential by the submitting party or which information with a view to its content an/or intended use is normal to be accepted as confidential by the receiving party.
2.17. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) „Повиквания без или с невалидна идентификация на линията на викащия (CLI)" за целите на настоящите Общи условия, Договора и приложенията към тях са повиквания, пренасяни през обществената електронна съобщителна мрежа на едната страна и терминирани в мрежата на другата страна с формат на А-номера, различен от дефиницията или отклоняващ се от изискванията на т.2.12, и/или за които не може да се установи произхода на повикването, отчитайки изискванията на Препоръка ITU-T E.157.	2.17. (Amended, into force as of 03.09.2018) "Calls without or with invalid calling line identification (CLI)" for the purposes of the the present General Terms and Conditions, the Agreement and the Appendixes to them are calls, transported through the public electronic communications network of one of the parties and terminated in network of the other party with a format of the A-number, which is different from the definition or is deviating from the requirements in item 2.12., and/or for which the origin of the call cannot be identified, considering the requirement of Recommendation ITU-T E.157
2.18. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) „Повиквания с манипулирана идентификация на линията на викащия (CLI)" са повиквания, при които предоставеният от едната страна при терминирането в мрежата на другата страна номер на викащия (А-номерът), е различен от този при генериране на повикването. Повиквания с манипулирана CLI са и тези, при които осъществяването на обратно повикване от викания потребител към викащия потребител на представения А-номер е невъзможно	2.18. (Amended, into force as of 03.09.2018) "Calls with Calling line identification (CLI) manipulation" are calls for which the presented by one of the parties at the termination in the other party's network calling number (A-number) is different from the one at the call generation. Calls with CLI manipulation are also the ones where it is impossible to place a call from the called party to the calling party with the presented A-number.
2.19. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) „Потребител" означава физическо или юридическо лице, което ползва обществени телефонни услуги, предоставяни чрез едната от свързаните съгласно Договора мрежи на Страните или свързани с тях обществени телефонни мрежи единствено за свои собствени нужди без да препродава или предоставя услугите на трети лица по какъвто и да било начин.	2.19. (Amended, into force as of 03.09.2018) "User" shall mean a natural or legal entity that uses public telephony services, provisioned via one of the connected under the Agreement Parties 'network or telephony networks interconnected with them solely for own needs without reselling or provisioning the services to third parties in whatever way.
2.20. „Предоставяне на идентификацията на линията на викащия (CLIP)" е услуга, която позволява на викания абонат да получи информация за номера на викащия абонат.	2.20. 'Presentation of Calling line identification /CLIP/' shall mean a service, which allows the called party to be notified about the number of the calling party.
2.21. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) „Пренесен номер" е национално значим номер, чрез който се предоставя достъп до мобилна телефонна услуга, който е бил подложен на пренасяне от мрежата на един мобилен доставчик в мрежата на друг доставчик (Приемащ доставчик) от Домейна на мобилната преносимост.	2.21. (Amended, into force as of 03.09.2018) "Ported number" shall mean a national significant number through which access to mobile telephone service is given which number has been ported from the network of one mobile operator to the network of another mobile portability domain provider(Receiving operator)."
2.22. „Приемащ доставчик" е доставчикът, в чиято мрежа се пренася национално значимия номер.	2.22. "Recipient provider" is the undertaking in whose network the national significant number is ported.
2.23. „Първично предоставяне за ползване на номера и адреси" е дейност, осъществявана от Комисията за регулиране на съобщенията, по издаване на разрешение на предприятие за ползване на индивидуално определен ограничен ресурс номера и/или адреси, като им дава право да	2.23. "Primary assignment for use of numbers and addresses" is an activity performed by the Communications Regulation Commission /CRC/ when granting to an undertaking a right of use for individually assigned scarce resource – numbers and/or addresses,

ги ползват за предоставяне на електронни съобщителни услуги.	and right to use them for provision of electronic communications services.
2.24. „Роуминг“ е услуга в мобилна мрежа, която позволява използването от потребителите на един мобилен оператор на предоставяните от този оператор основни услуги и всички или част от допълнителните му услуги (включително режими на повикване) в мрежата на друг мобилен оператор без потребителят да е неин абонат.	2.24. “Roaming” shall mean a service in a mobile network, which allows the subscribers of one mobile operator to use basic services and all or part of the supplementary services, provided by that operator (including calling regimes) in the network of another mobile operator without the subscriber to be user of that other network.
2.25. (Нов, в сила от 03.09.2018г.) „Системно нарушение“ е това, което е извършено 3 или повече пъти в рамките на 3 месеца.	2.25. (New, into force as of 03.09.2018) “Systematic Violation” is such which is committed 3 or more times within a period of 3 months.
2.26. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) „Съществено нарушение” означава нарушение на което и да е задължение по настоящите Общи условия, Договора и Приложенията към тях, което прави частично или изцяло невъзможно тяхното изпълнение, или с което сериозно се нарушават правата на потребителите, изискванията за качеството на услугите, както и сериозно нарушава търговската репутация или интересите на която и да е страна по Договора. Съществено нарушение е и извършването на действия и/или бездействия, с които се нарушават и/или заобикалят правилата и процедурите, описани в настоящите Общи условия, Договора и Приложенията към тях, отнасящи се към обхвата от предоставяните и ползвани услуги, осъществяването на взаимното свързване и/или достъпа, и/или задълженията по т.4.1, т.4.2, от Общите условия. Съществено нарушение е и неплащане в предвидените срокове на парични задължения по Договора и Приложенията към него, наличие или съмнение за ИГТ, наличие на повиквания с манипулирана идентификация на линията на викащия (CLI)/, манипулиран А-номер, и/или неспазване на правилата за осигуряване на банкова гаранция/депозит, включително непредоставянето на такава в определените за това срокове и размери.	2.26. (Amended, into force as of 03.09.2018) “Material Breach” shall mean a violation of any obligation under the present General Terms and Conditions, the Agreement and the Appendixes to them that makes their performance fully or partially impossible or which seriously violates the rights of users, the requirements for quality of services, as well as trade reputation or the interests of either party of the Agreement. Material Breach shall also be the activities and/or inactivates that violate and/or evade the provisions and procedures, described in the present General Terms and Conditions, the Agreement and the Appendixes to them, regarding the scope of provided and used services, realization of the interconnection and/or access, and/or the obligations under items 4.1, 4.2, of the General Terms and Conditions. Material Breach shall also be non-payment of financial obligations within the deadlines provided under the Contract and the Appendixes, doubt or establishment of AIT, presence of calls with manipulated calling line identification (CLI), manipulated A-number, and/or failure to comply with the rules for provision of bank guarantee/deposit, including failure to provide such in the set terms and amounts.
2.27. „Телефонен трафик” означава електронни съобщения по смисъла на Закона за електронните съобщения по отношение на предаване на глас в реално време.	2.27. “Telephone Traffic” shall mean electronic communications within the meaning of the Law on Electronic Communications regarding transfer of voice in real time.
2.28. „Точка на взаимно свързване” е физическа и/или логическа точка /граница/, в която мрежата на едната страна се свързва към мрежата на другата.	2.28. “Point of Interconnection” means a physical and/or logical point at which the network of one of the parties is connected with the network of the other party.
2.29. „Транзит към пренесен номер“ – извършване на услуги по пренасяне през мрежата на YETTEL на входящи повиквания от други мрежи, извън домейна на преносимост, към първоначално или последващо пренесени от мрежата на YETTEL номера.	2.29. “Transit to ported number” – provision of services for carrying through YETTEL’s network of incoming calls from other networks, outside the portability domain, to initially ot subsequently ported from YETTEL’s network numbers.
2.30. (Нов, в сила от 03.09.2018г.) „Трафични данни“ са данни, обработвани за целите на преноса на едно съобщение по електронна съобщителна мрежа или необходими за таксуването му.	2.30. (New, into force as of 03.09.2018) “Traffic data” is data processed for the purpose of transferring of one message through electronic communications network or needed for its billing.
2.31. „Услуга с безплатен достъп” е безплатна за викащия електронна съобщителна услуга, предоставяна чрез електронните съобщителни мрежи на предприятия, предоставящи електронни съобщителни услуги при използването на номера от обхват "800"от ННП.	2.31. “The service with free access” is free for the calling party, and is provided through electronic communications networks of the undertakings, that provide electronic communications services by using numbers from range “800” of the NNP.
2.32. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) „Услуга с добавена стойност” е услуга, за която потребителят заплаща на своя оператор допълнителна цена (за	2.32. (Amended, into force as of 03.09.2018) “Value added service” is a service for which the user pays its operator an additional price (for content) to the price for

съдържанието) към цената за ползване на електронна съобщителна услуга, като двете цени се събират от оператора, от чиято мрежа е осъществено повикването	the electronic communications service, and both prices are collected by the operator in which network the call was placed.
2.33. Услугата „персонален номер" е електронна съобщителна услуга, която дава възможност на абонат на обществена електронна съобщителна мрежа чрез един номер от обхват "700" от ННП да бъде достъпен, независимо от местоположението му, използваното крайно устройство, вида на преноса и технологията. Услугата е без допълнително таксуване за викащия.	2.33. The service "personal number" means an electronic communication service, which gives opportunity to a subscriber of a public electronic communications network by a number of range "700" of the NNP to be accessed independently of his/her location, used terminal equipment, transmission and technology. The service is at no extra charge to the caller.
2.34. „Успешно повикване" ще означава повикване, за което викащата страна получава положителен отговор (сигнал) за изграждане на връзката по смисъла на съответните международни спецификации. Повикване със сигнал за изграждане на връзката, генериран от друг оператор, различен от оператора, предоставящ крайната услуга на Б-абоната е неуспешно повикване и не подлежи на таксуване.	2.34. "Successful Call" shall mean a call for which the calling party receives a positive response for establishing the connection within the meaning of the relevant international specifications. A call with a signal for connection establishment, generated from an operator other than the operator that provides end services to the B-user, is unsuccessful call and shall not be billed.
3. ОСЪЩЕСТВЯВАНЕ НА ВЗАИМНО СВЪРЗВАНЕ	**3. REALIZATION OF INTERCONNECTION**
3.1. Взаимното свързване се осъществява чрез съединителна/пряка физическа преносна линия, изградена между точки за свързване от мрежите на страните. За услугите по т.1.4.1. и т.1.4.2. се изграждат отделни физически и сигнализационни свързаности.	3.1. Interconnection shall be executed through connecting/direct physical transmission line, built between connection points of the parties' networks. Separate physical and signaling connections are established for the services under item 1.4.1. and item 1.4.2.
3.2. (Изм., в сила от 01.08.2024г.) Първоначално взаимното свързване на двете мрежи се реализира чрез една E1 линия с капацитет 2048 kbit/s за услуга по т.1.4.1, съответно една E1 линия с капацитет 2048 kbit/s за услуга по т.1.4.2. При сключване на договора се предоставя месечна прогноза за изходящия трафик за първите шест месеца, считано от датата на подписване на договора. Нова E1 линия за услуга по т. 1.4.1 или т.1.4.2 се отпуска само в случай, че за срок от 6 (шест) последователни месеца средно претеглената стойност на използваемостта на вече предоставения капацитет в най-натоварения час за съответната услуга е над 80% Увеличението по предходното изречение се осъществява на стъпки с по една линия (1xE1). Взаимното свързване се осъществява по сигнализация, ITU - CCS № 7, протокол ISUP и 2 MBit/s портове. Линиите могат да бъдат осигурени от Дружеството или от YETTEL по реда и условията на Закона за електронните съобщения.	3.2. (Amended, into force as of 01.08.2024) Initial Interconnection of both networks shall be executed through one E1 line with capacity 2048 kbit/s for a service under item 1.4.1 and one E1 line with capacity 2048 kbit/s for a service under item 1.4.2, respectively. When concluding the contract the Company shall provide a traffic forecast for outgoing traffic for each of the first 6 months following the date of conclusion of the contract. The Company can receive an additional E1 line for a service under item 1.4.1 or 1.4.2 ,only if, for a time frame of six consecutive months, the average weighted utilization of the already provided capacity in the busy hour, for the respective service, is over 80%. Under the conditions described in the previous sentence, the Company has the right to receive only 1 additional E1 line at a time. The interconnection is using signalization ITU – CCS N 7, under ISUP protocol lines of 2MBit/s speed can be used. The lines may be provided by the Company, or by YETTEL, under the terms and conditions of the Law on Electronic Communications.
3.3. Дружеството и YETTEL осигуряват насочването на повикванията от потребителите на Дружеството или на мрежи свързани с мрежите на Дружеството към потребителите на YETTEL и обратно единствено чрез маршрутизация на трафика по линията/ите за директно свързване, съгласно т. 3.1 по-горе.	3.3. The Company and YETTEL provide the directing of the Company users' calls or those of the networks interconnected with the network of the Company to the users of YETTEL and vice versa solely through routing the traffic along the line/s for direct connection in accordance with item 3.1 above.

3.4. Процедурата по първоначално осъществяване на взаимното свързване, прогнозиране и промяна на капацитета на линиите, е описана в настоящите Общи условия	3.4. The procedure for initial realization of interconnection, forecasting and changing the capacity is described in the present General Terms and Conditions.
3.5. Всяка Страна е длъжна да организира мрежата си, така че да съответства на спецификациите, посочени в настоящите Общи условия и в съответното Приложение към Договора, уреждащо предоставянето на съответната услуга.	3.5. Each party is obliged to organize its network so it corresponds with the specifications under the present General Terms and Conditions and the relevant Appendix to the Agreement, governing the provision of the given service.
3.6. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Всяка Страна е длъжна да осигури устройствата и съоръженията, които са необходими за осъществяване на взаимното свързване за своя сметка, като принципът за поделянето на разходите е съгласно т.5.4. Устройствата и съоръженията, съгласно предходното изречение, следва да са с оценено съответствие и пуснати на пазара съгласно действащото законодателство.	3.6. (Amended, into force as of 03.09.2018) Each party is obliged to secure at their own expenses the devices and equipment that are necessary for the execution of the interconnection, following the principle for cost sharing under item 5.4. The devices and equipment in accordance with the sentence above should be with assessed compatibility and be on the market in accordance with the effective legislation.
3.7. Всяка от страните следва да осъществява и поддържа взаимното свързване и да предоставя достъп с цел терминиране на трафика на другата страна с грижата на добър търговец, като спазва принципа на равнопоставеност.	3.7. Each of the parties shall execute and maintain interconnection and provide access for the purposes of traffic termination of the other party in its network with the care of the good merchant by observing the equal treatment principle.
3.8. Точките за взаимно свързване на YETTEL: 3.8.1. MGW11, София, ж.к. Младост-4, Бизнес Парк; 3.8.2. MGW21, Пловдив, ул. „Напредък" 1 (до КАТ). 3.8.3.(изм., в сила от 01.06.2020) MGW31, Варна, жк Възраждане, булевард "3-ти Март", блок 15, вход 3-4";	3.8. (Amended, into force as of 03.09.2018) The Points of Interconnection of YETTEL: 3.8.1. MGW11, Sofia, Mladost 4, Business Park Sofia; 3.8.2. MGW21, Plovdiv, 1 "Napredak" Str. /near CAT/. 3.8.3. (amended, into force as of 01.06.2020) MGW31, Varna, Vuzrazhdane district, „3rd of March" Blvd., block 15, entrance 3-4;
3.9. ПРОГНОЗИРАНЕ (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Ежегодно в края на месеците декември и юни всяка страна предоставя на другата страна прогноза по услуги за необходимия капацитет за развитие на мрежата си и изискванията си за свързването на мрежата си с мрежата на другата страна. Прогнозата се предоставя само, когато в рамките на следващия 6-месечен период се предвиждат промени в съществуващата физическа реализация на взаимното свързване. 3.9.1. Прогнозата съдържа следната информация: 3.9.1.1. Прогнозен трафик, разпределен по месеци 3.9.1.2. Брой 2 Mbit/s – портове и линии; 3.9.1.3. Нови точки на свързване на всяка от мрежите; 3.9.1.4. Нови сигнални линии към С7 сигналните мрежи; 3.9.1.5. Очакван период на въвеждане в експлоатация в рамките на прогнозния период.	3.9. FORECASTING (Amended, into force as of 03.09.2018) Each year at the end of the months of December and June, each party shall provide to the other a forecast by services of the necessary capacity for development of its network and the requirements for the connection of its network with the network of the other party. The forecast is only provided if in the within the 6 months period there are planned changes in the existing physical interconnection realization. 3.9.1. The forecast contains the following information: 3.9.1.1. Traffic forecast, distributed by months. 3.9.1.2. Number of 2Mbit/s – ports and lines; 3.9.1.3 New points of interconnection between each of the networks; 3.9.1.4 New signal lines to the SS7 signal networks; 3.9.1.5. Expected period for putting into operation.
3.10. ПРОМЯНА НА КАПАЦИТЕТА 3.10.1. Страната, която желае разширяване или намаляване на капацитета за взаимно свързване, изпраща до другата страна писмена заявка за предоставяне на допълнителен капацитет или закриване на вече изграден такъв, заедно с мотиви за необходимостта от тази промяна. 3.10.2. При необходимост, всяка от двете страни може да поиска от другата допълнителна информация за осъществяване на свързаността по т.3.10.1. 3.10.3. (Изм., в сила от 01.08.2024г.) Получилата заявка страна проучва основателността за промяна на капацитета, извършва техническото проучване	3.10. CHANGING THE CAPACITY 3.10.1. The Party wishing to extend the capacity of interconnection shall send to the other party a written application for the provision of additional capacity or decreasing of already existing capacity, together with motives for the requested change. 3.10.2. If necessary, each one of the Parties could request from the other Party additional information for implementation of the interconnection under item 3.10.1. 3.10.3. (Amended, into force as of 01.08.2024) The Party which has received an application, shall assess whether the requirements for capacity change are met and shall

за възможността за осигуряване на искания капацитет и информира писмено другата страна в най-краткия разумен срок, не по-дълъг от 20 (двадесет) работни дни от датата на получаване на заявката по т.3.10.1. или в хипотезата на т.3.10.2. от получаване на изисканата допълнителна информация за възможностите си да го предостави . 3.10.4. Получилата заявката страна е длъжна да положи добросъвестни усилия и да проучи всички технически възможности и решения за осъществяване на поисканото разширение на капацитета за взаимно свързване. 3.10.5. (Изм., в сила от 01.08.2024г.) Получилата заявка страна не може да отклони искане за разширяване на капацитета в съществуващи точки на свързване или за установяване на нова свързаност в друга съществуваща точка на свързване на получилата заявката страна, ако са изпълнени условията на т. 3.2, и изпълнението му е технически възможно и икономически оправдано. 3.10.6. (Изм., в сила от 01.08.2024г.) След одобряване на искано разширение по т. 3.10, Страните съгласуват условията, сроковете и разходите за пускане на допълнителния капацитет и сключват писмено допълнително споразумение към договора за взаимно свързване в срок до един месец, считано от уведомлението за одобрение на искането. 3.10.7. (Изм., в сила от 01.08.2024г.) След подписване на допълнително споразумение за разширение страните съвместно организират конфигурирането и тестването на капацитета в срок: 3.10.7.1. (Изм., в сила от 01.08.2024г.) - до 25 (двадесет и пет) работни дни след пускането в експлоатация на наетата/наетите линия/линии за случаите на разширение на капацитета в съществуваща точка на взаимно свързване; 3.10.7.2. (Изм., в сила от 01.08.2024г.) - до 30 (тридесет) работни дни след получаване на наетата/наетите линия/линии за случаите на нова точка на взаимно свързване. 3.10.8 (Изм., в сила от 01.08.2024г.) В случай че за срок от 3 (три) последователни месеца трафикът, генериран от/към мрежата на YETTEL към/от мрежата на Дружеството, се използва по-малко от 60% от капацитета на линиите за свързване, всяка от Страните има право да поиска намаляването на капацитета, но до не по-малко от една линия за взаимно свързване. В случаите по предходното изречение, получилата заявката страна не може да откаже искане за закриване на линия /и. 3.10.9. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Намаляване на капацитета се извършва в срок от 10 работни дни след получаване на заявката по т.3.10.1. или в хипотезата на т.3.10.2. от получаване на изисканата допълнителна информация. Поискалата откриването на съответните линии за взаимно свързване страна поема всички разходи, свързани с предсрочното им закриване, освен ако не е договорено друго между страните	carry out a technical feasibility study on the opportunity of providing the asked-for capacity and is to inform the other party in writing within 20 /twenty/ working days as of the date of receiving the application under item 3.10.1., or in the case of item 3.10.2. – of the date the additional information was received, about its capabilities to provide that capacity. 3.10.4. The Party which has received the application shall conscientiously undertake the necessary efforts for studying all technical options and solutions for the realization of the asked-for Interconnection capacity extension. 3.10.5. (Amended, into force as of 01.08.2024) The Party which has received an application cannot decline a request for capacity extension at already existing points of connection, including for the establishment of new connectivity in another existing interconnection point of the party that received the request, if the requirements under item 3.2 are met and if its execution is technically feasible and financially justified. 3.10.6. (Amended, into force as of 01.08.2024) After the application for capacity increase under item 3.10 is approved, the Parties coordinate the conditions, terms and cost of implementation of the additional capacity. The Parties shall conclude an additional agreement to the interconnection agreement within a 1-month period after the Company has been notified about the approval of the application. 3.10.7. (Amended, into force as of 01.08.2024) After the additional agreement is concluded, both parties together shall organize the configuration and testing of the capacity in the following terms: 3.10.7.1. (Amended, into force as of 01.08.2024) – until 25 /twenty five/ working days after start of exploitation of the leased line/s for the cases of extension the capacity in existing point of interconnection; 3.10.7.2. (Amended, into force as of 01.08.2024)– until 30 /thirty/ working days after getting the leased line/s from for the cases of new point of interconnection. 3.10.8. (Amended, into force as of 01.08.2024) In case that for a period of 3 (three) consecutive months the traffic generated from/to the network of YETTEL to/from the network of the Company less than 60% of the interconnection lines capacity is used, each of the Parties has the right to request reduction of the capacity, but to not less than one interconnection line. In the case described in the previous sentence, the Party which has received the request cannot refuse the reduction of the number of interconnection lines 3.10.9. (Amended, into force as of 03.09.2018) Reduction of the capacity is executed within a term of 10 working days after the request under item 3.10.1. is received or in the hypothesis of item 3.10.2. after the additionally requested information is received. The party that asked for the opening of the respective interconnection lines shall cover all expenses for their earlier closing, unless something else is agreed between the parties.

3.11. Срокове за откриване, промяна и закриване на точки на взаимно свързване 3.11.1. В случай че Дружеството желае откриване на нова точка на взаимно свързване на YETTEL от изброените в т.3.8. и/или закриване на съществуваща, трябва да изпрати до YETTEL писмена заявка заедно с мотиви за необходимостта от тази промяна. 3.11.2. (Изм., в сила от 01.08.2024г.) След получаването на заявката по т. 3.11.1. YETTEL извършва техническото проучване за възможността за осигуряване на достъп в исканата точка и информира писмено другата страна за условията и сроковете да го предостави в срок до 25 (двадесет и пет) работни дни от датата на получаване на заявката. В случай че YETTEL потвърди техническата и физическа възможност да се предостави новата точка, страните сключват писмено допълнително споразумение към договора за взаимно свързване в срок до един месец след получаване на потвърждаването на YETTEL. Физическата свързаност между мрежата на YETTEL и съответната мрежа на предприятието в новата точка се осигурява в срок до 30 тридесет) работни дни от двустранното подписване на допълнителното споразумение към съответния договор за взаимно свързване. 3.11.3. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Страните съвместно съгласуват необходимия капацитет в новата точка, изграждането (разходи и срокове), конфигурирането и тестването на линията в срокове съгласно определените в настоящите Общи условия. Изграждането на физическа свързаност (линии и портове) в нова точка на взаимно свързване се осъществява не по-късно от 2 месеца след получаване на заявката. При закриване на съществуваща точка за взаимно свързване - след получаването на заявката по т. 3.11.4., YETTEL извършва техническото проучване за необходимите дейности за прекратяване на достъпа до съществуващата точка и информира писмено другата страна за условията и сроковете по закриването ѝ в срок до 7 (седем) работни дни от датата на получаване на заявката. Закриването на съществуваща точка на взаимно свързване в срока на действие на Договора се извършва след едномесечно писмено предизвестие. В рамките на този срок Страните се договарят относно дейностите и датите за закриване на точките за свързване. В случаите когато закриването на точка води до фактическо спиране на услугата настоящият Договор се счита за прекратен, а страните подписват съответно споразумение за последиците от прекратяването му.	3.11. Terms for opening, changing and closing of point of interconnection 3.11.1. In case the Company wishes the opening of new point of interconnection of YETTEL from the listed in item 3.8. and/or closing of an existing one, it shall send YETTEL a written request together with motives regarding the need of such change. 3.11.2. (Amended, into force as of 01.08.2024) After receiving of a request under item 3.11.1. YETTEL conducts technical inspection for the possibility for provision of access in the requested point and informs in writing the other party on the conditions and the terms for provision in a 25 (twenty five) working days term after the request has been received. In case YETTEL confirms the technical and physical possibility to provide the new point of interconnection, the Parties shall conclude an additional agreement to the Interconnection agreement no later than one month after the Company receives the confirmation from YETTEL. The physical connectivity between the YETTEL's network and the respective network of the Company shall be provided no later than 30 working days from the bilateral signing of the aforementioned additional agreement to the respective interconnection agreement. 3.11.3. (Amended, into force as of 03.09.2018) The parties jointly agree on the needed capacity in the new point, the establishment (costs and terms), configuring and testing of the line in terms, according to the present General Terms and Conditions. The establishment of physical connectivity (lines and ports) in the new point of interconnection is realized no later than 2 (two) months after the request has been received. When closing an existing interconnection point – after the request under item 3.11.1. has been received, YETTEL conducts technical inspection regarding the required actions for termination of access to the existing point and informs in writing the other party for the conditions and terms on its closing in a 7 working days period from receiving the request. Closing of an existing point of interconnection during the term of the Agreement is done after a 1-month written notification. In this period the parties agree on the actions and dates for closing of the point of interconnection. In cases when closing the point of interconnection leads to actual termination of the service, the Agreement is considered terminated, and the parties shall sign a respective Agreement for its termination.
3.12. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Експлоатация на физическата свързаност. Страните се съгласяват да предприемат своевременни всички необходими стъпки с оглед отстраняването на установени технически проблеми, свързани с експлоатацията на наетите съединителни линии съгласно Приложение № 4 към общите условия.	3.12. (Amended, into force as of 03.09.2018) Exploitation of the physical connectivity. The Parties agree to undertake in due time all the necessary steps in view of the removal of the set technical problems, related with the exploitation of the leased lines according to Appendix № 4 to the General Terms and conditions.

4. ОГРАНИЧЕНИЯ	4. LIMITATIONS
4.1. Никоя от страните по този Договор няма да бъде задължена да обслужва трафик, който не е в съответствие със спецификациите посочени в Приложенията – неразделна част от Договора.	4.1. Neither of the parties of the Agreement shall be obliged to route traffic which is not in accordance with the specifications, described in the Appendixes – inseparable part to the Agreement.
4.2. Никоя от страните няма право да допуска от своята мрежа към мрежата на другата страна пренос на трафик, който не е първично генериран в обществена телефонна електронна съобщителна мрежа от номер от номерационното пространство на България или друга държава.	4.2. Neither of the parties shall have the right to allow transfer of traffic from its network to the network of the other party that is not initially generated in a public telephony electronic communications network from a number from the numbering range of Bulgaria or another country.
4.3. Страните се споразумяват и декларират, че терминиране в мрежата на Дружеството на гласови телефонни повиквания, генерирани в чуждестранни мрежи влиза в обхвата на Договора и е в сила от датата на подписване на Договора.	4.3. The parties agree and declare that termination in the Company's network of telephone voice calls, generated in foreign networks falls within the scope of the Agreement and is effective as of the date of signing of the Agreement.
4.4. (Отм., в сила от 03.09.2018г.)	4.4. (Annulled, into force as of 03.09.2018)
5. ЦЕНИ. ПРОМЯНА НА ЦЕНИ.	**5. PRICES. CHANGE OF PRICES**
5.1. Цените за терминиране на повиквания в мобилната мрежа на YETTEL са описани в Приложение № 1 „Цени за терминиране на повиквания в мобилната мрежа на YETTEL“, което е неразделна част от настоящите Общи условия.	5.1. The prices for call termination in YETTEL's mobile network are listed in Appendix № 1 "Prices for termination of calls in YETTEL's mobile network", which is an integral part of the present General Terms and Conditions.
5.2. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Цените за терминиране на повиквания в мобилната мрежа на YETTEL с произход страни извън ЕС/ЕИЗ и повиквания без или с невалидна идентификация на линията на викащия (CLI), пренасяни през обществената електронна съобщителна мрежа на Дружеството, са описани в Приложение № 1 към Общите условия. Цените се публикуват и актуализират на официалната интернет страница на YETTEL, съобразно определените от КРС условия и срокове, установени в Решение № 357 от 23.06.2016г. и последващите го приложими административни актове. YETTEL ще прилага цените за терминиране на повиквания в мрежата на Дружеството с произход страни извън ЕС/ЕИЗ и повиквания без или с невалидна идентификация на линията на викащия (CLI), пренасяни през обществената електронна съобщителна мрежа на YETTEL, публикувани на официалната интернет страница на Дружеството. Всяка от Страните се задължава да информира другата за приложимата разчетна цена за международни повиквания с произход от държави извън ЕС/ЕИЗ и повиквания без или с невалидна идентификация на линията на викащия (CLI) преди нейното първоначално публикуване на официалната интернет страница на съответната страна и най-малко 7 дни преди началната дата на нейното прилагане. Всяка страна има право да променя ценовите условия за терминиране на повиквания в собствената си мрежа веднъж месечно като цените се прилагат считано от първо число на следващия месец, освен ако в приложим административен акт не е предвидено друго или при отпадане или изменение на ценово или друго регулаторно задължение приложимо към цените на някоя от страните, в които случаи промените могат да бъдат направени незабавно или при други допустими от	5.2. (Amended, into force as of 03.09.2018) The prices for call termination in YETTEL's mobile network with origin countries outside the EU/EEA and calls without or with invalid Calling Line Identification (CLI), transported through the public electronic communications network of the Company, are listed in Appendix № 1 "Prices for termination of calls in YETTEL's mobile network" to the General Terms and Conditions. The prices are published and updated on YETTEL's official internet page, complying with conditions and terms set by CRC with Decision № 357 of 23.06.2016 and following applicable administrative acts. YETTEL will apply the prices for termination of calls in the network of the Company with origin countries outside the EU/EEA and calls without or with invalid Calling Line Identification (CLI), transported through the public electronic communications network of YETTEL which are published on the official internet page of the Company. Each party is obliged to inform the other party for the applicable estimated price for international calls with origin countries outside the EU/EEA and calls without or with invalid Calling Line Identification (CLI) before its initial publishing of the official internet page of the relevant party, and at least 7 days before the initial date of its application. Each part has the right to change the price conditions for termination of calls in its own network once a month and the prices will be applied as of the 1st day of the following month, unless an applicable administrative act foresees otherwise or the amendment of the price or other regulatory requirement applicable for the prices of any of the parties, in which cases the amendments shall bemade immediately or under other terms and conditions, provided by law. In case one of the parties has planned such change, it shall inform the other party until the 20th day of the month preceding the month that the prices will be applied for, unless in the cases when the 7-days period described in the previous paragraph applies. The informing shall be done through publishing

закона условия и срокове. В случай че някоя от страните е предвидила такава промяна, тя следва да уведоми другата в срок до 20то число на месеца предхождащ този, от който ще бъдат приложими цените, освен в случаи, когато ще се прилага 7-дневния срок по предходния параграф. Уведомяването се осъществява чрез публикуване на ценовите условия на официалната интернет страница на съответната страна и съобщаването на другата страна за промените по електронна поща на адресите, посочени в Договора, в рамките на работния ден (от 09:00 ч. до 18:00 ч.). Задължително съдържание на писмото по електронна поща са цените, които следва да се изменят, новите цени, датата, от която следва да се прилагат и интернет адрес към публикуваните нови ценови условия. В случай че някоя от страните възрази на промяната в цените, то същата има право да прекрати договора в 7-дневен срок. Ако Страната не се възползва от правото си по предходното изречение, промяната в цените се счита за приета.	of the price conditions on the official internet page of the relative party and informing the other party by email addresses, described in the Agreement, within the working day (from 9AM to 6PM). Obligatory content of the email shall be the prices, which are to be changed, the new prices, the date, from which the prices will be applied, and the internet address where the new price conditions are published. In case any of the parties objects the price amendment it has the right to terminate the Agreement in a 7-day period. If the Party does not excersise its right under the previous sentence, the price amendment is considered accepted.
5.3. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Цените за линиите за взаимното свързване се договарят между страните като разходите по изграждането и поддържането на всяка от линиите се поделят поравно в случай, че по съответните линии се обменя трафик в двете посоки.	5.3. (Amended, into force as of 03.09.2018) The prices for the interconnection lines are negotiated between the parties and the cost for establishing and maintaining of each line is equally divided between both parties in case the exchanged traffic on the respective lines is in both directions.
5.4. Когато линия за взаимно свързване се използва само за еднопосочен трафик и се изгражда само по заявка на едната страна по Договора, без другата страна да заявява която и да било от услугите по взаимното свързване, заявяващата страна следва да заплати изцяло направените разходи по изграждане и поддържане на всяка от линиите, включително и цената на порта в мрежата на YETTEL, използван за терминиране на линията за свързване.	5.4. When the interconnection lines are used for one way traffic and is established only on one party's request, without the other party to request any interconnection service, the requesting party shall cover all costs for the establishment and maintenance of each of the interconnection lines, including the price of the port in YETTEL's network, used for termination of the interconnection line.
5.5. (Изм., в сила от 01.01.2026г.) Цените за предоставяне от страна на YETTEL на 2Mbp/s порт са: - еднократна цена за откриване на порт –255.65 евро; - месечна цена за поддържане на порт – 51,13 евро. Посочените цени не се прилагат за портове, обслужващи двупосочни линии за взаимно свързване. В случаите, когато е определена друга цена по силата на Решение на Комисията за регулиране на съобщенията или друг регулаторен орган и с цел равнопоставеност и реципрочност двете страни прилагат регулираната цена за порт в съответствие с условията на решението.	5.5. (Amended, in force as of 01.01.2026) The prices for provision of 2Mbit/s port by YETTEL are: - one-off fee for opening of a port –255.65 EUR; - monthly fee for maintenance of port - 51,13 EUR . The listed price shall not be applied for ports, serving two way interconnection lines. In the cases when other price is set under the power of a Decision of the Communication Regulation Commission or another regulatory body, and in order to observe the principles of equality and reciprocity both parties apply the regulated price for port, according to the respective Decision, shall be applied.
5.6. (Изм., в сила от 01.01.2026г.) Всички цени, посочени в Договора, неговите приложения, Общите условия и техните приложения са в евро без включен данък върху добавената стойност (ДДС).	5.6. (Amended, in force as of 01.01.2026) All prices in the Agreement, its Appendixes, the General Terms and Conditions and its Appendixes, are in euro (EUR), and no value added tax (VAT) is included.
5.7. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Извън случаите по т.5.2. всяка от страните има право да намалява цените по Договора и Общите условия, които насрещната страна й дължи като понижаването на цените влиза в сила от дата, определена от променящата ги страна, като за целта насрещната страна се уведомява по имейл в срок не по-късно от 2 дена преди определената за промяна дата. Извън случаите по т.5.2. повишаването на цените влиза в сила от датата, следваща изтичането на 30 (	5.7. (Amended, into force as of 03.09.2018) Outside the cases in item 5.2. either party has the right to decrease the prices under the Agreement and the General terms, which prices are owned by the other party, and the price decrease enters into force as of a date, determined by the party decreasing the prices, and for this purpose the other party shall be notified by email not later than two days before the effective date. Outside the cases in item 5.2., the price increase enters into force as of a date,

тридесет) дневен срок от уведомяване на насрещната страна за промяната. За влизане в сила на повишаването на цените е необходимо и достатъчно уведомяване по електронна поща. Изменяния на цени, определени с Решение на Комисията за регулиране на съобщенията или акт на друг държавен орган се извършват съгласно сроковете и условията, описани в съответния акт като не е необходимо съгласие на другата страна за тяхното прилагане, а Договорът се счита автоматично изменен с влизане в сила или настъпването на предварителното изпълнение на акта по отношение на страната, която ще прилага тези цени за своите услуги.	following the expiration of 30 (thirty) days term after the notification of the other party for the price increase. For the price increase to enter into force a notification through email is only required. Amendments of prices, determined by a Decision of the Communications Regulation Commission or an act of another state authority are done according to the terms and conditions, described in the relevant act, and the consent of the other party is not required for their enforcement and the Agreement is considered automatically Amended, into force as of 03.09.2018 with the entering into force or beginning of the preliminary execution of the act in regard the party which applies those prices for its services.
6. ПРИНЦИПИ НА ТАКСУВАНЕ И РАЗЧИТАНЕ	**6. INVOICING AND ACCOUNTING PRINCIPLES**
Прилагат се следните принципи на таксуване за трафика между страните:	The following principles of invoicing traffic between the parties are applied:
6.1. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Продължителността на телефонния разговор, за който се следва заплащане е равна на Периода на таксуване.	6.1. (Amended, into force as of 03.09.2018) The duration of the telephone call which is subject to payment is equal to the Period of charging.
6.2. Няма да бъде извършвано таксуване на разговор, ако повикването се насочва към служебни съобщения в крайната централа на виканата страна, в който случай не се генерира сигнал за “начало на разговор”.	6.2. A call will not be invoiced if the call is forwarded to service notification messages at the final telephone exchange of the Party being called upon, in which case it is not generated a signal for the begging of the call.
6.3. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Разчетните цени се прилагат по отношение на всички разговори, терминирани в мрежата на другата страна, включително в случаите, когато те са до номера, които в рамките на мрежата на тази друга страна не се таксуват на викащия абонат, освен в случаите на конкретна писмена договореност между Страните.	6.3. (Amended, into force as of 03.09.2018) The accounting prices are applied to all calls forwarded to the other network, including the cases when they are addressed to numbers, which are not invoiced to the calling party within the network of this other party, except in the cases of concrete written Agreement between the parties.
6.4. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Общият обем на разговорите за всяка услуга и всяка разчетна зона се таксува, както следва: продължителността на всички разговори (в секунди за всяка точка на свързване) за календарен месец се събира и получената сума се разделя на 60 (шестдесет) за всяка от зоните за тарифиране. Закръглението се извършва към последната започната минута. Полученият брой минути се умножава по цената за минута за съответната услуга съгласно приложимите цени по зони за отделните видове услуги/трафик.	6.4. (Amended, into force as of 03.09.2018) The total amount of calls for each service and each accounting zone shall be invoiced as follows: the duration of all calls / per second for each point of connection/ for a calendar month is added and the final sum shall be divided by 60 /sixty/for each of the tariff zones. The round off is to the last started minute. The number of minuts is multiplied by the price per minute for the respective service according to the applicable prices for each kind of services/traffic.
7. ПРОЦЕДУРА ПО РАЗЧИТАНЕ И РАЗПЛАЩАНИЯ	**7. ACOUNTING AND SETTLEMENT PROCEDURE**
7.1. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Разчитането за трафик между мрежите на Дружеството и YETTEL се извършва на базата на разчетната цена на минута телефонен разговор, в зависимост от неговите характеристики. Разчитането на трафика между ДРУЖЕСТВОТО и YETTEL се осъществява на месечна база. Разчитането се извършва на база на данните за входящия трафик на всяка страна.	7.1. (Amended, into force as of 03.09.2018) Payment of traffic between the networks of the Company and YETTEL shall be executed on the basis of the price per minute of a telephone call, according to its characteristics. The accounting of the traffic between the Company and YETTEL is conducted on a monthly basis. The accounting of the traffic is carried out on the basis of incoming traffic data for each Party.
7.2. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Всяка страна изготвя и изпраща на другата месечна справка с основни данни за входящия (от другата страна) и контролни данни за изходящия (към другата страна) телефонен трафик до 10-то число на месеца,	7.2. (Amended, into force as of 03.09.2018) Each Party prepares and submits to the other Party a monthly basic data reference for the incoming traffic (from the other Party) and control data for the outgoing telephone traffic (to the other Party) by the 10th of each month, following

следващ този, за който се отнасят данните. Справката по предходното изречение съдържа минимум следното съдържание: вид услуга, съгласно описаните в Договора., брой успешни разговори, действителна продължителност на успешните разговорите (входящи и изходящи) в минути по зони/цени на тарифиране; точка на свързване, направление на трафика.	the month to which the data refer. The monthly data reference by the above sentence contains minimum the following contents: type of service described in the Agreement, number of successful calls, real duration of the successful calls /incoming and outgoing/ in minutes, tariff zones/prices, points of connection, traffic direction.
7.3. По отношение на данните, удостоверяващи дължимите суми от Дружеството на YETTEL за предоставяне на услугата „транзит към пренесен номер", данните за транзитиран трафик, предоставяни от YETTEL, ще се считат за основни, ще се използват за разчитане между страните за този вид трафик и за тях няма да се прилагат процедурите по т.7.5, т.7.6 и т.7.7..	7.3. As far as the data certifying the amounts due to YETTEL by Company for provisioning of the service 'transit to a ported number' are concerned, the data submitted by YETTEL shall be deemed basic data , shall be used for settlement between the parties for this kind of traffic, and the procedures under item 7.5., item 7.6, and item 7.7. shall not apply for them.
7.4. В случай че справката за входящия трафик не бъде изпратена в срока по т. 7.2., другата страна има право да използва при фактуриране своите контролни данни.	7.4. In case that the data reference for the incoming traffic is not send by the term under item 7.2., the other party has the right to use its control data when invoice.
7.5. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Разликата до 1% (един процент) между основните и контролните данни по т. 7.2. се преценява като несъществена. В тези случаи за целите на фактуриране се използват основни данни по т. 7.1. Изчисляването на процента на отклонение на данните на страните се извършва спрямо основните данни.	7.5. (Amended, into force as of 03.09.2018) A difference of up to 1% between the basic and the control data under item 7.2. is considered as insignificant. In these cases for the purposes of billing the basic data are used under item 7.1. Calculating of the percentage of data deviation of the Parties is calculated in respect to the basic data.
7.6. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Ако разликата между основните и контролните данни за даден вид разчетна цена/зона на услуга е повече от 1% (един процент), но равна на или по-малка от 2% (два процента), то разликата се поделя поравно между страните.	7.6. (Amended, into force as of 03.09.2018) If the difference between the basic and the control data per given estimated price/zone for service exceed 1% (one per cent) but is equal to or smaller than 2% (two per cent), in this case the difference over 1% is split between the Parties.
7.7. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Ако разликата между основните и контролните данни за даден вид разчетна цена/зона на услуга е повече от 2% (два процента), страните в оперативен порядък и в рамките на 5 (пет) дни от постъпването на последните данни провеждат пълни проучвания и консултации за изясняване на причините и приемане на единно становище за данните за трафика. В случай че в рамките на тези 5 (пет) дни страните не успеят да постигнат единно становище за уеднаквяване на различията, се определя Комисия, в която участват по равен брой представители на двете страни, и която може да изисква документи и информация от всяка от страните. Всяка страна представя исканите документи и/или информация в срок до 5 (пет) дни, като непредставянето им в срок оправомощава Комисията да вземе становище по въпроса и без тези документи и информация. Комисията издава нарочен протокол с решение на въпроса най-късно до 15 (петнадесет) дни от датата на определянето й. Решенията на Комисията се вземат с единодушие. Ако причините за различията се идентифицират, страните извършват съответни корекции на сумите, като съответните плащания се правят в срок до 2 (два) работни дни. Ако причините за различията не се установят или съответните плащания по предходното изречение не се извършат в посочения срок, и различията продължат и следващия месец, всяка страна има правото да ограничи някоя част или целия трафик до и/или от другата страна, включително да спре	7.7. (Amended, into force as of 03.09.2018) If the difference between the basic and the control data per given estimated price/zone for service exceed 2%, the Parties in an operational order and within 5 (five) days as of the submission of the last data carry out complete studies and hold consultations for clarifying the reasons and for assuming a uniform position on the traffic data. In case that the Parties do not succeed in reaching a uniform position on settling the differences within those 5 (five) days, a Commission is set up which is constituted by an equal number of representatives of both Parties and which Commission is entitled to require documents and information from each one of the Parties. Each Party has to submit the required documents and/ or information within 5 (five) days, while their non-submission within this deadline authorizes the Commission to form an opinion on the issue, and without those documents and information the Commission issues a special protocol with a ruling on the issue 15 (fifteen) days at the latest as of the date of its nomination. Commission rulings are made unanimously. If the reasons for the differences can be established, corrections to the amounts have to be undertaken, while the respective payments have to be made within 2 (two) work days. If the reasons for the differences cannot be established and corrected and the respective payments under the preceding sentence are not made within the deadline indicated, and the differences continue in the following month, each party has the right to stop a part or the whole traffic to and/or from the other party, and also to stop the service under the Agreement, and the dispute between the Parties

предоставянето на услугите по Договора, а спорът между страните относно различията ще подлежи на решаване от КРС и/или компетентния български съд, като в този случай подновяването на предоставянето на услуги между страните не може да бъде осъществено преди окончателното произнасяне на органа, към когото е адресиран за решаване случая.	regarding the references is subject to the decision of CRC and/or the competent Bulgarian court, and in this case the renewal of the service provision between the parties cannot be done before the final decision of the authority, towards which the dispute resolution was addressed.
7.8. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Всяка страна по всяко време поддържа информация за изходящия и входящия трафик между двете мрежи до извършване на плащането за отчетния период, съдържаща трафични данни. При възникване на спор по отношение на плащане, независимо от причината за неговото възникване, информацията по предходното изречение може да бъде съхранявана до приключване на спора и/или погасяване на задължението като информацията не може да бъде използвана за никакъв друг начин освен за доказване или оборване на твърдения по спора.	7.8. (Amended, into force as of 03.09.2018) Each of the Parties maintains at any time information about the outgoing and incoming traffic between the two networks until the payment for the accounting period is made, containing traffic data. When a dispute arises regarding a payment, regardless of the reason for its arising, the information under the previous sentence can be stored until the dispute is resolved and/or the amount due is payed, and the information cannot be used in any other way except for proving or denying allegations during the dispute.
7.9. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Всяка страна изготвя и изпраща на другата фактури за дължимите суми, както следва: - до 5-то число на месеца по отношение на фактурите за изграждане на свързаност, както и за месечните такси за свързаност. Фактурите се изпращат от Страната, която осигурява свързаността, до другата Страна. - до 15-то число на месеца, следващ този, за който се отнасят данните, по отношение на фактурите за трафика. 7.9.1. Всички фактури се изпращат по електронна поща. Фактурите, издадени на „ЙЕТТЕЛ БЪЛГАРИЯ“ ЕАД, за услуги и дължими суми във връзка с реализирането на услуги по Договора и настоящите Общи условия, се изпращат на електронната поща на адрес: Fakturi@yettel.bg.	7.9. (Amended, into force as of 03.09.2018) Each Party prepares and sends to the other Party invoices for the amounts due, as follows - till 5th of the month, regarding invoices for building of connectivity, as well as connectivity monthly fees. The invoices are sent by the Party that provides connectivity to the other party. - till 15th of the month, following the month to which the data refers, regarding the invoices for traffic. 7.9.1. All invoices are sent by email. The invoices, issued to YETTEL BULGARIA EAD for services and other amount dues in relation with the provision of services under the Agreement and the present General Terms and Conditions, are to be sent to email address: Fakturi@yettel.bg
7.10. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Разплащането се извършва след като се прихванат изискуемите насрещни задължения по издадени фактури на двете страни по Договора в срок до 10-то число на месеца, следващ месеца, в който е издадена фактурата. .	7.10. (Amended, into force as of 03.09.2018) Settlement is to be effected after deducting the counter payable obligations under issued invoices of both Parties under the Agreement for the respective month no later than 10th of the month, following the month when the invoice was issued.
7.11. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Ако плащането не бъде направено до съответната дата, се дължи лихва върху неизплатената сума в размер на законната лихва за забавени плащания. В случай че някоя от страните не е издала и изпратила фактура в посочения срок, изправната страна не дължи лихва по предходното изречение.	7.11. (Amended, into force as of 03.09.2018) In case that the payment is not effected within the relevant term, the defaulting Party owes interest upon the unsettled amount to the extent of the legally set interest rate for delayed payments as of the date of the default. In case any of the parties does not issue and send an invoice in the described term, the non-defaulting party shall not owe interest under the previous sentence.
7.12. Плащанията се извършват по банков път, като дължимата сума се превежда по банкова сметка, посочена от всяка страна. При промяна на информацията за банковата сметка, всяка страна е задължена да уведоми другата страна за промяната в 3 дневен срок по електронна поща.	7.12. Settlements are effected by bank transfer, while the amounts due under the Agreement are transferred to a bank account indicated by each one of the Parties. When there is a change of the bank account, each of the parties is obliged to inform the other party about the change in a 3-days period by email.
7.13. (Изм. в сила от 01.08.2024г..) Независимо от задължението на страните за заплащане на дължимите суми, в съответствие с т.7.9, ако една от Страните оспорва сумата по фактурата, получена от другата Страна, то оспорващата Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид за оспорваната сума	7.13. (Amended into force as of 01.08.2024) Notwithstanding the obligation of the Parties to pay the amounts due according to item 7.9, if one of the Parties disputes the amounts due under the invoice, received from the other Party, the disputing Party shall inform the other Party in writing about the disputed amount in a

в срок от четиринадесет (14) дни от датата на получаване на фактурата като подкрепи с доказателства възражението си. В противен случай, възражението няма да бъде признато. В срок от тридесет (30) дни от получаване на възражението за оспорваната сума, Страните се задължават добросъвестно да положат всички необходими усилия, за да разрешат спора. Ако не се стигне до решение, спорът се решава съгласно процедурата за решаване на спорове, предвидена в настоящите Общи условия. С оглед избягване на всяко съмнение предвиденото в настоящата точка няма да се отрази върху задълженията на страните да заплатят спорните суми в предвидения срок. В случай че впоследствие се установи по какъвто и да е начин, че заплатените суми не отговарят на реално дължимите, те ще бъдат изменени съответно с дебитно/кредитно известие. С оглед избягване на всякакво съмнение, настоящата точка се прилага по отношение на задълженията за плащане на дължими суми по всички издадени фактури, в т.ч. и начислените неустойки за терминиране на повиквания с манипулирана CLI (А-номер) и/или ИГТ. Независимо от размера на оспорваните суми, нито една от Страните не се освобождава от останалите си задължения по Договора.	fourteen (14) days period after the invoice is received, and shall support its objection with evidence. Otherwise, the dispute will not be recognized. In a thirty (30) days period from receiving the notification for the disputed amount due, the Parties are obliged in good faith to make every effort in order to resolve the dispute. If no decision is reached, the dispute shall be resolute under the foreseen procedure under the present General Terms and Conditions. In order to avoid any doubt the foreseen in the present item shall not affect the obligation of the Parties for payment of the disputed amounts in the foreseen period. In case that subsequently it is determined by whatever means possible that the amount paid do not correspond to the actual amounts due, they will be respectively with a debit/credit note. In order to avoid any doubt the foreseen in the present item shall be applicable for all obligations to pay amounts due on all issued invoices, including penalties for termination of calls with CLI (A-number) manipulation and/or AIT. Notwithstanding the amount of the disputed amounts due, none of the Parties shall be relieved of its other obligations under the Agreement.
8. БАНКОВА ГАРАНЦИЯ. БАНКОВ ДЕПОЗИТ.	**8. BANK GUARANTEE. BANK DEPOSIT**
8.1. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Всяка една от страните по Договора за взаимно свързване има право да изиска от другата страна неотменима банкова гаранция , или банков депозит, издаден/а на името на искащата страна от одобрена от другата страна банка със срок на валидност на посочените обезпечения 12 (дванадесет) месеца като: 8.1.1. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Банковата гаранция следва да бъде безусловна, неотменяема и дължима при първо поискване. 8.1.2. Докато е валидно съответното обезпечение, от осигурилата го страна не може да бъде искано друго обезпечение, освен при хипотезата на чл. 8.7. от настоящите Общи условия. 8.1.3. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Всяка страна е длъжна да подновява даденото обезпечение не по-късно от 14 работни дни преди изтичане на срока на предоставеното обезпечение, освен ако в същия срок не е постъпило писмено съгласие за неподновяване от другата страна. 8.1.4. Страната, предоставяща обезпечението, следва да поеме всички разходи, свързани с издаването и всички следващи подновявания, както и увеличавания на Банковата Гаранция/депозита, в предвидените в настоящите Общи условия случаи. 8.1.5. Банковата гаранция/депозит трябва във всеки момент да покрива всички задължения на предоставящата обезпечението страна към другата страна, независимо дали тези задължения не са все още фактурирани или са фактурирани и все още неизискуеми, или са вече изискуеми. 8.1.6. (Нов, в сила от 03.09.2018г.) Неизпълнението на задължението по предходното изречение се	8.1. (Amended, into force as of 03.09.2018) Each of the parties under the Interconnection Agreement shall have the right to request from the other party an irrevocable bank guarantee or a deposit issued on the name of the asking party in an acceptable for the other party bank with a term of validity of the pointed-out collaterals of 12 /twelve/ months, and: 8.1.1. (Amended, into force as of 03.09.2018) The bank guarantee shall be an unconditional, irrevocable and payable on first demand. 8.1.2. Until the appropriate collateral is valid, no other collateral could be asked, except under the hypothesis of item 8.7. of the present General Terms and Conditions. 8.1.3. (Amended, into force as of 03.09.2018) The party shall be obliged to renew the respective collateral not later than 14 working days before the expiration of the term of the provided collateral, unless in the same term a written Agreement for non-renewal of the collateral has been sent by the other party. 8.1.4 The Party, issuing the collateral, shall bear all costs related with the issue and any subsequent renewals, as well as increases of the bank guarantee/deposit in the cases provided in the present General Terms and Conditions. 8.1.5. The bank guarantee/deposit should at any time cover all amounts due by the party, issuing the collateral, to the other party, regardless of whether the amounts are still not invoices, or are invoiced, but are not due, or already due. 8.1.6. (New, into force as of 03.09.2018) The non-compliance with the obligation in the previous sentence

приема за съществено нарушение по Договора и Общите условия.	shall be considered Material Breach under the Agreement and the General Terms and Conditions
8.2. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Всяка една от страните може да поиска от другата страна предоставяне на банкова гаранция/депозит, а другата е задължена да удовлетвори това искане, когато е налице някое от следните обстоятелства кумулативно или алтернативно: 8.2.1. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) ако страните нямат други сключени Договори за взаимно свързване със съответната мрежа на другата страна и/или услуга по Договора; 8.2.2. ако някоя от страните е в забава по отношение на заплащане на суми по издадени фактури по Договора за взаимно свързване, и/или по Договор/и за ползване на други услуги на едро, предоставяни от другата страна; 8.2.3. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) в случай че при извършване на кредитна оценка от трето лице с добра репутация и опит при изготвянето на кредитни оценки се установи наличие на повишен кредитен риск; 8.2.4. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) ако в продължение на повече от три последователни месеца общата сума на плащанията за всички услуги, предоставени от едната страна на другата надхвърлят 3 (три) пъти сумата на плащанията на втората страна за услугите, предоставяни й от първата страна. 8.2.5. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) ако в рамките на 6 (шест) последователни месеца са установени и комуникирани между страните не по-малко от 3 (три) случая на повиквания с манипулирана CLI и/или ИГТ съгласно т.12.1. от Общите условия; 8.2.6. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) в хипотезата на отпаднала банкова гаранция/депозит, когато страната, за която тя е отпаднала, не изпълни свое задължение за плащане в срока по т. 7. от Общите условия, произхождащо от Договора и неговите приложения, както и по договори за ползване на други услуги на едро, предоставяни от другата страна, както и при останалите хипотези, посочени в чл. 8.7. от настоящите Общи условия. 8.2.7. (Нов, в сила от 03.09.2018г.) ако другата страна извърши Съществено нарушение;	8.2. (Amended, into force as of 03.09.2018) Each party can request a bank guarantee/deposit from the other party, and the asked party is obliged to fulfill such request, when any of the following circumstances are present cumulative or alternative: 8.2.1. (Amended, into force as of 03.09.2018) if the parties do not have other signed interconnection Agreement with the corresponding network of the other party and/or service under the Agreement; 8.2.2. if any of the parties fall into arrears regarding a payment of amounts due under invoices issued in relation to the present interconnection Agreement, and/or under Agreement/s for other wholesale services, provided by the other party; 8.2.3. (Amended, into force as of 03.09.2018) in the case that an increased credit risk is established as a result of a credit assessment conducted by a a third party that has good reputation and experience in preparation of ; 8.2.4. (Amended, into force as of 03.09.2018) if in a period of more than three consecutive months the total amount of payments for all services, provided by one of the parties to the other, exceed 3 (three) times the amount of payments of the second party due for services, provided by the first party. 8.2.5. (Amended, into force as of 03.09.2018) if within a period of 6 (six) consecutive months there are not less than 3 (three) established and communicated cases with CLI manipulation and/or AIT, under item 12.1. of the General Terms and Conditions 8.2.6. (Amended, into force as of 03.09.2018) in the hypothesis of a revoked bank guarantee/deposit, the party for which it has been revoked does not fulfill an obligation for a payment under item 7, deriving from Agreement and its Appendixes, as well as from Agreements for usage of other wholesale services, provided by the other party, as well as in the other hypothesis in item 8.7. of the current General Terms and Conditions. 8.2.7. (New, into force as of 03.09.2018) if the other party commits a Material Breach.
8.3.1. Размерът на банковата гаранция (съответно депозита), освен при хипотезата на чл. 8.7. от настоящите Общи условия, ще бъде равен на произведението от потенциалния брой минути, които могат да бъдат терминирани в мрежата на страната, изискала гаранцията, за период от 2 (два) месеца, при условие че е налице 60% запълване на капацитета на линиите за взаимно свързване, умножени по цената на същата страна за терминиране на национален трафик и трафик с произход от Европейския съюз и Европейската икономическа зона (ЕС/ЕИЗ). В случай че средно-дневната употреба на капацитета на линиите за взаимно свързване се окаже повече от 60 % за период от два последователни месеца, то Страната, в чиято полза е издадено обезпечението, може да поискат увеличаване на сумата по гаранцията/депозита съобразно с процента на увеличеното над 60% среднодневно натоварване	8.3.1. The amount of the bank guarantee /respectively the deposit/, except in the hypothesis of item 8.7. of the present General Terms and Conditions, shall be equal to the potential number of minutes that could be terminated in the Party's network, which have requested the guarantee, for a period of 2 (two) months at the basis of a 60 % (sixty percent) permanent use of the interconnections links capacity, multiplied by the same Party's termination rate per minute for national traffic and traffic coming from European Union and European Economic Area (EU/EEA). In case the average daily use of the interconnection links capacity is more than 60% for a period of two consecutive months, the Party in which favor the security was issued, could ask for increase of the Guarantee amount related to the percentage of the increase that is above 60% average daily usage in the given 2-month period. In this case the Party that has issued the bank guarantee shall increase the amount of the Bank Guarantee/deposit accordingly, or procure the

през посочения двумесечен период. В този случай предоставилата банкова гаранция/депозит страна трябва съответно да увеличи размера на банковата гаранция/депозита или да издаде нова банкова гаранция (или да предостави допълнителен депозит), отразяваща такова увеличение на или преди петнадесетия (15 тия) ден на месеца, следващ втория месец, в който такава разлика се е реализирала.	issuance of a new Bank Guarantee (respectively to provide an additional deposit) reflecting such increased amount on or before the fifteenth (15th) day of the month following the second month in which such difference has occurred.
8.3.2. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Всяка страна ще уведомява по електронна поща другата страна поотделно в най-кратък възможен срок след достигане съответно на 50% и 75% на нивото на покритие на неговите задължения по данни на уведомяващата страна от размера на банковата гаранция/депозит, а страната, предоставяща обезпечението, се задължава да увеличи или издаде нова банкова гаранция/депозит, или да заплати натрупаните задължения в цялост или от части, не по-късно от 3 работни дни от получаване на второто уведомление, за да се намали рискът от достигане на пълния размер на банковата гаранция/депозита.	8.3.2. (Amended, into force as of 03.09.2018) Each party shall by email the other party separately in the shortest possible term after it has used 50% and 75% of the level of coverage of its obligations according to the data of the informing party by the bank guarantee/deposit, and the party, issuing the collateral is obliged to increase or issue a new bank guarantee/deposit, or to pay the accumulated amounts in full or in part, not later than 3 working days after the second notice is received, in order to decrease the risk of reaching the full amount of the bank guarantee/deposit.
8.3.3. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) В случай, когато за текущия месец трафикът, терминиран в мрежата на една от Страните по данни на тази страна, е на обща стойност повече от 90% от сумата, предоставена от другата Страна по учредена вече банкова гаранция/депозит, дори в случай че неговото плащане все още не е изискуемо и/или той не е остойностен по реда на и в срока по Договора и за него няма издадена фактура, страната, в чиято мрежа се терминира този трафик, може да поиска, а другата е длъжна да осигури удвояване на учредената банкова гаранция/предоставения депозит, която промяна следва да се извърши в 7 дневен срок от нейното поискване, освен ако уведомената страна не извърши плащане на цялата дължима сума съгласно предходната точка	8.3.3. (Amended, into force as of 03.09.2018) In the case when for the current month the traffic, terminated in the network of one of the parties according to data of this Party, is of a total amount of more than 90% of the sum, provided by the other party under the already existing bank guarantee/deposit, even if its payment is still not due and/or it is not yet costed under the order and terms envisaged in the Agreement and there is no invoice issued for it, the party in which network the traffic was terminated has the right to ask , and the other party is obliged to provide, doubling of the existing bank guarantee/deposit, and the change must be made within 7 days of the request, unless the informed party pay the amounts due in their entirety under the previous item.
8.3.4. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Преди увеличаване на капацитета на свързване (откриване на нови линии за взаимно свързване), Дружеството е длъжно да увеличи размера на Гаранцията/депозита в размер съобразно предвидения начин на изчисление по т. 8.3.1.. Намаляване на сумата по гаранцията/депозита се допуска единствено, когато се намалява капацитетът на свързване.	8.3.4. (Amended, into force as of 03.09.2018) Prior to interconnection capacity increase (opening of new interconnection lines), the Company is obligated to increase the amount of the Guarantee/deposit in accordance with the envisaged way for calculation under item 8.3.1.. A decrease of the amount of the guarantee/deposit is allowed only when the interconnection capacity is decreased.
8.4.1 YETTEL може да спре, незабавно, едностранно и без предизвестие, предоставянето на част или на всички услугите по Договора, в случай, че: 8.4.1.1 по данни от системата на YETTEL се установи, че се е натрупал към определен момент, терминиран от Дружеството в мрежата на YETTEL и подлежащ на плащане, макар и в по-късен момент, трафик, стойността на който надхвърля обезпечението на гаранцията/депозита. 8.4.1.2. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) в случай на хипотезата по т. 8.3.3. когато за текущия месец трафикът е на обща стойност повече от 90% от сумата, предоставена по учредена вече банкова гаранция/депозит – до момента на получаване на предвиденото обезпечение.	8.4.1. YETTEL can suspend, unilaterally and without previous notice, the provision of part or all of the services deriving from the Agreement in the case that: 8.4.1.1. according to YETTEL's systems, traffic has been accumulated at a certain moment that has been terminated by the Company in YETTEL's network and is due to be paid even at a later moment, the amount of which traffic exceeds the collateral of the guarantee/deposit. 8.4.1.2. (Amended, into force as of 03.09.2018) in the case of item 8.3.3., where for the present month the traffic is at a total value of more than 90% of the amount, provided for the already established bank guarantee/deposit – until the moment of receiving of the foreseen collateral.

8.4.2. YETTEL възстановява предоставянето на услугите след извършено съответно плащане от другата страна или в случай, че се увеличи размерът на предоставената гаранцията/депозита.	8.4.2. YETTEL can continue the provision of the services after a payment by the other party has been made, or in the case that the amount of the guarantee/deposit is increased.
8.5. В случай че страната, издала банковата гаранция, изпълнява задълженията си в пълен обем и цялост, съгласно изискванията на т.7. непрекъснато в период от 2 години от датата на сключването му, то тя има право да се обърне към другата страна с искане в писмен вид задължението за банкова гаранция/депозитът да отпадне. 8.5.1. Писменото искане следва да съдържа заверени копия от документи, доказващи доброто финансово състояние на Дружеството, което иска отпадането на банковата гаранция/депозита. 8.5.2. Страната, в чиято полза е издадена банковата гаранция/депозитът, следва в 15 дневен срок от получаване на искането и след извършването на съответната проверка, включително и за наличието на някое от условията по т. 8.2. от настоящите Общи условия, писмено да уведоми другата страна за решението си. 8.5.3. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) При наличие на основания за отпадането на банковата гаранция/депозита, страната, в чиято полза те са издадени, връща издадената банкова гаранция/депозит и не изисква нова такава за съответния Договор, освен при увеличение в заявения капацитет, както и при неизпълнение на задължение за плащане в рамките на предвидените срокове в тези Общи условия, Договора и приложенията към тях. 8.5.4. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Задължението за предоставяне на банкова гаранция/депозит не може да отпадне, ако в посочения период е извършено Съществено нарушение и/или в рамките на 3 (три) последователни месеца са били засечени и нотифицирани по реда, описан в Общите условия, поне 3 (три) или повече случая на повиквания с манипулирана CLI и/или случаи на ИГТ.	8.5. In case that the party, that has issued the bank guarantee, is fully carrying its obligations, according to the requirements of item 7 continuously in a period of 2 years from the date of its signing, it has the right to reach the other party with a request in writing for the obligation for bank guarantee/deposit to be revoked. 8.5.1. The request in writing must be with attached certified copies of documents that prove the good financial state of the undertaking that wants the revocation of the bank guarantee/deposit. 8.5.2. The party, in whose favor the bank guarantee/deposit has been issued, is to notify in writing the other party for its decision within a 15 day period, considered from the date of receiving the request and after the appropriate verification has been conducted, including for the presence of some of the conditions from item 8.2. of the current General Terms and Conditions. 8.5.3. (Amended, into force as of 03.09.2018) In case of grounds for revocation of the bank guarantee/deposit, the party, in whose favor they have been issued, is to return the issued bank grantee/deposit and will not demand a new one for the respective Agreement, except upon an increase of the requested capacity, as well as in the case of failure of the obligation to pay within the terms foreseen in the General Terms and Conditions, the Agreement and the Appendixes to them. 8.5.4. (Amended, into force as of 03.09.2018) The obligation for provision of bank guarantee/deposit cannot be revoked, if in the said period a Material Breach was committed and/or within a period of 3 (three) consecutive months at least 3 (three) or more cases of CLI manipulation and/or cases of AIT have been detected and notified according to the order, described in the General Terms and Conditions.
8.6. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) В случай на увеличаване на капацитета след отпадане на банкова гаранция/депозит съгласно т.8.5, всяка страна има право да поиска банкова гаранция/депозит, съгласно т.8.1. и т.8.3. Размерът на банковата гаранция/депозита се определя единствено въз основа на увеличения капацитет и не се отнася до вече съществуващия такъв. Ако условията на т. 8.5. бъдат изпълнени по отношение на съответния увеличен капацитет за същия период от 2 години, то за този капацитет може да се приложат условията за отпадането на банковата гаранция/депозит по установения в т. 8.5 ред.	8.6. (Amended, into force as of 03.09.2018) In the case of capacity increase after revoking of the bank guarantee/deposit under item 8.5., each party has the right to request a bank guarantee/deposit, according to item 8.1. and item 8.3. The size of the bank guarantee/deposit is determined solely on the basis of the increased capacity and does not relate to the already existing one. If the conditions of item 8.5. are met in relation to the increased capacity for the same 2 year period, then for this capacity the conditions for revocation of the bank guarantee/deposit can be applied according to the established in art.8.5. order.
8.7. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Ако в хипотезата на отпаднала банкова гаранция/депозит, страната, за която тя е отпаднала, не изпълни свое задължение за плащане в предвидения срок в Общите условия и Договора , или извърши Съществено нарушение, или ако в рамките на 3 (три) последователни месеца са били засечени и нотифицирани по реда, описан в Общите условия, 3 (три) или повече случая на повиквания с манипулирана CLI и/или случаи на ИГТ, то	8.7. (Amended, into force as of 03.09.2018) If, in the hypothesis of a revoked bank guarantee/deposit, the party for which it has been revoked does not fulfill an obligation of his for a payment in the term foreseen in the General Terms and Conditions and the Agreement , and/or Agreements for usage of other wholesale services, provided by the other party, or commit a Material Breach, or if within 3 (three) consecutive months, 3 (three) or more cases of CLI manipulation and/or AIT have been established and communicated

изправната страна има право, а страната, за която банковата гаранция/депозита е отпаднала, е длъжна да: 8.7.1. незабавно да ограничи и/или спре входящия към мрежата си трафик по Договора, за което уведомява неизправната страна; 8.7.2. да изиска незабавното издаване на банкова гаранция/депозит в полза на изправната страна при следните условия: 8.7.2.1. неотменима банкова гаранция или депозит със срок на валидност на посочените обезпечения 12 (дванадесет) месеца. Банковата гаранция следва да бъде безусловна, неотменяема и дължима при първо поискване. Всяка страна е длъжна да подновява даденото обезпечение при изтичане на всеки 12 (дванадесет) месеца, в случай че не е постъпило писмено съгласие за неподновяване от другата страна поне 14 (четиринадесет) дни предварително. Съответната страна следва да поеме всички разходи, свързани с издаването и всички следващи подновявания, както и увеличавания на Банковата Гаранция/депозита, предвиден/а в Договора; 8.7.2.2. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) размерът на гаранцията (съответно депозита) в този случай се определя като произведението от потенциалния брой минути, които могат да бъдат терминирани в мрежата на страната, изискала гаранцията, за период от 6 (шест) месеца, при условие че е налице 60% запълване на капацитета на линиите за взаимно свързване, умножени по цената на същата страна по за терминиране на национален трафик и трафик с произход от Европейския съюз и Европейската икономическа зона (ЕС/ЕИЗ). В случай, че средно-дневната употреба на капацитета на линиите за взаимно свързване се окаже повече от 60 % за период от шест последователни месеца, то YETTEL може да поиска увеличаване на сумата по гаранцията/депозита съобразно с процента на увеличеното над 60% среднодневно натоварване през посочения шестмесечен период. В този случай Дружеството трябва да увеличи размера на банковата гаранция/депозита или да издаде нова банкова гаранция (съответно да предостави допълнителен депозит), отразяваща такова увеличение на или преди петнадесетия (15тия) ден на месеца, следващ шестмесечието, когато тази разлика се е реализирала. 8.7.2.3. Ограничаването и/или спирането на трафика е в сила до момента, в който не се издаде банкова гаранция/депозит съгласно посочените по-долу изисквания. 8.7.3. да изиска друго позволено от закона обезпечение от страна на неизправното дружеството, което да гарантира своевременното и адекватно изпълнение на задълженията на неизправното дружество. 8.7.4. в случай че не бъде предоставена банкова гаранция/ депозит съгласно посочените по-горе в чл. 8.7.2. изисквания в срок от 14 дни, считано от датата на изпадане на длъжника в забава, изправната страна може да развали Договора по правилата на т. 23 от Общите условия.	under the procedure, described in the General Terms and Conditions, the non-defaulting party has the right and the party for which the bank guarantee/deposit is revoked is obliged: 8.7.1. to immediately limit and/or stop the incoming traffic to its network, in accordance with the Agreement, for which the defaulting party must be notified; 8.7.2. to demand an immediate issuance of a bank guarantee/deposit in favor of the aggrieved party under the following conditions: 8.7.2.1. irrevocable bank guarantee or deposit with a term of validity of the mentioned collaterals of 12 (twelve) months. The bank guarantee is to be unconditional, irrevocable and payable with its first demand. Each party is obligated to renew the given collateral with the expiration of every 12 (twelve) months, in case that a consent in writing for non-renewal has not been received by the other party at least 14 (fourteen) days in advance. The corresponding party is to cover all expenses for the issuance and all future renewals, as well as for increases of the bank guarantee/deposit, foreseen in the Agreement; 8.7.2.2. (Amended, into force as of 03.09.2018) the amount of the guarantee (respectively the deposit) in the current case is determined as the product of the potential number of minutes that can be terminated in the network of the party that has requested the guarantee, for a period of 6 (six) months, on the condition that there is a 60% usage of the capacity of the interconnection lines, multiplied by the same Party's termination rate per minute for national traffic and traffic coming from European Union and European Economic Area (EU/EEA). In case that the average daily use per minute of the interconnection lines is more than 60% for a period of six consecutive months, YETTEL can request an increase of the guarantee/deposit amount, with respect to the percentage of the increase that is above 60% of average daily usage for the given six months period. In this case the Company must increase the amount of the bank guarantee/deposit or to issue a new bank guarantee (respectively to provide an additional deposit), reflecting such an increased amount, on or before the fifteenth (15) day of the 6 months, following the month the difference occurred. 8.7.2.3. The limitation and/or the suspension of the traffic is in force up to the moment that a bank guarantee/deposit is issued, with respect to the below mentioned requirements. 8.7.3. to request another legally permitted collateral from the default party, that is to guarantee the timely and adequate fulfillment of the obligations of the default party. 8.7.4. in case that a bank guarantee/deposit is not provided according the above mentioned in item 8.7.2. requirements in a period of 14 days, as of the date the debtor falls into arrears, the aggrieved party can cancel the Agreement according to the provisions of item 23 of the General Terms and Conditions.

8.8. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) При условията на т.8.7, намаляването на банковата гаранция до размера, предвиден в т. 8.3., е възможно след изтичане на срок от 5 години при изпълняване на условията на цялата т. 8.5.	8.8. (Amended, into force as of 03.09.2018) Under the conditions of art. 8.7, the reduction of the bank guarantee down to the amount, foreseen in art. 8.3. is possible after 5 years, in case of compliance with the conditions of entire art. 8.5.
8.9. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Суми по обезпеченията могат да бъдат усвоявани, както при наличие на забава при изпълнението на парично задължение на осигурилата обезпечението страна, така и при каквото и да било друго Съществено нарушение по договора от страна на Дружеството, включително, но без да се ограничава до, установени случаи на повиквания с манипулирана CLI и ИГТ.	8.9. (Amended, into force as of 03.09.2018) The amounts of the collaterals can be put to use both, if a delay in the payment of the party, that has provided the collateral occurs, and in the case of any Material Breach of the Agreement from the Company, including, but not limited to, established cases of calls with CLI manipulation and AIT.
8.10. В случай че видът на обезпечението е определен като депозит, лихва върху сумата на депозита не се дължи от страната, в чиято полза е учреден.	8.10. In case that the type of the collateral is a deposit, an interest on the amount of the deposit is not due from the party, in favor of which it is established.
8.11. Отказът за представянето на гаранция/депозит или непредставянето на гаранция/депозит или неувеличаване на размера на гаранцията/депозита в срок до седем (7) дни (или друг по-дълъг период, който YETTEL може основателно и писмено да разреши), считано от датата, на която гаранцията/депозита е била изискан/а от YETTEL, ще се счита за Съществено нарушение на Договора, извършено от Дружеството.	8.11. The refusal for provision of guarantee/deposit, or the failure to present guarantee/deposit, or the lack of increase of the size of the guarantee/deposit within a period of seven (7) days (or another longer period, which YETTEL can allow), as of the date the guarantee/deposit was requested from YETTEL, will be considered a Material Breach of the Agreement from the Company.
8.12. (Нов, в сила от 03.09.2018г.) Освен в предвидените в т. 8.5. хипотези предоставените обезпечения се връщат/ възстановяват на предоставилата ги страна в случаите на прекратяване на Договора и след погасяване на всички нейни задължение по него.	8.12. (New, into force as of 03.09.2018) Besides the foreseen in item 8.5. hypothesis the provided collaterals are to be returned/restored to the providing party in the cases of termination of the Agreement and after all amounts due are payed in full.
9. УСЛОВИЯ ЗА ОСИГУРЯВАНЕ НА ДОСТЪП ДО МРЕЖОВИ СЪОРЪЖЕНИЯ И ЕЛЕМЕНТИ, НЕОБХОДИМИ ЗА ОСИГУРЯВАНЕ НА ДОСТЪП ДО МРЕЖАТА С ЦЕЛ ТЕРМИНИРАНЕ НА ТРАФИК В НЕЯ	**9. CONDITIONS FOR PROVISION OF ACCESS TO NETWORK EQUIPMENT AND ELEMENTS NECESSARY FOR PROVISION OF ACCESS TO THE NETWORK FOR TERMINATING TRAFFIC**
9.1. Физически и електрически характеристики на достъпа до мрежови съоръжения и елементи.	9.1. Physical and electric characteristics of the access to network equipment and elements.
9.1.1. Интерфейсът на линията на свързване трябва да отговаря на следните спецификации на изходните E1 трафични портове (съгласно ITU-T G.703) 9.1.1.1. Битова скорост 2048 Kbit/s ITU-T G.703; 9.1.1.2. Линиен код HDB3 ITU-T G.703; 9.1.1.3. Защита от пренапрежение и мълнии съгласно ITU-T K.27, K.35, K.40 и K.41; 9.1.1.4. Импеданс на товара 75 Ом, коаксиален куплунг ITU-T G.703; 9.1.1.5. Маска на импулса ITU-T G.703; 9.1.1.6. Максимален джитер връх-връх съгласно ITU-T G.823.	9.1.1. The interface of the connection line shall respond to the following specifications of the outgoing E1 traffic ports /according ITU-T G.703/ 9.1.1.1. Bite speed 2048 Kbit/s ITU-T G.703 9.1.1.2. Code HDB3 ITU-T G.703 9.1.1.3. Protection: ITU-T K.27, K.35, K.40 и K.41 9.1.1.4. Load impedance 75 Ом, coaxial connector ITU-T G.703 9.1.1.5. Pulse Mask ITU-T G.703 9.1.1.6 Maximum peak-peak jitter in compliance with ITU-T G.823
9.1.2. Интерфейсът на линията на свързване трябва да отговаря на следните спецификации на входните E1 трафични портове (съгласно ITU-T G.703) 9.1.2.1. Цифровият сигнал на входния порт трябва да отговаря на параметрите по т. 9.1.1, и компенсиран с параметрите на кабелния чифт, осъществяващ взаимната свързаност. 9.2.2. Допустимият джитер на входния порт трябва да отговаря на ITU-T G.823	9.1.2. The interface of the connection line shall respond to the following specifications of the incoming E1 traffic ports /according ITU-T G.703/ 9.1.2.1. The digital signal of the incoming port shall meet the parameters under item 9.1.1, and compensated with the parameters of the cable loop, performing the interconnection. 9.1.2.2. The admissible jitter of the incoming port shall meet the requirements of ITU-T G.823.

9.1.3. За защита срещу пренапрежение и мълнии се прилагат препоръки ITU-T K.27, K. 35, K.40 и K.41. Не се допуска свързване на E1 портове, които не отговарят на изискванията за защита срещу пренапрежение и мълнии.	9.1.3. For protection against surge and lightenings recommendations ITU-T K.27, K. 35, K.40 and K.41 shall apply. Connections of E1 ports, which do not meet the protection requirements, are not allowed.
9.1.4. Джитер и Уондър (нискочестотен Джитер) на E1 трафичен интерфейс се допуска само в следните случаи: a) Допуските в мрежата на изходния Джитер за E1 трафичен интерфейс трябва да отговаря на ITU-T G.823 b) Допуските в мрежата на изходния Уондър за E1 трафичен интерфейс трябва да отговаря на ITU-T G.823	9.1.4. Jitter and Wonder (Low jitter) of E1 interface traffic is allowed only in the following cases: a) Tolerances on the network output jitter for E1 traffic interfaces shall comply with the ITU-T G.823 b) Tolerances on the network output Wonder for E1 traffic interfaces shall comply with the ITU-T G.823
9.2. За осигуряването на достъп до мрежовите съоръжения и елементи с цел терминиране на трафик в мобилната мрежа на YETTEL на ниво STM1/155Mbps, е необходимо да се изпълняват следните технически изисквания: - Работна дължина на вълната в обхвата 1261nm до 1360nm (1310nm) съгласно ITU-T G.957. - Средната мощност на излъчвателя е – 8 dBm до -15 dBm - Минимална чувствителност - 28dBm. - Структура на STM-1 рамката трябва да е съобразно раздел 6.2 на ITU-TG.707 - Полезният товар на STM-1 рамката е необходимо да е с TUG-2 структура, поддържайки предаване на VC-12 (2Mbit/s) - Служебната информация на STM-1 рамката трябва е в съответствие с раздел 9 на ITU-TG.707	9.2. For provision of access to network equipment and elements for termination of traffic in YETTEL's mobile network on STM1/155Mbps lever, the following technical requirements should be fulfilled: - Working length of the wave in the range 1261nm to 1360nm (1310nm) according to ITU-T G.957. - Average power of the emitter is - 8 dBm до -15 dBm. - Minimum sensitivity – 28dBm. - The structure of the STM-1 frame should be according to section 6.2. of ITU-TG.707. - The useful load of the STM-1 frame should be with TUG-2 structure, supporting the transition of VC-12 (2Mbit/s) - The service information of the STM-1 frame should be in accordance with section 9 of ITU-TG.707
9.3. Услугата Терминиране на трафик в мобилната мрежа на YETTEL се предоставя след успешно завършване на тестовете за взаимно свързване по Сигнализация No.7, съгласно изискванията на ITU-T и т. 1.10.3 . Списък с изпитания от Препоръки Q.781, Q.782, Q.784 и Q.785 на ITU-T е включен Приложение № 3 към Общите условия.	9.3. The service termination of traffic in YETTEL's mobile network shall be provided after successful conclusion of interconnection test on Signaling №7, according to ITU-T and art. 1.10.3. A list of tests under Recommendations Q.781, Q.782, Q.784 and Q.785 of ITU-T is included in Appendix № 3 to the General Terms and Conditions.
9.4. Стойности на параметрите на качество на услугите при взаимното свързване по сигнализация ITU - CCS № 7, по протокол ISUP. Параметрите и допустимите стойности за качеството на трафичните услуги трябва да бъдат, както следва: 9.4.1. Ефективност на повикването (ASR) съгласно ITU-T E.425 – над 50% (процентна стойност на успешно извършени повиквания). 9.4.2. Мрежова ефективност (NER) съгласно ITU-T E.425 – минимум 95% (процентна стойност на обслужени от мрежата повиквания). 9.4.3. Времеинтервал от последна набрана цифра на Б-номер до приемането на звуков сигнал за успешно изградена връзка - максимум 12 секунди. 9.4.4. Фактор за оценка на преноса на глас (R фактор) – не по малък от 70 (R<=70) в съответствие с Препоръка ITU-T G.107	9.4. Figures of the quality parameters of the services under the interconnection using signalization ITU – CCS N 7, under ISUP protocol Parameters and admissible figures of the quality of the traffic services shall be the following: 9.4.1. Efficiency of the call (ASR) in accordance with ITU-T E.425 – over 50% (per cent value of the successful calls). 9.4.2. Network efficiency (NER) in accordance with ITU-T E.425 – minimum 95% (per cent value of the transmitted by the network calls). 9.4.3. Timeframe from the last dialed figure of the B-number until receiving of voice signal for successful connection – minimum 12 seconds. 9.4.4. Appraisal factor for the transmission of voice (R factor) - not less than 70 (R<=70) in accordance with Recommendation ITU-T G.107
9.5. Процедурите за обезпечаване и техническа поддръжка на услугите по т.1.4.1. и т. 1.4.2. са описани в Приложение № 4.	9.5. The procedures for service provision and maintenance support of the services under item 1.4.1. and item 1.4.2 are described in Appendix № 4.
10. НОМЕРИРАНЕ	**10. NUMBERING**

10.1. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Всяка страна маршрутизира повикванията към мрежата на другата страна чрез номерата и адресите, предоставени им за индивидуално ползване.	10.1. (Amended, into force as of 03.09.2018) Each of the parties shall route calls to the network of the other party by the numbers and addresses, granted to them for individual use.
10.2. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) При спазване на приложимото законодателство за защита на личните данни при изграждане на връзка повикващата страна винаги предоставя CLI в точката на взаимно свързване като не променя въведените от викащия абонат настройки, освен при липса на техническа възможност в мрежата на викащия абонат, прилагайки разпоредбите на приложимото законодателство. Всяка страна се съгласява да не използва CLI за търговски цели, освен за предоставяне на услугата "Представяне на идентификацията на линията на викащия" (CLIP) на потребителите на мрежите.	10.2. (Amended, into force as of 03.09.2018) Observing the applicable legislation for personal data protection, at establishing connection, the calling party shall always provide CLI in the point of interconnection and does not change the configured by the calling subscriber, unless when there is no technical possibility, applying the provision of the existing legislation. Each of the parties agrees to not use the CLI for commercial purposes, except for provision of the service "CLIP" to the networks users.
10.3. Всяка от Страните е задължена да осигури услугата "представяне на идентификация на линията на викащия", когато CLI е предоставен по взаимното свързване, а номерата, обозначени с „ограничение идентификацията на линията на викащия", да не бъдат показвани на потребителя на повикваната Страна, когато това е зададено от потребителя на Страната, инициирал повикването.	10.3. Each of the parties is obliged to provide the service "presentation calling line identification" when CLI is provided under the interconnection, and the numbers marked as "restriction of the caller line identification" not to be shown to the called user, when this is set by the calling user of one of the parties.
11. ИЗКУСТВЕНО ГЕНЕРИРАНЕ НА ТРАФИК /ИГТ/ И МАНИПУЛИРАНЕ НА CLI	**11. ARTIFICIAL INFLATION OF TRAFFIC /AIT/**
11.1 Всяка от страните е задължена да положи всички усилия да:	11.1 Each party is obliged to use reasonable endeavors to:
11.1.1. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) следи за наличието на ИГТ и за случаи на Повиквания с манипулирана CLI от потребители на неговата мрежа и трети страни, транзитиращи трафик през мрежата на Дружеството;	11.1.1. (Amended, into force as of 03.09.2018) watch for AIT and for cases of calls with CLI manipulation from users of its network, and third parties, transiting traffic through the Company's network;
11.1.2. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) засича и идентифицира ИГТ и Повиквания с манипулирана CLI в собствената мрежа и по взаимната свързаност с трети страни;	11.1.2. (Amended, into force as of 03.09.2018) identify AIT and calls with CLI manipulation in its own network and under the interconnection with third parties;
11.1.3. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) уведомява незабавно другата страна за ИГТ и Повиквания с манипулирана CLI;	11.1.3. (Amended, into force as of 03.09.2018) immediately notify the other party for AIT and calls with CLI manipulation;
11.1.4. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) предотвратява ИГТ и Повиквания с манипулирана CLI;	11.1.4. (Amended, into force as of 03.09.2018) prevent AIT and calls with CLI manipulation
11.1.5. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) не допуска ИГТ и трафик с Повиквания с манипулирана CLI от нейната мрежа към мрежата на другата страна.	11.1.5. (Amended, into force as of 03.09.2018) not allow AIT and traffic with calls with CLI manipulation to be generated from its network to the network of the other party
11.2. При необходимост страните разработват, прилагат и поддържат подходящи процедури за идентифициране и предотвратяване на ИГТ.	11.2. The parties shall be obliged to develop, implement and maintain appropriate procedures to identify and prevent AIT.
11.3. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) YETTEL може да използва специализирани международно признати доставчици на услуги за идентифициране и засичане на случаи на манипулиране на CLI чрез тестови повиквания. Страните приемат случаите на манипулации, разкрити от такива фирми, за достоверна информация, изискваща съответна реакция от Дружеството, терминиращо повиквания в мрежата на YETTEL до доказване на противното от страна на Дружеството. Ако Дружеството изрази	11.3. (Amended, into force as of 03.09.2018) YETTEL can use specialized internationally recognized providers of services for identifying cases of CLI manipulation through test calls. The parties recognize such cases of manipulation, discovered by such providers as authentic information, requiring appropriate response from the Company, terminating calls in YETTEL's network, until proven otherwise by the Company. If the Company disagrees with the choice of the specialized provider, hired by YETTEL, the Company shall hire on its own

несъгласие с избора на специализираната компания, наета от YETTEL, то Дружеството наема, за своя сметка, друга международно призната компания със задължението тази компания да предоставя на седмична и месечна основа информация на двете Страни за извършените анализи, тестове и засечените случаи на манипулиране на CLI. Наемането на специализирана компания от Дружеството не прекратява правото на YETTEL да работи със собствен доставчик на такива услуги.	expense another internationally recognized provider and the provider is obliged to present weekly and monthly reports to both parties regarding the conducted analysis, tests, and detected cases of CLI manipulation. The hiring of a specialized provider by the Company does not suspend the right of YETTEL to work with its own provider of such services.
12. УСТАНОВЯВАНЕ НА МАНИПУЛИРАНЕ НА CLI И ИГТ. ПОСЛЕДВАЩИ ДЕЙСТВИЯ	**12. ESTABLISHMENT OF CLI MANIPULATION. FOLLOWING ACTIONS**
12.1. (Изм., в сила от 01.07.2022 г.) При установяване на наличие на едно или повече Повиквания с манипулирана CLI (А-номер) и/или ИГТ, терминирани от Дружеството в мрежата на YETTEL, YETTEL уведомява незабавно Дружеството по електронна поща като предоставя наличната информация, с която разполага. Дружеството е длъжно в срок от 24 часа да направи проверка и уведоми YETTEL за резултатите, а до 48 часа да прекрати изпращането на такъв трафик. В рамките на всеки 48 часов период, стартирал от уведомяване за наличие на трафик с манипулирана CLI (А-номер) и/или ИГТ, всички повиквания с манипулирана CLI (А-номер) или ИГТ се квалифицират като един случай на установена манипулация.	12.1. (Amended, into force as of 01.07.2022) YETTEL immediately informs through email the Company in case YETTEL has established one or more calls with CLI (A-number) manipulation and/or AIT terminated in YETTEL's network by the Company, providing all the information it has. The Company is obliged in a period of 24 hours to conduct an inspection and inform YETTEL on the results, and in a period of 48 hours to cease sending such traffic. All calls with CLI (A-number) manipulation or AIT, received in a 48-hour period from notifying the Company, shall be considered as one case of established manipulation.
12.2. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) В случай че Дружеството не спази сроковете по т. 12.1., YETTEL може временно да преустанови предоставянето на съответната услуга/и по Договора след оценка на финансовото въздействие и/или наличието на незначителност от установената манипулация. Възстановяването на предоставянето на услугата/ите може да бъде направено след доказване на изпълнението на задълженията от страна на Дружеството съгласно т.12.1. YETTEL възстановява предоставянето на услугата в срок до 24 часа след представяне на доказателствата по предходното изречение.	12.2. (Amended, into force as of 03.09.2018) In case the Company does not comply with the terms set in item 12.1., YETTEL can temporarily suspend providing the respective service/services under the Agreement, after considering the financial impact and/or the existence of insignificance from the established manipulation. Recovery of the service/services provision can be executed after the Company has proved that it has complied with its obligations under item 12.1. YETTEL restores the provision of the service up to 24 hours after submission of evidence under the previous sentence.
12.3. ((Изм., в сила от 01.07.2022г., изм., в сила от 01.01.2026г.) Независимо от предвиденото по т. 12.1 и 12.2, в случай че в рамките на един месец YETTEL установи и уведоми Дружеството за 3 случая по т. 12.1., то Дружеството дължи неустойка в размер от 255.65 евро. При всеки следващ случай, в рамките на същия месец, на установен трафик с манипулирана CLI (А-номер) и/или ИГТ, Дружеството дължи неустойка в размер на 511.29 евро. Предвиденото в настоящата точка не лишава изправната страна от прилагане на други предвидени в Общите условия мерки при неизпълнение на задълженията по т.12.1 и т. 12.2.	12.3. (Amended, into force as of 01.07.2022, amended, into force as of 01.01.2026) Regardless of the provisions in item 12.1. and item 12.2., in case within 1 (one) month YETTEL establishes and informs the Company for 3 (three) cases under item 12.1., the Company owes penalty in the amount of 255.65 EUR. In each subsequent case, within the same month, of established traffic with manipulated CLI (A-number) and / or AIT, the Company owes a penalty in the amount of 511.29 EUR. The foreseen in the present item rules do not deprive the aggrieved party to apply all measures under the General Terms when there is breach of item 12.1. and item 12.1.
12.4. (Нов, в сила от 03.09.2018г.) Манипулирането на А-номера/CLI може да бъде установявано и при несъответстие с номерационното пространство (информация от ITU, регулаторни органи и др. официални източници)	12.4. (New, into force as of 03.09.2018) A-number/CLI manipulation can also be established when there is a discrepancy with the numbering (information from ITU, regulators and other official sources)
13. ЕКСПЛОАТАЦИЯ И ПОДДРЪЖКА	**13. OPERATION AND MAINTENANCE**

13.1. Страните се задължават своевременно да отстраняват в своите мрежи всички причини, които възпрепятстват или има достатъчно основания да се счита, че могат да възпрепятстват качественото предоставяне на услуги на потребителите на мрежата на другата страна. При експлоатацията на мрежата си, всяка страна следва да не застрашава сигурността и здравето на служителите и потребителите на другата страна, както и да не уврежда, пречи, застрашава интегритета или предизвиква повреди или влошаване на качеството на услугите и на работата на мрежата на другата страна.	13.1. The parties shall be obliged to promptly eliminate in their networks all causes that hamper or there are sufficient grounds to consider that they may hamper the qualitative provision of services to the users of the other party network. At operating its network, any of the parties should not endanger the security and health of the employees and the users of the other party as well as not to damage, obstruct, endanger the integrity or cause damages or worsen the quality of the services and the operation of the other party network.
13.2. В случай на технически или други проблеми, които сериозно нарушават качеството на трафика между двете мрежи, всяка страна се задължава да информира другата страна относно настъпилите проблеми в максимално кратък от установяването на проблема срок, както и породилите го причини. Имената на лицата за контакти и техните координати са посочени в Договора.	13.2. In case of technical or other problems that seriously damage the quality of the traffic between both networks, each party shall be obliged to inform the other party regarding the problems incurred within the shortest period from the problem identification, as well as about the reasons behind the problem. Names of contact persons and their coordinates are given in the Agreement.
13.3. Всяка страна отговаря за отстраняване на проблемите, възникнали в собствената ѝ мрежа в максимално кратък срок.	13.3. Each party shall be responsible for eliminating the problems incurred in its own network within the shortest period of time.
13.4. Страните извършват постоянни наблюдения за контрол на техническите параметри на взаимното свързване.	13.4. The parties shall carry out permanent observations for control over the technical parameters for interconnection.
13.5. Страните периодично, на интервали не по-дълги от 120 (сто и двадесет) дни, разменят информация за наблюденията си по т. 13.4.	13.5. The parties periodically, at intervals not exceeding 120 /hundred and twenty/ days shall exchange information for their observations under item 13.4.
13.6. При експлоатацията на мрежата си, всяка страна следва да осигури избягването на:	13.6. At operating its networks, each party shall have to secure the avoidance of:
13.6.1. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) претоварване, прекъсване или смущаване на работата на мрежата на другата страна;	13.6.1. (Amended, into force as of 03.09.2018) overloading, suspension or interruption of the other party network operation;
13.6.2. претоварване или прекъсване на работата на собствената си мрежа, ако това ще се отрази на работата на мрежата и качеството на услугите на другата страна.	13.6.2. overloading or interruption of the operation of its own network if this will influence the operation of the network and the quality of the services of the other party.
14. ПЛАНИРАНЕ И КООРДИНАЦИЯ	**14. PLANNING AND COORDINATION**
14.1. Двете страни разменят прогнози за трафика и капацитета за свързаност, съгласно т. 3.9. Тази информация се използва единствено за планиране на капацитета за свързване на мрежите.	14.1. Both parties shall exchange forecasts on the traffic and interconnection lines as required in item 3.9. This information shall be used only for planning the capacity for connecting the networks.
14.2. Двете страни се споразумяват в писмена форма относно необходимия капацитет, като полагат всички усилия за спазване на определените критерии за капацитет и срокове съгласно настоящите Общи условия и Договора.	14.2. Both parties shall agree in writing when additional increase of the capacity is required and make all efforts to keep to the specified capacities and deadlines in accordance with the present General terms and condition and the Agreement.
14.3. Страните координират действията си по изпълнение на задълженията си по Договора на периодични срещи, и включително да:	14.3. The parties coordinate their activities regarding the performance of their obligations under the Agreement at periodic meetings, and to:
14.3.1. Осигуряват постоянно взаимодействието на мрежите и услугите;	14.3.1. provide permanently the interaction of the networks and the services;
14.3.2. Осигуряват: 14.3.2.1. поддържане на интегритета на всяка една от мрежите 14.3.2.2. надеждност и сигурност на мрежите; 14.3.2.3. защита на личните данни и запазване на конфиденциалността на пренесената или съхранена информацията;	14.3.2. Provide: 14.3.2.1. maintenance of the integrity of each network; 14.3.2.2. reliability and security of the networks; 14.3.2.3. personal data protection and preserving the confidentiality of transferred or stored information;

14.3.2.4. спазване изискванията на приложимите технически стандарти.	14.3.2.4. compliance with the requirements of the applicable national technical standards.
14.3.3. Разглеждат и решават рекламации и жалби на потребители на услуги, реализирани в двете мрежи;	14.3.3. Discuss and decide on claims and complaints of users of services, executed in both networks;
14.3.4. Разрешават други въпроси от взаимен интерес.	14.3.4. Resolve other issues of mutual interest.
15. ПРОМЕНИ В МРЕЖИТЕ НА СТРАНИТЕ	**15. CHANGES IN THE NETWORKS OF PARTIES**
15.1. Ако една от страните възнамерява да извърши промени в мрежата си (“Страна-инициатор”), засягащи изпълнението на Договора, тя следва да уведоми другата страна (“Уведомена Страна”) поне 6 (шест) месеца преди датата на извършване на тези промени, като Страната-Инициатор предоставя подробности относно предстоящата промяна (техническо описание, период на въвеждане на промените и т.н.).	15.1. If one of the parties intends to make any changes to its network /Party – Initiator/, concerning the implementation of the Agreement, it has to advise the other party /Notified Party/ at least 6 /six/ months before the date of carrying out these changes, and the party-Initiator shall provide details about the forthcoming change /technical description period of introduction of the changes, etc./.
15.2. Уведомената страна е длъжна да отговори писмено в едномесечен срок на уведомлението на Страната-Инициатор и да предостави информация, която е необходима за извършване на предвижданите промени.	15.2. The notified party shall be obliged to answer in writing within a period of one-month to the notification of the Party-initiator and to provide information, which shall be necessary for carrying out the envisaged changes.
15.3. Ако Страната-Инициатор не възрази в 20-дневен срок срещу отговора на Уведомената страна, страните подписват допълнително споразумение към Договора, отразяващо постигнатото съгласие.	15.3. If the Party-initiator shall have no objections within a period of 20 days in regards to the answer of the Notified Party, the parties shall sign a supplementary Agreement to the Agreement, which shall reflect the Agreement reached.
15.4. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) В случай че страните не постигнат съгласие по пътя на взаимните преговори в срок до 2 (два) месеца от получаването от Уведомената Страна на уведомлението за желаната промяна, спорът може да бъде отнесен пред КРС и/или компетентния български съд.	15.4. (Amended, into force as of 03.09.2018) In case the parties shall not reach an Agreement in the way of mutual negotiations within the period of 2 /two/ months from the receipt of notification about the desired change by the Notified Party, the dispute might be referred to CRC and/or the competent Bulgarian court.
15.5. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) До окончателното разрешаване на спора, Страната-Инициатор няма право да въвежда предвижданите промени, засягащи изпълнението на Договора, спрямо страната, с която е в спор.	15.5. (Amended, into force as of 03.09.2018) Until the final settlement of the dispute, the party-initiator shall have no right to introduce the planned changes, concerning the execution of the Agreement, towards the party with which there is a dispute.
15.6. Страните поемат разходите по извършване на промените както следва: 15.6.1. при съгласие – в съответствие с постигнатото споразумение; 15.6.2. при съдебен или друг влязъл в сила акт – в съответствие с него; 15.6.3. при промяна в действащото законодателство – всяка страна поема разходите за промените, които следва да извърши в собствената си мрежа.	15.6. The parties shall take over the costs for carrying out the changes as follows: 15.6.1. in case of Agreement – according to the Agreement achieved; 15.6.2. in case of a court or any other act, which has come into force – according to it; 15.6.3. in case of a change in the legislation in force – each of the parties shall take over the costs of the changes it has to carry out in its network.
16. УСЛОВИЯ И ЦЕНИ ЗА СЪВМЕСТНО ПОЛЗВАНЕ НА ПОМЕЩЕНИЯ И СЪОРЪЖЕНИЯ ЗА ЦЕЛИТЕ НА ВЗАИМНОТО СВЪРЗВАНЕ	**16. CONDITIONS AND PRICES FOR SHARED USE OF PREMISES AND FACILITIES FOR THE PURPOSES ON INTERCONNECTION**
16.1. ПРЕДМЕТ 16.1.1. В тази точка се уреждат условията, сроковете и цените за съвместно ползване на помещения и съоръжения, предоставяни от YETTEL на дружеството /съвместно ползване/, единствено за целите на осъществяване на взаимно свързване на мрежите на YETTEL и дружеството.	16.1. SUBJECT 16.1.1. This item lays down the conditions, terms and prices for shared collocation, provided by YETTEL to the Company /shared collocation/, only for the purposes of interconnection between YETTEL and Company networks.

16.1.2. Съвместно ползване (Услугата) ще бъде предоставено само където е технически и физически възможно да се достави на Дружеството физически достъп до съответната площ от помещенията на YETTEL. 16.1.3. За начална дата на предоставяне на Услугата за всеки отделен обект се счита датата на подписване на двустранен констативен протокол, по образец предоставен от YETTEL. 16.1.4. Срокът на предоставяне на услугата се определя съгласно изискванията на Договора между страните и Общите условия към него.	16.1.2. The shared collocation (Service) shall be provided only where it is technically and physically possible to be provided to the Company physical access to the relevant area of the YETTEL premises. 16.1.3.The date of signature of the bilateral Ascertaining protocol, which is under YETTEL's form, shall be considered as the starting day for the Service provision for every separate object. 16.1.4. The term of the present Appendix is determined under the provisions of the Contract between the parties and the General Terms and Conditions part of it.
16.2. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ	16.2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES
16.2.1. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Дружеството има право: 16.2.1.1 Да подава заявки за ползване на Услугата. 16.2.1.2. Да монтира за своя сметка оборудването в помещения на YETTEL в съответствие с одобрения от YETTEL Технически проект, в срок от 30 (тридесет) работни дни след подписване на съответното приложение към Договора за взаимно свързване между Страните или протокола за съответния обект по т.16.1.3. 16.2.1.3. Да получава фактура за ползване на Услугата по т. 16.1.1. 16.2.1.4. Да получава достъп до помещения и съоръжения на YETTEL, в които е монтирано оборудване на Дружеството, по ред и условия, предвидени в т. 16.5. 16.2.1.5. (Нов, в сила от 03.09.2018г.) Да подава заявка за прекратяване ползване на Услугата. Страните съгласуват съвместно датата на прекратяване съгласно т. 16.2.2.7. 16.2.2. (Нов, в сила от 03.09.2018г.) Дружеството е длъжно: 16.2.2.1. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Да ползва Услугата с грижата на добър стопанин, като достъп до помещенията и съоръженията се осъществява само в присъствието на представител на YETTEL. 16.2.2.2. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Да поема за своя сметка разходите по отстраняване на повреди по помещения и съоръжения на YETTEL, виновно причинени от него, от негови работници или трети лица, негови подизпълнители. 16.2.2.3. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Да носи отговорност, съгласно разпоредбите на действащото българско законодателство, за виновно причинени повреди при извършване на дейностите по т. 16.2.1.2. или други, довели до прекъсване на осъществяването на дейността от YETTEL или до влошаване качеството на предоставяните от нея услуги, както и ако са нанесени щети на трети лица, ползващи мрежата. 16.2.2.4. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Да не преотстъпва на трети лица свои права и задължения по настоящето приложение. 16.2.2.5. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Да заплаща в срок и изцяло дължимите суми за ползване на Услугата, като в случай на забавено плащане дължи неустойка в размер на 0,5 % от стойността на забавеното плащане за всеки ден забава, но не повече от 10 % от стойността на забавеното плащане.	16.2.1. (Amended, into force as of 03.09.2018) The Company has right: 16.2.1.1 Submit applications for the use of the Service. 16.2.1.2. Install, on its own behalf, the equipment in the premises of YETTEL in conformity with the Technical Design approved by YETTEL, within 30 working days after signature of the relevant Appendix to the Interconnection Agreement or the protocol for the specific site under item 16.1.3. 16.2.1.3. Receive an invoice for the use of the Service under item 16.1.1. 16.2.1.4. Obtain access to premises and equipment of YETTEL where the Company equipment is installed, according to terms and conditions provided for in item 16.5. 16.2.1.5. (New, into force as of 03.09.2018) To file request for service termination. The parties coordinate the date of termination in accordance with item 16.2.2.7. 16.2.2. (New, into force as of 03.09.2018) The Company is obliged to: 16.2.2.1. (Amended, into force as of 03.09.2018) Use the service with good faith where access to the premises and the equipment shall be obtained only in the presence of a representative of YETTEL. 16.2.2.2. (Amended, into force as of 03.09.2018) Bear on its own account the expenses for remedy of failures of YETTEL premises and equipment incurred guiltily by the Company, its workers or third persons – its subcontractors. 16.2.2.3. (Amended, into force as of 03.09.2018) Bear responsibility, under the operative Bulgarian law, for guiltily incurred faults in carrying out the activities under item 16.2.1.2 or others, that have resulted in interruption of YETTEL activity or quality deterioration of the services provided by YETTEL, as well as for damages incurred to third persons using the network. 16.2.2.4. (Amended, into force as of 03.09.2018) Not to assign its rights and obligations under this attachment to third persons. 16.2.2.5. (Amended, into force as of 03.09.2018) Pay in time and in whole the amounts due for the Service, whereby in case of default payment it shall owe penalty in the amount of 0,5 % from the amount of the default payment for each day of the delay, but not more than 10% of the amount that is delayed.

16.2.2.6. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Да осигурява лице, което надлежно представлява Дружеството при условията на т. 16.2.1.4. при извършване на дейностите по т. 16.2.1.2. 16.2.2.7. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Да не предоставя услугата Съвместно ползване от YETTEL на трети лица. 16.2.2.8. (Нов, в сила от 03.09.2018г.) Да отстрани незабавно своето оборудване при прекратяване на договора и след заплащане на всички дължими суми на YETTEL.	16.2.2.6. (Amended, into force as of 03.09.2018) The Company have to ensure its representative under item 16.2.1.4. in accomplishing the activities under item 16.2.1.2. 16.2.2.7. (Amended, into force as of 03.09.2018) Not to provide the service shared collocation from YETTEL to third parties. 16.2.2.8. (New, into force as of 03.09.2018) To immediately remove its equipment when the agreement is terminated and after paying all amounts due to YETTEL.
16.2.3. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) YETTEL е длъжно: 16.2.3.1. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Да поддържа своите помещения и съоръжения, в които са монтирани съоръжения по Договора, в съответствие с приложимите технически изисквания и с грижата на добрия стопанин. 16.2.3.2. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Да приема заявки от Дружеството за предоставяне на Услугата и в срок до 10 (десет) работни дни от получаване на заявката да отговори писмено за наличието на физическа и техническа възможност. 16.2.3.3. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Да разгледа и при липса на непълноти или неточности да съгласува Техническия проект на Дружеството или в случай на необходимост да направи забележки за изменение и допълнение в срок от 12 (дванадесет) работни дни след получаването му. 16.2.3.4. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Да изготвя фактури за ползване на предоставяната Услуга, които да бъдат изпращани в срока, съгласно т. 16.3. “Цени и начин на плащане”. 16.2.3.5. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) При нарушаване целостта на помещения или съоръжения на YETTEL или други повреди, които не са виновно причинени от Дружеството, да отстранява повредите за своя сметка. 16.2.3.6. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Да осигурява достъп на упълномощените от Дружеството лица до помещенията за съвместно ползване в съответствие с предвиденото в т. 16.5. 16.2.4. (Нов, в сила от 03.09.2018г.) YETTEL има право: 16.2.4.1. (Нов, в сила от 03.09.2018г.) Да прекрати предоставянето на Услугата в срок от един месец от получаване на заявка за прекратяване от Дружеството по т. 16.2.1.5. За дата на прекратяване се счита датата на подписване на констативен протокол за демонтиране на съответното оборудване. 16.2.4.2. (Нов, в сила от 03.09.2018г.) Да получава уговорената по тази т. 16 цена за предоставените услуги; 16.2.4.3. (Нов, в сила от 03.09.2018г.) Да задържи оборудването на Дружеството до пълното погасяване на всички задължения на последното в случаите на прекратяване на Договора. 16.2.4.4. (Нов, в сила от 03.09.2018г.) След прекратяване на догвора и в случай, че Дружеството не отстрани оборудването си в срокот от една седмица от прекратяването, да премахне оборудването на Дружеството за сметка на	16.2.3. (Amended, into force as of 03.09.2018) YETTEL is obliged to: 16.2.3.1. (Amended, into force as of 03.09.2018) Maintain its premises and equipment, where equipment under the Agreement has been installed, in accordance with the applicable technical requirements and with the care of a good husband. 16.2.3.2. (Amended, into force as of 03.09.2018) Receive applications by the Company for the Service provision and within 10 working days beginning from the date of receiving the application reply in writing about the available physical and technical possibility. 16.2.3.3. (Amended, into force as of 03.09.2018) Examine and, in absence of inadequacies or inaccuracies, co-ordinate the Technical Design of the Company or if needed make remarks for changes and additions within 12 working days after its receipt. 16.2.3.4. (Amended, into force as of 03.09.2018) Prepare invoices for the use of the Service provided, which shall be forwarded within the time-limit under item 16.3 “Prices and Manner of Payment”. 16.2.3.5. (Amended, into force as of 03.09.2018) Remedy the failures on its own account in case of breaking the integrity of YETTEL premises or equipment or other faults, which have not been guiltily incurred by the Company. 16.2.3.6. (Amended, into force as of 03.09.2018) Provide access for the persons authorized by the Company to the collocation premises as provided in item 16.5. 16.2.4. (New, into force as of 03.09.2018) YETTEL has right: 16.2.4.1. (New, into force as of 03.09.2018) Terminate the Service provision within 1 /one/ month from receipt of application for termination by the Company under item 16.2.1.5. The date of signing of Ascertaining protocol for disassembly of the respective equipment shall be considered as the termination date. 16.2.4.2. (New, into force as of 03.09.2018) To receive the negotiated under this item 16 price for the provided services; 16.2.4.3. (New, into force as of 03.09.2018) To hold the Company’s equipment until all amounts due are paid in full by the Company in case of Agreement termination. 16.2.4.4. (New, into force as of 03.09.2018) After the Agreement termination and in the cases when the Company does not remove its equipment during the term of one week after the termination, YETTEL has the right to remove the equipment on Company’s cost without oweing any compensation and be responsible for the loss of the equipment.

последното без да дължи каквото и да е обезщетение и да отговаря за погиването на същото.	
16.3. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ	16.3. PRICES AND MANNER OF PAYMENT
16.3.1. YETTEL предоставя Услугата на Дружеството срещу заплащане на:	16.3.1. YETTEL shall provide the Service to the Company against payment for:
16.3.1.1. еднократна цена за откриване, съгласно т. 16.7.: 16.3.1.1.1 за изграждане на 19'' шкафове в помещение, приведено във вид удобен за съвместно ползване; 16.3.1.1.2. за предоставяне на постоянно токово захранване 48 V в помещение за съвместно ползване	16.3.1.1. One time installation price, under item 16.7.: 16.3.1.1.1. construction of 19'' racks in premises according to the requirements for provision of collocation; 16.3.1.1.2. for provision of constant electric power supply in collocation premises of YETTEL
16.3.1.2. месечен абонамент за ползване, съгласно т.16.7.: 16.3.1.2.1 за поддръжка и обслужване на съоръженията и помещението за съвместно ползване ; 16.3.1.2.2. за инсталирана сумарна мощност.	16.3.1.2. Monthly subscription for use under item 16.7.: 16.3.1.2.1. maintenance and servicing of the equipment and collocation premises; 16.3.1.2.2 for the installed total power capacity.
16.3.2. Дружеството дължи заплащане на еднократна цена и месечен абонамент след изтичане на срока по т. 16.2.1.2., независимо че не е подписан констативен протокол за предоставяне на услугата, с изключение на случаите, в които непредоставянето се дължи на причини, за които YETTEL отговаря.	16.3.2. The Company shall owe the payment of a onetime price and monthly subscription fee after expiry of the time-limit under item 16.2.1.2, notwithstanding the lack of Protocol of Acceptance for the service provision except the cases where the absence of service provision is due to circumstances for which YETTEL is responsible.
16.3.3. Размерът на еднократната цена за откриване и на месечния абонамент за ползване са определени съгласно ценовата листа в т. 16.7.	16.3.3. The amount of the onetime price for installation and monthly subscription for use shall be determined according to the price tariff in item 16.7.
16.3.4. Размерът на еднократната цена за откриване, както и месечният абонамент за ползване на Услугата подлежат на индексация, но с не повече от размера на годишната инфлация, съгласно данни, оповестени от Националния статистически институт.	16.3.4. The due remunerations shall be subject to an annual inflation adjustment. The adjustment percentage applicable to payments shall not exceed the annual inflation rate, announced by National Statistical Institute of Bulgaria.
16.3.5. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Всяка промяна на цените, се извършва по предвидения в т.5. от настоящите Общи условия ред.	16.3.5. (Amended, into force as of 03.09.2018) Every change in prices, shall be made as it is foreseen in item 5 of the present General terms and conditions.
16.3.6 (Изм., в сила от 03.09.2018г.) YETTEL си запазва правото едностранно да променя месечния абонамент по т. 16.3.1.2.2. за инсталирана сумарна мощност при повишаване на цената за електроенергия над 10%.	16.3.6. (Amended, into force as of 03.09.2018) YETTEL has the right unilaterally to change the monthly subscription fee under item 3.1.2.2. for the installed total power capacity when the price of the electricity is increased with more than 10%.
16.3.7. Срокът за заплащане на месечния абонамент за ползване на Услугата е до 15 дни след издаването на фактурата, като еднократната цена за откриване за всеки обект се заплаща с първия месечен абонамент за него.	16.3.7. The time-limit for payment of the monthly subscription fee for the Service use shall be no later than 15 days after the issuance of the invoice, whereby the one-time installation price for each site shall be paid for by the first monthly subscription fee thereof.
16.3.8. В цените по т. 16.3.1.1. и 16.3.1.2. не е включен ДДС.	16.3.8. VAT is not included in the prices under item 16.3.1.1. and 16.3.1.2.
16.3.9. Плащанията се извършват по банков път срещу издадени от YETTEL фактури, които се изготвят и изпращат до 5-то число на месеца на реализация на услугата	16.3.9. Payment shall be executed by bank transfer against invoices issued by YETTEL, which shall be prepared and forwarded within the 5th date of the month of service provision, as follows:
16.3.10. Неполучаването в срок на фактура не освобождава Дружеството от заплащане на дължимите суми в срок.	16.3.10. Non-receipt of a tax invoice shall not dispense the Company from paying in time the amounts due.
16.3.11. (Изм., в сила от 03.09.2018г. Плащането се счита за извършено на датата на постъпване на сумите по посочена от YETTEL сметка.	16.3.11. (Amended, into force as of 03.09.2018) Payment shall be considered executed on the date of receipt of the amounts to the YETTEL's account.
16.3.12. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) При възникнали спорове по конкретни суми се прилагат условията по т.7.13 от настоящите Общи условия.	16.3.12. (Amended, into force as of 03.09.2018) In case of disputes arising on certain amounts, the conditions

	under item 7.13 of the present General Terms and Conditions shall be applied.
16.3.13. При забава на плащането от Дружеството се прилагат процедурите, описани в настоящите Общи условия.	16.3.13. Upon delay of payment by the Company the procedures under the present General Terms and Conditions are applied.
16.4. ПРЕКРАТЯВАНЕ	4. TERMINATION
16.4.1. Съвместното ползване може да бъде прекратено от страните на някое от основанията, посочени по-долу.	16.4.1. The Shared collocation shall be terminated by the parties on some of the envisaged grounds below.
16.4.1.1. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) По причини, които не са свързани с YETTEL, Дружеството може да поиска прекратяване на Приложението за услугата по т. 1.4.9 и преди изтичане на уговорения срок, ако изплати на YETTEL обезщетение, равно на месечния абонамент за остатъка до изтичането на предвидения в Приложението срок.	16.4.1.1. (Amendment, into force as of 03.09.2018) Due to reasons not pertaining to YETTEL, the Company may request termination of the Appendix even prior to expiry of the negotiated term, should it pay damages to YETTEL that equal the monthly subscription for the remaining time until the end of the term foreseen in the Appendix.
16.4.2. Прекратяване на съвместното ползване преди изтичане на уговорения срок, се допуска само в следните случаи:	16.4.2. Termination of the Shared collocation prior to expiry of the negotiated term shall be allowed only in the following cases:
16.4.2.1. По взаимно писмено съгласие на страните.	16.4.2.1. By mutual written consent of the parties.
16.4.2.2. Едностранно, след отправяне на двумесечно писмено предизвестие от някоя от страните.	16.4.2.2. Unilaterally, having forwarded a two-month written advance notice by either party.
16.4.2.3. При забавяне плащането на задълженията по т. 16.3.1 с повече от един месец, YETTEL има право да прекрати съвместното ползване едностранно по реда на т. 16.4.5.	16.4.2.3. In case of delay of the payments under item 16.3.1. by more than 1 month, YETTEL shall be entitled to terminate the shared collocation unilaterally under item 16.4.5.
16.4.2.4. При констатирани нарушения по т. 16.2.1.2, 16.2.1.6., 16.2.1.7., 16.2.1.8, 16.2.1.9., 16.2.2.5 YETTEL има право да прекрати съвместното ползване при условията на т. 16.4.2.3.	16.4.2.4. Upon established infringements under item 16.2.1.2, 16.2.1.6., 16.2.1.7., 16.2.1.8, 16.2.1.9., 16.2.1.14, 16.2.2.5, YETTEL shall be entitled to terminate the shared collocation under the terms of item 16.4.2.3.
16.4.2.5. При настъпване на обстоятелства, представляващи непреодолима сила по смисъла на чл. 306, ал. 2 от ТЗ като се вземе предвид т. 17 от настоящите Общи условия.	16.4.2.5. Upon force majeure circumstances under Art. 306, Paragraph 2 of the Commercial Code, taking into account item 17 of the present General Terms and Conditions.
16.4.2.6. По силата на акт на държавен орган или компетентен правораздавателен орган.	16.4.2.6. By virtue of an act of Governmental body or competent judiciary authority.
16.4.2.7. При прекратяване на Договора за взаимно свързване.	16.4.2.7. In case of the Interconnection Agreement termination.
16.4.3. При прекратяване на съвместното ползване в случаите на т. 16.4.2.1 и т. 16.4.2.2 YETTEL може да поиска, а Дружеството е длъжно да окаже пълно съдействие за съвместно изготвяне на график за поетапно демонтиране на съоръженията, като освобождаването се извършва за сметка на Дружеството, ползващо Услугата, в срок не по-дълъг от 2 (два) месеца, считано от датата на изтичане на предизвестието при задължително присъствие на представители на YETTEL. За времето до освобождаване се дължи месечен абонамент съгласно разпоредбите на т. 16.3.	16.4.3. Upon termination of the Shared collocation under Item 16.4.2.1. and 16.4.2.2. YETTEL may request and the Company shall be obliged to render full cooperation for joint preparation of a time-schedule for step-by-step disassembly of the equipment, whereby the vacation shall be on the account of the Company using the Service, within 2 months, as of expiration date of the advance notice in the mandatory presence of YETTEL's representatives. For the time of vacating monthly subscription shall be due, under item 16.3.
16.4.4. При прекратяване от страна на YETTEL в случаите на т. 16.4.2.3., т. 16.4.2.4, или по т. 16.4.2.6 от някоя от страните, Дружеството демонтира своите съоръжения незабавно, при задължително присъствие на представители на YETTEL, като за времето до освобождаване дължи месечен абонамент съгласно разпоредбите на т. 16.3.	16.4.4. Upon termination of the Agreement by YETTEL under item 16.4.2.3, item 16.4.2.4, or under item 16.4.2.6 by either party, the Company shall immediately disassembly its equipment, in the mandatory presence of representatives of YETTEL, whereby for the time of vacating monthly subscription shall be due, under item 16.3.
16.4.5. За всяко нарушение и неизпълнение на настоящите разпоредби за съвместно ползване, изправната страна изпраща 10-дневно писмено	16.4.5. For each infringement and non-performance of the present provisions for shared use, the regular party shall send a 10 days written advance notice on for

предизвестие за преустановяване на нарушението и отстраняване на причинените щети.	cessation of the infringement and remedy of the damages incurred.
16.5. ДОСТЪП ДО ПОМЕЩЕНИЯ И СЪОРЪЖЕНИЯ	16.5. ACCESS TO PREMISES AND EQUIPMENT
16.5.1. За получаване на достъп до помещения и съоръжения на YETTEL, Дружеството следва да упълномощи надлежно свои служители, представители и подизпълнители. 16.5.2. Дружеството уведомява писмено YETTEL за имената на упълномощените по т. 16.5.1. лица, не по-късно от 2 (два) работни дни преди осъществяване на достъпа. По изключение, в случай че обстоятелствата не позволяват такова уведомление да бъде осигурено в посочения срок, Дружеството уведомява чрез телефонно позвъняване, или по друг признат от страните начин (електронна поща или факс), YETTEL за имената на упълномощените по т. 16.5.1 лица, не по-късно от (2) два часа преди осъществяване на достъпа. 16.5.3. Достъп на упълномощените лица до помещения и съоръжения на YETTEL, предназначени за монтиране на оборудване на Дружеството, се осъществява само при едновременното наличие на следните условия: 16.5.3.1. одобряване от YETTEL на списъка с лицата по т. 16.5.2.; и 16.5.3.2. лицата са инструктирани за безопасност на труда от YETTEL и са запознати с техническите изисквания и правилата за достъп в сградите на YETTEL; и 16.5.3.3. лицата са подписали декларация за неразпространяване на поверителна информация по образец, предоставен от YETTEL. 16.5.4. Представители на Дружеството, преминали през процедурата по т. 16.5.3, получават достъп при следните условия: а) В работни дни – в рамките на нормалното работно време (9.00-17,30ч.). б) В извънработно време – физически достъп е възможен при извънредни ситуации и след телефонно позвъняване от страна на Дружеството най-малко 2 часа преди предоставяне на достъп. 16.5.5. Достъпът до помещения и съоръжения на YETTEL на упълномощените от Дружеството лица се осъществява само в присъствие на представител на YETTEL. Достъп до помещенията и съоръженията без присъствие на представители на YETTEL се допуска само с изричното писмено разпореждане на оправомощените служители на YETTEL.	16.5.1. To obtain access to YETTEL premises and equipment the Company shall duly authorize its stuff, representatives and sub-contractors. 16.5.2. The Company shall notify YETTEL in writing of the names of the authorized persons under item 16.5.1., within 2 working days prior to the actual access. As an exception in case the circumstances do not allow such notification to be made within the specified term, the Company shall notify YETTEL by a telephone call or another method, recognized by the parties (email or fax) about the names of the authorized persons under item 16.5.1., within two (2) hours prior to the actual access. 16.5.3. The authorized persons shall access YETTEL the premises and equipment, designed for installation of Company equipment, only upon simultaneous availability of the following conditions: 16.5.3.1. Approval of the list of people under item 16.5.2. by YETTEL 16.5.3.2. The persons are instructed by YETTEL on labor safety and got acquainted with the technical requirements and the rules for access to YETTEL premises, and 16.5.3.3. The persons have signed declaration for non-disclosure of confidential information according to a sample-form provided by YETTEL. 16.5.4. Representatives of the Company, who obtained clearance under item 16.5.3 shall obtain access under the following conditions: a) In working days: during the normal working hours (09:00-17:30 hrs.). b) In non-working days: physical access shall be possible in force majeure and after a telephone call by the Company at least 2 hours prior to provision of the access. 16.5.5. The access to YETTEL premises and equipment of the persons authorized by the Company shall be carried out only in the presence of a representative of YETTEL. Access to premises and equipment in the absence of representatives of YETTEL shall be granted only with the explicit written decision of the YETTEL authorized representatives.
16.6. Условия за предоставяне на физическо място в отделени площи в помещения на YETTEL	16.6. Conditions for provision of physical space in separate areas in YETTEL's premises
16.6.1. Чрез тази услуга се предоставя физическо място в обособени помещения на YETTEL за разполагане на комуникационно оборудване на Дружеството, осигурява се електрозахранване, климатизация и достъп до помещението на упълномощени от Дружеството лица.	16.6.1. With this service physical space in separate premises of YETTEL is provided for installation of communications equipment of the Company, power supply, airconditioning and access to the premises for authorized personnel of the Company is also provided.
Основните елементи на Услугата са: 16.6.1.1. Осигуряване на място за разполагане на комуникационното оборудване на Дружеството в 19" шкафове на YETTEL. Стандартният размер на шкаф, използван за разчетни нужди е 19" шкаф (800/600/2000мм).	Main elements of the service: 16.6.1.1. Provision of space for installation of communications equipment of the Company in 19" cabinets property of YETTEL. The standard size of a cabinet, used for planning purpose is 19" cabinet (800/600/2000mm).

16.6.1.2. Осигуряване на резервирано електрозахранване ~220VAC/380VAC 16.6.1.3 Осигуряване ползването на заземителни инсталации. 16.6.1.4 Осигуряване на пожароизвестяване. 16.6.1.5. Осигуряване на температура и влажност в помещението, които съответстват на общите условия за работа на съоръженията (General Operation Conditions) и да са в съответствие с БДС4973-81, БДС4974-81 и БДС4975-81. 16.6.1.6. Осигуряване на контролиран достъп до помещението за съвместно ползване . 16.6.1.7. Осигуряване на възможност за достъп до помещението на упълномощени от Дружеството лица с придружител от страна на YETTEL и съгласно процедурата за достъп.	16.6.1.2. Provision of reserved power supply ~220VAC/380VAC 16.6.1.3. Provision of grounding systems usage. 16.6.1.4. Provision of fire alarm. 16.6.1.5. Provision of temperature and humidity in the premises, which are according to the general conditions for operation of the equipment and are in accordance with BDS4973-81, BDS4974-81 and BDS4975-81. 16.6.1.6. Provision of controlled access to the collocation premises. 16.6.1.7. Provision of access for authorized by the Company personnel with supervision from YETTEL's side and according to the procedure for access.
16.6.2. Допълнителни условия Допълнителните условия позволяват удовлетворяването на специални изисквания на Дружеството и могат да допълват, частично или изцяло да заменят отделни елементи на условията за за съвместно ползване, съгл. т. 16.6.1. Допълнителните условия включват: Осигуряване (по изключение) на постояннотоково захранване –48V при наличие на техническа възможност, при следните условия - постояннотоково захранване – 48V се предоставя при заявка за обща консумирана мощност за всички съоръжения на Дружеството; В едно помещение се монтира оборудване на няколко предприятия	16.6.2. Additional conditions The additional conditions allow for servicing special requirements by the Company and can be added, replace partially or in full separate elements of the collocation conditions under item 16.6.1. The additional conditions include: Provision (as an exception) of DC power supply -48V when there is technical possibility, under the following conditions - -48V is provided if there is a request for the total consumed power of all Company's equipment. Equipment of several Companies is installed in one separate premises.
16.7. Ценова листа за съвместно ползване	16.7. Collocation pricelist
16.7.1. Еднократна цена за откриване: 16.7.1.1 (Изм., в сила от 01.01.2026г.) цена за изграждане на 19'' шкафове в помещение, приведено във вид удобен за съвместно ползване:	16.7.1. One-off fee 16.7.1.1. (Amended, in force as of 01.01.2026) price for construction of 19'' cabinets in premises, brought into suitable for collocation conditions:

	За шкаф	За 1/2 шкаф	За 1/4 шкаф
цена , евро	1569.75	784.87	392.44

<u>При разполагане на оборудване кратно на xU, цената по т. 16.7.1.1 се определя пропорционално на цената на ¼ шкаф. (1/4 = 10 U)</u>	When installing equipment multiple of xU, the price under 16.7.1.1. in determined proportionally to the price of ¼ cabinet (1/4 = 10 U)
16.7.1.2 (Изм., в сила от 01.01.2026г.) цена за предоставяне на постоянно захранване 48V в помещения за съвместно ползване	16.7.1.2. (Amended, in force as of 01.01.2026) price for provision of DC power supply 48V in the collocation premises:

инсталирана мощност, W	до 1000	до 2000	до 3000	до 3500
За шкаф, евро	**1 483.85**	**2 522.54**	**3 935.16**	**4 379.84**
За 1/2 шкаф, евро	**741.93**	**1 261.27**	**1 967.58**	**2 189.92**
За 1/4 шкаф, **евро**	**370.96**	**630.64**	**983.79**	**1 094.96**

16.7.2. Месечен абонамент за ползване	16.7.2. Monthly fees
16.7.2.1 (Изм., в сила от 01.01.2026г.) за поддръжка и обслужване на съоръженията и помещението за съвместно ползване	16.7.2.1. (Amended, in force as of 01.01.2026) for maintenance and servicing of the equipment and the collocation premises

	За шкаф	За 1/2 шкаф	За 1/4 шкаф
YETTEL цена евро	332.34	166.17	83.08

При разполагане на оборудване кратно на xU, цената по т. 16.7.2.1. се определя пропорционално на цената на ¼ шкаф. (1/4 = 10 U)	When installing equipment multiple of xU, the price under 16.7.2.1. in determined proportionally to the price of ¼ cabinet (1/4 = 10 U)
16.7.2.2. (Изм., в сила от 01.01.2026г.) за инсталирана мощност	16.7.2.2. (Amended, in force as of 01.01.2026) for installed power

W	EUR
500	33.13
700	46.37
900	59.62
1100	72.87
1300	86.12
1500	99.37
1700	112.62
1900	125.87
2100	139.12
2300	152.37
2500	165.62
2700	178.87
2900	192.12
3100	205.37
3300	218.62
3500	231.87

17. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА	**17. FORCE MAJEURE**
17.1. Всяка една от страните не носи отговорност пред другата, когато не е изпълнила свое задължение по Договора, поради настъпване на непреодолима сила.	17.1. Any of the parties shall not be liable to the other party in case of non-performance of its obligation under the Agreement because of force majeure occurrence.
17.2. Обстоятелства от непреодолима сила включват, но не се ограничават до: (а) земетресения, наводнения, пожари или други природни бедствия, епидемии; (б) война, революция, въстание, бунт или други граждански събития, производствени или други аварии; (в) акт на компетентен държавен, регулаторен, административен или съдебен орган, чрез който може да бъде временно спряно или прекратено изпълнението на Договора.	17.2. The event of Force Majeure, shall include but shall not be limited to: (a) earthquakes, floods, fires or other natural disasters, epidemics; (b) war, revolution, insurrection, rebellion or other civil disorder, industrial or other breakdowns; (c) act of a competent state, regulatory, administrative and court authority under which the performance of the Agreement can be suspended or terminated.
17.3. Страната, която е засегната от непреодолима сила, трябва незабавно да уведоми другата в писмена форма за предполагаемите последици от непреодолимата сила, както и относно очакваната продължителност на невъзможността си да изпълнява свои задължения по Договора както и да предостави сертификат за форсмажор от БТТП.	17.3. The party that is affected by force majeure event should immediately notify the other party in writing about the presumptive consequences from the force majeure as well as about the expected duration of its impossibility to perform its obligations under the Agreement and should provide a force majeure certificate from BCCI.
17.4. Ако в резултат на непреодолима сила изпълнението на задълженията на някоя от страните	17.4. In case as a result of the force majeure the performance of the obligations of any party shall only be

е само частично засегнато, то тази страна ще бъде отговорна за изпълнение на задълженията, които не са засегнати от непреодолимата сила.	partially affected this party shall be responsible for the performance of the obligations not affected by the force majeure.
17.5. Всяко неизпълнено задължение, чието неизпълнение се дължи на непреодолима сила, трябва да се изпълни от засегнатата Страна щом като стане възможно, след прекратяването на непреодолимата сила с изключение на случаите, когато подобно изпълнение не е вече практически осъществимо или не се изисква от другата Страна.	17.5. Each unfulfilled obligation due to the force majeure should be fulfilled by the affected party as soon as possible after the remedy of the force majeure except where such a remedy is not possible or is not required by the other party.
17.6. Ако непреодолимата сила продължи повече от 3 (три) месеца от датата на писменото уведомление по т.17.3. и не е подадено съобщение за прекратяване на действието на непреодолимата сила, като същата не дава възможност на засегнатата Страна да изпълнява задълженията си изцяло или частично, то след изтичането на този период, незасегнатата от непреодолимата сила Страна има право да прекрати Договора. За това е необходимо последната Страна да даде 30-дневно писмено предизвестие на другата след изтичането на 3-месечния период. Ако незасегнатата страна не прекрати настоящия Договор, засегнатите задължения трябва да бъдат изпълнени от засегнатата от непреодолимата сила Страна, колкото е възможно по-скоро след приключване на действието на непреодолимата сила, с изключение на случаите, когато подобно изпълнение не е вече възможно, или не се изисква от другата Страна като незасегнатите задължения ще продължат да се изпълняват, съгласно условията на Договора.	17.6. If the force majeure continues for more than 3 /three/ months as of the date of the written notification under item 17.3. and there is no confirmation from the affected party that the force majeure or the effect of force majeure, has been remedied and the affected party has been unable to fulfill its obligations in whole or in part, then after the expiry of this period, the other party has a right to terminate the Agreement with a 30 /thirty/ days written notice to the other party. If the unaffected party does not so terminate this Agreement, the affected obligations should be performed by the affected party except where the remedy of the force majeure is not possible or is not required by the unaffected party, and the unaffected obligations shall continue to be performed pursuant to the terms of the Agreement.
18. ОТГОВОРНОСТ	**18. RESPONSIBILITY**
18.1. Всяка страна може да претендира обезщетение за вреди, причинени от умишлени или непредпазливи действия или бездействия на другата страна, при условие че това обезщетяване няма да надхвърля действителните и преки вреди така, както са определени в чл. 82 от Закона за задълженията и договорите.	18.1. Each party may claim indemnification for either willful damages or damages as a result of negligent actions or actions or inactions on behalf of the other party, provided that this indemnification shall not exceed the actual and direct damages as laid down in art. 82 of Agreement and Obligations Law.
18.2. Исканията за обезщетение следва да бъдат предявени на другата страна в писмена форма по възможност до дванадесет (12) месеца от настъпване на вредоносното събитие, но не по-късно от изтичане на приложимия давностен срок.	18.2. Indemnification claims shall be given to the other party in writing, if possible, up to 12 /twelve/ months from the occurrence of the damaging event if possible but not later than the expiration of the applicable by law term.
19. ПОВЕРИТЕЛНОСТ И СИГУРНОСТ	**19. CONFIDENTIALITY AND SECURITY**
19.1. Всяка страна поема задължение пред другата страна да положи всички усилия нейните ръководители и служители да опазват тайната на поверителната информация, която страните са си разменили или е станала тяхно достояние преди, по време или след сключване на Договор и да не я разкриват. Поверителната информация може да се разкрива на изпълнители, които се намират в договорни отношения със страните при условие че преди да получат подобна информация, всички изпълнители поемат задължение за опазване на поверителната информация. Информацията, предоставяна на такава трета страна трябва да се ограничава само до онази част, която е	19.1. Each party shall be responsible before the other party to make all efforts its managers and employees to preserve the secret of the confidential information which the parties have exchanged or it has become known to any party before, during or after the Agreement conclusion and not disclose it. Confidential information may be disclosed to contractors in contractual relations with the parties, provided that all contractors undertake the obligation to preserve the confidential information before they receive it. Information submitted to such third party must be restricted to that part only to that is directly necessary to the third party for the performance of its contractual obligations.

непосредствено необходима на третата страна за изпълнение на договорните ѝ задължения.	
19.2. Правилата по т. 19.1 се отнасят за период, който започва от датата на разкриване или узнаване на поверителната информация и продължава 5 (пет) години след датата на прекратяване на Договора.	19.2 The rules under item 19.1 shall refer to a period that starts from the date information is disclosed or has become known and shall continue for a period of 5 years after the Agreement termination.
19.3. С подписването на Договора, страните декларират и се задължават да спазват разпоредбите на действащото законодателство на Република България, включително Закона за електронни съобщения, Закона за защита на личните данни, актовете по прилагането им.	19.3. By signing the Agreement the parties declare and shall be obliged to preserve the provisions of the legislation of the Republic of Bulgaria, inclusive the Law on Electronic Communications and Personal Data Protection Act, and the secondary legislation on their implementation.
19.4. Страните се задължават да предприемат всички необходими мерки, включително действия и/или бездействия, гарантиращи безопасността и осуетяването на всяка потенциална опасност за живота и здравето на своите служители, работници и потребители във връзка с изпълнение на задълженията си по Договора и Общите условия, и в частност във връзка с техническото обезпечаване и функционирането на техническите съоръжения и оборудване, включително в точките за взаимно свързване.	19.4. The parties shall be obliged to take all necessary measures inclusive actions and/or inactions that guarantee the security and avoid any potential risk for the life and health of its employees, workers and users in relation to the performance of the obligations under the Agreement and the General Terms and Conditions, particularly in relation to the technical provision and functioning of the technical facilities and equipment inclusive in the points of interconnection.
19.5. Разпоредбите на тази т. 19 не се отнасят до информация, която:	19.5. The provisions of this item 19 shall not be applicable to information that:
19.5.1. е или става обществено достояние независимо от действията на съответната Страна;	19.5.1. is or becomes public knowledge, regardless of the actions of the respective party.
19.5.2. е известна на съответната Страна преди влизането в сила на Договора;	19.5.2. the respective party has been aware of prior to the signing of the Agreement;
19.5.3. е разкрита по силата на нормативен, административен, съдебен или друг подобен акт.	19.5.3. has been fully disclosed on grounds of a legislative, administrative, court or other similar act.
19.6. Когато между страните е подписано Споразумение за конфиденциалност за целите на договора, приоритет имат разпоредбите на Споразумението за конфиденциалност.	19.6. When there is a Non-disclosure Agreement signed between the parties for the purposes of the Agreement, the Non-disclosure Agreement shall have priority.
20. ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПЪЛНЕНИЯ НА ДОГОВОРА ЗА ВЗАИМНО СВЪРЗВАНЕ	**20. AMENDMENTS AND SUPPLEMENTS OF THE INTERCONNECTION AGREEMENT**
20.1. Всяка една страна може да предлага по всяко време изменение и/или допълнение на действащия Договор за взаимно свързване по реда на т. 20, освен ако не е изрично предвиден друг режим в настоящите Общи условия и/или Договора.	20.1. Each party may propose at any time amendment and/or supplement of the effective Interconnection Agreement under the rules of item 20, unless something else is foreseen in the present General Terms and Condition and/or the Agreement.
20.2. Искането за изменение и/или допълнение следва да бъде мотивирано и предоставено на другата страна в писмена форма. Двете страни преговарят добросъвестно с оглед постигането на споразумение за съответното изменение и допълнение в оптимално разумен и кратък срок.	20.2. The request for amendment and/or supplement should be motivated and submitted to the other party in writing. Both parties shall negotiate in good faith with a view to achieving an Agreement on the respective amendment and supplement within optimally reasonable and short period of time.
20.3. В случай че страните не постигнат съгласие по искането за изменение и/или допълнение, се прилага т.25 „Спорове между страните”.	20.3. In case no Agreement is reached between the Parties regarding the request for amendment and/or supplement item 25 „Disputes between Parties” shall apply.
20.4. Ако някоя от страните иска да предложи нова услуга, до която достъпът ще се осъществи през интерфейса на свързване, тази страна трябва да направи мотивирано писмено предложение до другата страна. След това двете страни се договарят, като проявяват добра воля за реализирането на новата услуга, в случай че осъществяването на услугата е обективно възможно и взаимноизгодно, което се преценява по	20.4. In case any of the parties is willing to offer a new service, the access to which is to be provided through the connection interface, this party has to make a motivated proposal to the other party in writing. After that the two parties shall agree on the execution of the new service in good faith in case the execution of the service is objectively possible and mutually beneficial according to the discretion of both parties. In case no Agreement is reached after the performance of the assessment under

усмотрение на всяка от страните. В случай на непостигане на съгласие след извършване на преценката по предходното изречение, прилага се т. 25 „Спорове между страните” от настоящите Общи условия.	the sentence above, item 25 „Disputes between Parties” to the present General Terms and Conditions shall apply.
20.5. Всички изменения и допълнения на Договора се оформят писмено (като допълнителни споразумения към Договора) и стават неразделна част от него. В случай на противоречие между допълнително споразумение и Договора, с предимство ще се ползва допълнителното споразумение	20.5. All amendments and supplements to the Agreement shall be prepared in writing /as additional Agreements to the Agreement/ and shall be an inseparable part of it. In case of a contradiction between the additional Agreement and the Agreement, the additional Agreement shall prevail.
20.6. YETTEL има право да отрази предложена от Дружеството промяна чрез изменение на настоящите Общи условия. В този случай не се изготвят и подписват допълнителни споразумения към Договора.	20.6. YETTEL can include proposed by the Company amendment by amending the present General Terms and Conditions. In this case no additional Appendixes to the Agreement shall be made.
21. ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПЪЛНЕНИЯ НА ОБЩИТЕ УСЛОВИЯ	**21. AMENDMENTS AND SUPPLEMENTS OF THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS**
21.1. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Изменения и допълнения на настоящите Общи условия могат да бъдат направени по инициатива на YETTEL с едномесечно писмено предизвестие до всички дружества, с които YETTEL има подписани Договори за взаимно свързване, по реда на Търговския закон, освен ако не е изрично предвиден друг режим в настоящите Общи условия и/или Договора. 21.2. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) В случай че предложените изменения са в следствие на промяна на действащото законодателство или произхождат от инициатива или решение на компетентен държавен орган, то те влизат в сила считано от датата, предвидена в съответния акт.	21.1. (Amended, into force as of 03.09.2018) Amendments and supplements of the General Terms and Conditions shall be made on YETTEL’s initiative with a 1 (one) month notice to all Companies, with which YETTEL has signed Interconnection Agreements in accordance with the Commercial Law, unless unless something else is foreseen in the present General Terms and Condition and/or the Agreement. 21.2. (Amended, into force as of 03.09.2018) In case the proposed amendments are the result of amendments to the current legislation or are the result of an initiative or decision of a competent state authority, they enter into force as of the date, foreseen in the state act.
22. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА	**22. AGREEMENT TERMINATION**
22.1. Договорът се прекратява: 22.1.1. по взаимно писмено съгласие на страните; 22.1.2. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) с едностранно писмено уведомление, когато разрешението за ползване на номера от ННП или за ползване на радиочестотен спектър необходим за опериране на мобилната телефонна мрежа на някоя от страните е отнето или прекратено с влязъл в сила акт на компетентен орган и не е заменено с друго такова; 22.1.3. с едностранно писмено едномесечно предизвестие от страна по Договора, при настъпване на събитие по т. 17, при положение че събитието прави изпълнението на Договора изцяло невъзможно за срок по-дълъг от три месеца; 22.1.4. при прекратяването с ликвидация или обявяването в несъстоятелност на страна по Договора. 22.1.5. с едностранно двумесечно писмено предизвестие, отправено до другата Страна, след изтичане на срока по Договора, в съответствие с действащото законодателство. 22.1.6. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) в случай на технически проблем, както и невъзможност за предоставяне на услугата вследствие на непреодолима сила съгласно т.17.6., които не бъдат отстранени в тримесечен срок.	22.1. The Agreement could be terminated: 22.1.1. on grounds of a mutual Agreement reached between the parties in writing; 22.1.2. (Amended, into force as of 03.09.2018) by unilateral notification in writing in case the permission of any of the parties for use of numbers form the NNP, or use of spectrum needed for operation of a mobile telephone network is withdrawn or terminated with an act of a competent public authority, and another act is not issued, and the act is in force. 22.1.3. by unilateral one-month notification in writing by any party to the Agreement in case of an event occurrence under item 17 provided the event prevents the Agreement performance in full for a period of time longer than three months; 22.1.4. in case of liquidation and declaring of insolvency of any of the Agreement parties; 22.1.5. by a two month unilateral written notice by a party under the Agreement, served after expiry of the initial term under the Agreement, in accordance to the current legislation. 22.1.6. (Amended, into force as of 03.09.2018) in case of a technical problem, as well as inability to provide a service due to Force Majeure according to item 17.6., which cannot be fixed in a period of 3 months.

22.2. Действащ Договор между страните не се прекратява, в случай че разрешението на някоя от страните бъде заместено от равностоен административен акт, по силата на който страната продължава да има същия обем права и новия акт не налага допълнителни ограничения, несъвместими с упражняването на правата и изпълнение на задълженията по Договор.	22.2. An effective Agreement between the parties shall not be terminated in case the permission of any of the parties is replaced by another equivalent administrative act, under which the party continues to have the same volume of rights and the new act does not impose additional restrictions that are in compatible with the exercise of the rights and the performance of the obligations under the Agreement.
22.3. Прекратяването или изтичането на Договор, по каквато и да било причина, не санира нарушенията на неговите условия от някоя от Страните и не влияе по никакъв начин върху правата, задълженията и отговорността на Страните, възникнали преди прекратяването или изтичането на срока на Договора.	22.3. The termination or the expiry of an Agreement for any reason shall not rectify the violations of its conditions by any of the parties and shall not influence in any way over the rights, obligations and responsibility of the parties, which have arisen before the termination or the expiry of the term of this Agreement.
22.4 Всяка от страните при прекратяване или изтичане на действащ по между им Договор се задължава да възстанови на другата в най-краткия възможен срок, но не по-късно от 40 дни след прекратяване на Договора, дължимите суми (ако има такива), предплатени по договора в периода след неговото изтичане, освен ако страните изрично и писмено не се договорят друго.	22.4 Each of the parties in case of termination or expiry of the effective Agreement shall be obliged to restore to the other party, but not later than 40 days following the termination of the Agreement, the due sum /if there are any/, paid under the Agreement to the other party in the term after its expiry, except if otherwise is explicitly and in writing agreed between the parties.
23. РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА	**23. CANCELLATION OF THE AGREEMENT**
23.1. При извършване на Съществено нарушение по Договора, Общите условия или приложенията към него, освен в случаите на непреодолима сила, изправната страна има право да развали Договора с отправяне на четиринадесетдневно писмено предизвестие. Разваляне на Договора настъпва с изтичането на срока на предизвестието при условие че нарушението не бъде преустановено и вредоносните му последици, в случай че има такива, не бъдат отстранени в срока на предизвестието.	23.1. In case of performance of a Material breach under the Agreement, the General Terms and Conditions, and the Annexes to it, except in the cases of force majeure, the non-defaulting party shall have the right to cancel the Agreement by sending a fourteen-day written notification. The cancellation of the Agreement occurs with the expiration of the term of the notification under the condition that the violation has not stopped and its damaging consequences are not removed within the period of the notification.
23.2. В случай че не е налице хипотезата по т.23.1, а именно извършеното нарушение не е съществено, изправната страна следва да уведоми неизправната страна за конкретното неизпълнено задължение и да ѝ даде подходящ срок за изпълнение. В случай, че неизправната страна не изпълни задължението си в дадения ѝ подходящ срок по предходното изречение, изправната страна има право да развали Договора с отправяне на едномесечно писмено предизвестие. Разваляне на Договора настъпва с изтичането на срока на предизвестието при условие че задължението не бъде изпълнено в срока на предизвестието.	23.2. In case that the hypothesis of item 23.1 is not met, i.e. the violation made is not a material one, the non-defaulting party shall inform the other party about the concrete non-performed obligation and to give it a suitable period of time for its execution. In case that the defaulting party does not fulfill its obligation within the given suitable period of time under the previous sentence, the non-defaulting party shall have the right to cancel the Agreement by sending a one-month prior notification. The cancellation of the Agreement occurs with the expiration of the term of the notification under the condition that the obligation is not executed within the term of the notification.
23.3. Прекратяването или развалянето на Договора не прави недействителни правата и задълженията на страните, породени до датата на прекратяването или развалянето на Договора. Независимо от факта на прекратяване или разваляне на Договора, страните уреждат финансовите отношения помежду си, породени до датата на прекратяването или развалянето, съгласно клаузите на Договор.	23.3. The termination or the cancelation of the Agreement does not null the rights and obligations of the Parties, arisen to the date of the termination or cancelation of the Agreement. Notwithstanding the act of termination or cancelation of the Agreement, the parties shall settle their financial obligations due until the date of the termination or cancelation pursuant to the Agreement.
23.4. При прекратяване или разваляне на Договора всяка страна има правото, при необходимост, след предварително съгласуване и винаги след заплащане на всички дължими от нея съгласно Договора суми и в присъствието на представители на другата страна, да влезе в обектите на другата	23.4. Upon termination or cancelation of the Agreement each of the Parties, if needed, and after preliminary coordination and always after payment of all outstanding amounts due by it under the Agreement and in the presence of representatives of both parties, shall enter the sites of the other Party to do the necessary work for

страна, за да извърши необходимите работи по прекъсване на връзките и да демонтира собствена техника, съоръжения и устройства (ако има такива). За извършените действия се съставят двустранни писмени протоколи.	terminating the connections and taking away its own equipment and devices (if there are any). For the activities done bilateral written protocols shall be drawn up.
24. ВРЕМЕННО СПИРАНЕ ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПРАВНАТА СТРАНА ПО ДОГОВОРА	**24. TEMPORARY SUSPENSION OF PERFORMANCE OF OBLIGATIONS OF THE NON-DEFAULTING PARTY**
24.1. Изправната страна може с писмено предизвестие отправено до другата Страна да спре временно изпълнението на задълженията си по Договора до отстраняване на нарушението. С предизвестието изправната страна дава подходящ срок за отстраняване на нарушението. Изправната страна може да спре временно изпълнението на задълженията си по Договора, Общите условия и приложенията към него при установяване на: 24.1.1. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Системно нарушение , 24.1.2. (Нов, в сила от 03.09.2018г.) в хипотезата на т. 12.2. 24.1.3. Съществено нарушение. 24.1.4. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) В случай че нарушението продължи и след изтичане на срока по т. 24.1, второ изречение, Изправната Страна има право да развали Договора по реда на т. 23.1, без да дава предвидения там срок за отстраняване на нарушението. Предходното изречение е приложимо, когато извършеното нарушение е Съществено Нарушение или Системно нарушение по смисъла на Договора, Общите условия и приложенията към него. 24.2. В случай на установено нарушение на разпоредбата на т. 4 по-горе, изправната страна има право незабавно да ограничи и/или спре входящия към мрежата си трафик по Договора, за което във възможно най-кратък срок уведомява неизправната страна както и/или да развали Договора по правилата на т. 23 от, Общите условия. 24.3. В случай на забава при заплащане на дължима сума, независимо от продължителността на забавата, както и независимо от наличието на евентуални несъгласия, свързани с отчитането на трафика и продължаващи спорове, наличие или съмнение за ИГТ, Повиквания с манипулирана CLI и/или при наличие на отказ за представянето на гаранция (съответно депозит), неподновяване или непредставянето на гаранция (съответно депозит) в срок, изправната страна има право незабавно да ограничи и/или спре входящия към мрежата си трафик по Договора, за което във възможно най-кратък срок уведомява неизправната страна, както и/или да развали Договора по правилата на т. 23 от Договора, Общите условия и приложенията към него.	24.1. The Non-Defaulting Party can with a written notice to the other Party temporarily suspend the performance of its obligations under the Contract until the time of the rectification of the violation. With the notice the Non-Defaulting Party shall provide a reasonable term in which the other Party shall take the necessary steps to correct the non-performance. The Non-Defaulting Party shall be entitled to suspend temporarily the performance of its obligations under the Agreement, the General Terms and Conditions, and the Annexes to it in the following cases: 24.1.1. (Amended, into force as of 03.09.2018) Systematic Violation. 24.1.2. (New, into force as of 03.09.2018) the hypothesis in item 12.2. 24.1.3. Material Breach. 24.1.4. (Amended, into force as of 03.09.2018) In case of Violation lasted after the expiration of the period specified in item 24.1, second sentence the Defaulting Party has a right to terminate the Agreement under item 23.1, without providing the Violation remedy deadline provided therein. The previous sentence is applicable when the offense was a significant breach or Systematic violation under the Agreement, the General Terms and Conditions, and the Annexes to it. 24.2. In case that a party establishes that the other party performs a breach of the regulation of item 4 above, the non-defaulting party has the right immediately to restrict and/or stop the incoming to its network traffic, where informs the defaulting party in the shortest possible term as well as to terminate the contract following the rules of item. 23 of the General Terms and Conditions. 24.3. In case of a delay of payment of due amounts, regardless of the term of the delay, as well as regardless of any eventual differences regarding the accounting of the traffic and ongoing disputes, existence or doubt for AIT, calls with CLI manipulation and/or in case of a denial or failure to renew or provide a guarantee (deposit) in due time, the non-defaulting party has the right immediately to restrict and/or stop the incoming to its network traffic, where informs the defaulting party in the shortest possible term, as well as to terminate the contract following the rules of item. 23 of the Agreement, the General Terms and Conditions, and the Annexes to it.
25. СПОРОВЕ МЕЖДУ СТРАНИТЕ	**25. DISPUTES BETWEEN PARTIES**
25. Споровете между страните във връзка с Договора, Общите условия и приложенията към него се уреждат по пътя на преговорите. При непостигане	25. The disputes between the parties in relation to the Agreement, its appendixes and the General Terms and Conditions shall be settled by means of negotiations. In

на съгласие в срок от 2 (два) месеца след отправено писмено искане за разрешаване на спора, всяка страна може да отнесе спора за решаване от КРС, а след това и за разглеждане и решаване от компетентния български съд.	case that an Agreement is no reached within a period of 2 /two/ months after delivering a written request for solving the dispute, each party may refer the dispute for discussion and solving by the competent Bulgarian court.
26. ПРИЛОЖИМО ПРАВО	**26.APPLICABLE LAW**
26. За всички изрично неуредени въпроси относно сключването, тълкуването или изпълнението на Договора се прилага действащото законодателство на Република България.	26. For all issues regarding the conclusion, interpretation or performance of the Agreement, which are not settled explicitly, the Bulgarian legislation in force, shall apply.
27. ДРУГИ РАЗПОРЕДБИ	**27. OTHER PROVISIONS**
27.1. Отказът на някоя от страните да търси правата си за каквото и да било нарушение на другата страна или неприлагане на някое от условията на Договора не може да се счита за отказ от права за всички останали нарушения на същото условие или на което и да било друго от условията на Договора. За да бъде валиден отказа от права следва да бъде направен писмено и да бъде подписан от лице, което представлява страната, която извършва отказа.	27.1. The waiver of any of the party to seek its rights for any breach of obligation, performed by the other party or failure to enforce, any term or condition of the Agreement shall not be construed as a waiver of all rights in case of all other non-performances or a waiver of any other breach of the same or any other term or condition of the Agreement. No waiver shall be valid unless it is in writing and signed on behalf of the party making the waiver.
27.2. В случай на противоречие между настоящите Общи условия и подписания между страните Договор, предимство има Договорът	27.2. In case of a conflict between the present General Terms and Conditions and the Agreement signed by the parties, the Agreement has priority.
27.3. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Страните съставят списък с лицата за контакт, който съдържа имената, длъжности, телефони и адреси на електронната поща на съответните лица. Страните се задължават да актуализират списъка с лицата за контакт в рамките на 3 дни след направената промяна. С цел избягване на недоразумения и забавяне в обмена на информация и документи, при изпращане на писма по електронна поща страните се задължават да използват и включат функцията за потвърждаване на получаване на писмо по електронната поща. Съобщенията се считат получени от датата на потвърждението за получаване писмото по електронна поща.	27.3. (Amended, into force as of 03.09.2018) The parties create a list of contact persons which include the names, positions, phone numbers and email addresses of the people. The parties are obliged to update the list with the contact persons in a 3-days period after the change was made. In order to avoid misunderstandings and delay in the exchange of information and documents, when sending emails the parties are obliged to use and enable the delivery confirmation function of their email. The messages are considered received as of the data of delivery confirmation of the email.
27.4. Освен ако в Договора или в Общите условия изрично не се предвижда друго, правата върху интелектуалната собственост остават притежание на страната, създала или притежаваща собствеността им, като нищо от Договора не може да се счита за прехвърляне или лицензиране на права на интелектуалната собственост от едната на другата страна.	27.4. Except if otherwise provided for in the Agreement or the General Terms and Conditions, the intellectual property rights shall remain with the party created or holding them, whereby nothing in the Agreement may be considered as assignment or licensing of intellectual property rights from the one party to the other.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2 **СПИСЪК С ДОКУМЕНТИ ЗА ЦЕЛИТЕ НА ДОГОВАРЯНЕ НА ВЗАИМНО СВЪРЗВАНЕ**	**APPENDIX № 2** **LIST OF DOCUMENTS, REQUIRED FOR THE PURPOSE OF AN INTERCONNECT AGREEMENT**
1. Удостоверение за актуално състояние на ДРУЖЕСТВОТО – оригинал; 2. Дружествен договор на ДРУЖЕСТВОТО; 3. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Документ за регистрация по ЗДДС на ДРУЖЕСТВОТО – копие; 4. Административни сведения за ДРУЖЕСТВОТО (лица за контакти, телефони, e-mail адреси, компетенции); 5. (Отм. в сила от 01.08.2024г.) 6. Справка за оборота за последните 3 (три) години на ДРУЖЕСТВОТО (в случай че са по-малко от 3, справката се предоставя за тях); 7. Доказателства за финансова стабилност на ДРУЖЕСТВОТО с оглед на изпълнение на договора и надлежно изпълнение на задълженията по него; 8. Доказателства за техническа обезпеченост на ДРУЖЕСТВОТО с оглед на изпълнение на договора; 9. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Копие от годишния баланс и отчет за приходите и разходите за предходните 3 години на ДРУЖЕСТВОТО - подписан и подпечатан на всяка страница (в случай че са по-малко от 3, справката се предоставя за тях) ведно с одитните доклади, ако годишния финансов отчет е бил одитиран или е подлежал на задължителен одит съгласно приложимото законодателство; 10. Нотариално заверено изрично пълномощно на представляващия ДРУЖЕСТВОТО в преговорите; 11. (Изм., в сила от 01.08.2024г.) Надлежно подписано Приложение за присъединяване на ДРУЖЕСТВОТО към процедурата по преносимост на географски или мобилни номера – когато ДРУЖЕСТВОТО предоставя услуги с такива номера; 12. Описание на техническото оборудване, с което разполага ДРУЖЕСТВОТО за целите на взаимното свързване и изпълнение на договора (моля да уточните за всяка мрежа); 13. Описание относно предпочитания начин на взаимно свързване (място на свързване, протоколи на свързване, капацитет на линиите и др.) - моля да уточните за всяка мрежа и услуга; 14. (Изм., в сила от 01.08.2024г.) Прогноза за трафика, генериран от мрежата на ДРУЖЕСТВОТО към мрежата на „ЙЕТТЕЛ БЪЛГАРИЯ“ ЕАД за първите шест месеца от действието на договора – моля да уточните за всяка мрежа и услуга; 15. Банкова референция от обслужващата банка, че ДРУЖЕСТВОТО е коректен клиент, валидна към началото на преговорния процес по взаимното свързване; 16. Декларация относно готовността на ДРУЖЕСТВОТО да предостави депозит или банкова гаранция и размера на тази гаранция/депозит;	1. A certificate of good standing of the COMPANY – original; 2. Memorandum of association of the COMPANY; 3. (Amended, into force as of 03.09.2018) VAT registration documents of the COMPANY – a copy; 4. COMPANY’s administrative data (contact people, phone numbers, e-mail addresses, competences); 5. (Annulled, into force as of 01.08.2024г.).; 6. COMPANY’s turnover information for the last three years (In case the company has been functioning for less than three years, the information is given for the active time); 7. Evidence of financial stability of the COMPANY to enforce the contract and perform the duties properly; 8. Evidence of technical security of the COMPANY to enforce the contract; 9. (Amended, into force as of 03.09.2018) A copy of the COMPANY’s annual balance sheet and the report on profits and losses for the previous 3 years - signed and stamped on every page (In case the company has been functioning for less than three years, the information is given for the active time) together with the audit reports, if the annual balance was audited or is supposed to be audited according to the applicable legislation; 10. A power of attorney, certified by a notary, for the representative of the COMPANY during the negotiations; 11. (Amended, into force as of 01.08.2024г.) Duly signed Appendix on the accession of the COMPANY to the Geographic or Mobile numbers portability procedure – if the Company is carrying out number-based interpersonal communication services with such numbers; 12. A description of the technical equipment available to COMPANY for interconnection and execution of the contract (please, specify for each IC contract – m2f&m2m); 13. Description on the preferred method of interconnection - point of interconnection, interconnection protocols, lines capacity, etc. (please, specify for each network and service); 14. (Amended, into force as of 01.08.2024) A forecast on the traffic and the type of traffic generated by COMPANY’s network to YETTEL BULGARIA’s network for the first six months of the contract (please, specify for each network and service); 15. A bank reference from COMPANY’s service bank that the company is a loyal customer, valid as of the start of negotiations process for interconnection; 16. A declaration on the readiness of COMPANY to provide deposit or bank guarantee and the amount of the guarantee/deposit;

17. Кратка анотация за досегашната дейност на дружеството, изясняваща неговите технически възможности; 18. Удостоверение от съда относно факта, че ДРУЖЕСТВОТО не е в производство по ликвидация и несъстоятелност; 19. Удостоверение от страна на лицата, представляващи ДРУЖЕСТВОТО, че не са лишени от правото да извършват търговска дейност; 20. Подписано споразумение за конфиденциалност с YETTEL. 21. (Нов, в сила от 03.09.2018г.) Процедура за техническа поддръжка на Дружеството	17. A brief historical annotation of the COMPANY's company, explaining its technical capabilities; 18. A court certificate showing that COMPANY is not in procedure on liquidation and bankruptcy; 19. A certificate by the people representing the COMPANY that they are not deprived of the right to perform commercial activities; 20. A signed confidentiality Agreement – NDA, with YETTEL. 21. (New, into force as of 03.09.2018) Maintenance support framework of the Company.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3
ИЗПИТАНИЯ НА СИГНАЛИЗАЦИЯ No.7 (MTP & ISUP)
APPENDIX № 3
TESTS FOR SIGNALING NO.7 (MTP & ISUP)

1. ФИЗИЧЕСКИ СЛОЙ

На физически слой - конфигурацията на PCM трактовете E1 (2 Mb/s) G.703/G.704 е в режим с корекция на грешки CRC4.

2. MTP LEVEL 2 TESTS (CCITT Q.781)

Тест	**TEST ITEMS**
No	
1.	**LINK STATE CONTROL - EXPECTED SIGNAL UNITS/ORDERS**
1.1*	INITIALISATION (POWER UP)
1.2*	TIMER T2
1.5*	NORMAL ALIGNMENT: CORRECT PROC (*FISU*)
1.29	DEACTIVATION DURING LINK IN SERVICE
3.	**TRANSMISSION FAILURE**
3.1*	TRANSMISSION FIALURE
8.	**RECEPTION AND TRANSMISSION CONTROL (BASIC)**
8.1*	*MSU* TRANSMISSION AND RECEPTION

3. MTP LEVEL 3 TESTS (CCITT Q.782)

1.	SIGNALLING LINK MANAGEMENT
1.1*	FIRST SIGNALLING LINK ACTIVATION
1.2*	SIGNALLING LINKSET DEACTIVATION
1.3*	SIGNALLING LINKSET ACTIVATION
2	**SIGNALLING MESSAGE HANDLING**
2.4.1	LOAD SHARING WITHIN A LINKSET – ALL LINKS AVAILABLE
2.5.1	LOAD SHARING BETWEEN TWO LINKSETS
3	**CHANGEOVER**
3.1	CHANGEOVER INITIATED AT ONE SIDE OF A LINKSET (***COO*** <--> ***COA***)
4	**CHANGEBACK**
4.1	CHANGEBACK WITHIN A LINKSET
5.	**MANAGEMENT INHIBITING**
7.1.1	INHIBITION OF A LINKSET - AVAILABLE LINK
7.1.2	INHIBITION OF A LINKSET - UNAVAILABLE LINK
6.	**SIGNALLING LINK TEST**
12.1	AFTER ACTIVATION OF A LINK

4. LEVEL 4 ISUP TESTS – VOICE SERVICE (CCITT Q.784)

1.	CIRCUIT SUPERVISION
1.3.1.1*	CIRCUIT GROUP BLOCKING/UNBLOCKING - *CGB/CGU* (PARTNER SENT, YETTEL RECEIVED)
1.3.1.2*	CIRCUIT GROUP BLOCKING/UNBLOCKING - *CGB/CGU* (YETTEL SENT, PARTNER RECEIVED)
1.3.2.1*	CIRCUIT BLOCKING/UNBLOCKING - *BLO* (PARTNER SENT, YETTEL RECEIVED)
1.3.2.2*	CIRCUIT BLOCKING/UNBLOCKING - *BLO* (YETTEL SENT, PARTNER RECEIVED)
1.3.2.3	BLOCKING FROM BOTH ENDS; REMOVAL OF BLOCKING FROM ONE END (FIRST YETTEL THEN PARTNER)
2.	NORMAL CALL SETUP - ORDINARY SPEECH CALLS

2.2.1*	CALLED ADDRESS SENDING - EN BLOCK (INITIATED BY YETTEL THEN BY PARTNER)
2.3.1*	SUCCESSFUL CALL SETUP - ORDINARY CALL WITH VARIOUS INDICATIONS IN *ACM* (INITIATED BY YETTEL THEN BY PARTNER)
2.3.2*	SUCCESSFUL CALL SETUP - ORDINARY CALL WITH VARIOUS INDICATIONS IN *ACM, CRG , ANM* (INITIATED BY YETTEL THEN BY PARTNER)
2.3.4*	SUCCESSFUL CALL SETUP - BLOCKING AND UNBLOCKING DURING A CALL (YETTEL INITIATED)
2.3.5*	SUCCESSFUL CALL SETUP - BLOCKING AND UNBLOCKING DURING A CALL (YETTEL RECEIVED)
3.	NORMAL CALL RELEASE
3.2*	CALLING PARTY CLEARS BEFORE *ANSWER*
3.3*	CALLING PARTY CLEARS AFTER *ANSWER*
3.4*	CALLING PARTY CLEARS AFTER *ANSWER*
4.	UNSUCCESSFUL CALL SETUP
4.1*	**VALIDATE A SET OF KNOWN CAUSES FOR RELEASE**
	- DAILING OF UNALLOCATED NUMBER
	- ALL CIRCUITS BUSY TO DESTINATION NETWORK
	- CALLED SUBSCRIBER BUSY
	- NO ANSWER FROM THE CALLED PARTY

5. LEVEL 4 ISUP TESTS – FAX & UDI

5.1	**3.1 kHz Audio**
5.1.1	FAX TRANSMISSION/RECEIPTION
5.2	**64 Kbps Unrestricted**
5.2.1	DATA/VIDEO CALL

6. SUPPLEMENTARY SERVICES

6.1	**NUMBER PRESENTATION SUPPLEMENTARY SERVICES**
6.1.1	CALL FROM YETTEL TO PARTNER – CLIP ACTIVE FOR B-PARTY
6.1.2	CALL FROM PARTNER TO YETTEL – CLIP ACTIVE FOR B-PARTY
6.1.3	CALL FROM YETTEL TO PARTNER – CLIR ACTIVE FOR A-PARTY
6.1.4	CALL FROM PARTNER TO YETTEL – CLIR ACTIVE FOR A-PARTY
6.1.5	CALL FROM YETTEL TO PARTNER – COLP ACTIVE FOR A-PARTY
6.1.6	CALL FROM PARTNER TO YETTEL – COLP ACTIVE FOR A-PARTY
6.2	**CALL FORWARDING SUPPLEMENTARY SERVICES**
6.2.1	Ga CALLS Pa CFU Gb
6.2.2	Ga CALLS Pa CFNR Gb
6.2.3	Ga CALLS Pa CFB Gb
6.2.4	Ga CALLS Pa CFU Pb
6.2.5	Pa CALLS Ga CFU Pb
6.2.6	Pa CALLS Ga CFNR Pb
6.2.7	Pa CALLS Ga CFUR Pb
6.2.8	Pa CALLS Ga CFB Pb
6.3	**CALL HOLD & CONFERENCE SUPPLEMENTARY SERVICES**
6.3.1	Ga CALLS Pa, Ga HOLDS Pa, Ga CALLS Pb, SWITCH BETW Pa & Pb
6.3.2	Pa CALLS Ga, Pa HOLDS Ga, Pa CALLS Gb, SWITCH BETW Ga & Gb
6.3.3	Pa CALLS Ga, Ga HOLDS Pa, Ga CALLS Pb, SWITCH BETW Pa & Pb
6.3.4	Ga CALLS Pa, Pa HOLDS Ga, Pa CALLS Gb, SWITCH BETW Ga & Gb
6.3.5	Ga CALLS Pa, Ga HOLDS Pa, Ga CALLS Pb, CONFERENCE
6.3.6	Pa CALLS Ga, Pa HOLDS Ga, Pa CALLS Gb, CONFERENCE
6.3.7	Pa CALLS Ga, Ga HOLDS Pa, Ga CALLS Pb, CONFERENCE
6.3.8	Ga CALLS Pa, Pa HOLDS Ga, Pa CALLS Gb, CONFERENCE
6.4	**CALL BARING SUPPLEMENTARY SERVICES**
6.4.1	Ga HAS INCOMING CALLS BARING; Pa CALLS Ga

Приложение № 4 **ОБЕЗПЕЧАВАНЕ И ПОДДРЪЖКА НА УСЛУГАТА**	**Appendix № 4** **SERVICE PROVISION AND MAINTENANCE SUPPORT OF THE SERVICE**
1. Процедури за Техническа поддръжка на услугата 1.1. Регулярни доклади Доклади за представянето могат да се извършват за всеки минал календарен месец, не по-късно от 15-тия ден на следващия месец от двете Страни. Докладите, направени накрая на тримесечието, полугодието и годината ще съдържат Преглед на качеството съответно за миналото тримесечие, полугодие или година. Докладите и Договорите се разменят между Страните и се анализират от техните оторизирани представители. Регулярните доклади съдържат: • Тенденциите в трафика за изследвания период. • Индикаторите за качество за изследвания период. • Друга информация за представянето и възникналите проблеми с качеството в изследвания период. 1.2. Рамка на техническата поддръжка в YETTEL Техническата поддръжка в YETTEL обхваща (а) процедура за управление на неизправности, (б) времеви график за редовна поддръжка, (в) изисквания, отнасящи се до известия за извънредни ситуации. Общи договорености: 1.2.1. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Управление на неизправности Страните трябва да одобрят Процедура за отстраняване на неизправностите, основаваща се на принципа на Единна точка за контакт. В рамките на тази процедура всяка Страна е задължена да уведоми другата Страна за всякакво отклонение от зададените параметри на услугата, наблюдавано от съответната страна по взаимното свързване. Другата страна трябва да поеме отстраняването на неизправността в разумен времеви период. Никакви права за директни или индиректни обезщетения не са приемливи за тези случаи, ако неизправността е премахната в съгласувания времеви период. Неизправност означава всяко събитие или ситуация, когато услугата е прекъсната, влошена или е под заплахата да бъде прекъсната или да се влоши в рамките на мрежата и по-конкретно в елементите, участващи в изграждането и поддръжката на услугите, произтичащи от това Приложение. 1.2.2. Осигуряване на качеството. Всяка страна е отговорна за осигуряване на качеството на услугите, произтичащи от Договора, които се намират в обхвата на техния контрол: • Задължение на Дружеството е да осигури успешното изграждане на услугите, произтичащи от това Приложение към Точките на взаимно свързване на YETTEL и да подсигури стандартизирано качество на гласа; • Задължение на YETTEL е да изпълни успешно тези Услуги и да осигури приемливо качество на гласа в рамките на неговата мрежа.	1. Procedures for Maintenance support of service 1.1. Regular reporting Performance reports may be carried out for each past calendar month, not later than 15th day of the next month by both Parties. Reports made at the end of quarter, half-year and year shall contain Quality review for the past quarter, half-year and year respectively. Reports and reviews are exchanged between Parties and analysed by their authorised representatives. Regular reports shall include: • Traffic trends for the reporting period • Quality indicators for the reporting period • Other information about performance and quality problems encountered in the reporting period. 1.2. Maintenance support framework at YETTEL Maintenance support encompasses (a) fault management procedure, (b) time schedule for regular maintenance, (c) requirements regarding emergency schedule notifications. Generic arrangements 1.2.1. (Amended, into force as of 03.09.2018) Fault management A fault clearance procedure based on a single point of contact shall be agreed between Parties. Within this procedure, each Party is obliged to inform the other Party for any affect to the service observed on its side of the interconnection. The other Party should undertake the removal of the fault in a reasonable time frame. No rights for direct or indirect damages are acceptable for these cases if the fault is removed within the agreed time limits. Faults denote any event or condition when service is disabled, deteriorated, or is under threat of being disabled or deteriorated that has happened in the network resources involved in establishment and support of services under this Appendix. 1.2.2. Quality assurance Each Party is responsible for Quality assurance of the Services under the Agreement in the scope of their control: • It is the Company’s responsibility to ensure successful establishment of Services under this Appendix to YETTEL’s POIs and to ensure standardised voice quality; • It is YETTEL’s responsibility to complete successfully these SERVICES and to provide acceptable voice quality within its network.

1.2.3. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Сътрудничество и Партньорство Всяко ограничаване или неизправност на услугата по взаимното свързване може да има ефект върху клиенти и на двете страни и поради това е от изключителна важност да се постигне незабавно възстановяване на взаимното свързване. Също така е възможно действията на единия от операторите в рамките на неговата мрежа да въздействат неблагоприятно на мрежата на другия оператор. Задължение на всяка от Страните е да се погрижи нейният екип да се придържа към съгласуваните принципи и процедури за Работа и Поддръжка, изложени в това Приложение.	1.2.3. (Amended, into force as of 03.09.2018) Co-operation and Partnership Any service degradation or malfunction of the interconnection can affect customers of both parties and, therefore, it is essential that the restoration of interconnection is achieved promptly. Also, it is possible that actions by one operator within their network will impact adversely on the other operator's network. It will be the responsibility of each Party to ensure that their team adheres to the agreed principles and Operation & Maintenance procedures laid down in this Appendix.
1.2.4. Класификация на неизправностите Неизправностите са категоризират според тяхната сериозност на критични, значителни и незначителни. a. Критична: Ситуация в мрежата, която предизвиква загуба на повече от 10% от Услугата или въздейства на повече от 50% от ресурсите на мрежата, участващи в изграждането на услугата и поддръжането и. Прекъсването на Услугата, причинено от планирани дейности по поддръжката, не се считат за критични неизправности, ако те покриват изискванията, споменати по-долу.	1.2.4. Classification of Faults Faults are classified according to their severity as critical, major and minor. Definitions are as follows: a. Critical: A situation in the network causing Service Outage of more than 10%, or affecting more than 50% of network resources involved in service establishment and support. Service outages caused by planned maintenance activities are not considered Critical Faults should they meet requirements outlined below.
b. Значителни Ситуация в мрежата, която предизвиква загуба на 3% - 10% от Услугата или въздейства на 20% - 50% от ресурсите на мрежата, участващи в изграждането и поддържането на услугата.	b. Major: A situation in the network causing Service Outage of 3%-10%, or affecting 20%-50% of network resources involved in service establishment and support.
c. Незначителна Ситуация в мрежата, която предизвиква загуба на по-малко от 3% от Услугата или въздейства на по-малко от 20% от ресурсите на мрежата, участващи в изграждането и поддържането на услугата.	c. Minor: A situation in the network causing Service Outage of less than 3%, or affecting less than 20% of network resources involved in service establishment and support.
1.2.5. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Уведомяване при неизправности. Уведомяването в случаи на неизправност ще се извърши чрез точката за контакт напр. Център за обслужване на клиенти, поддържан от всяка от страните 24 часа на ден, 7 дни в седмицата, 365 дни в годината. Този Център за обслужване клиенти ще създаде талон за неизправност на услугата, който да проследява обработката и историята на Неизправността. Страните се съгласяват на следните действия при уведомяване за неизправност:	1.2.5. (Amended, into force as of 03.09.2018) Fault reporting Fault reporting shall be carried out through a single point of contact, i.e. service helpdesk, maintained by each party 24 hours per day, 7 days a week, and 365 days a year. This service helpdesk shall produce a service trouble ticket to track the processing and history of the Fault. PARTIES agree on the following conventions regarding fault reporting:
• При Неизправности ще бъде уведомен Центърът за обслужване на клиенти на едната страна от представител на другата страна, или вътрешно, напр. след клиентско оплакване. Страните ще регистрират това оплакване и ще отворят талон за неизправност. Допълнителна информация, отнасяща се до ситуацията, планираните дейности и време за реакция, могат да бъдат съгласувани между страните, с цел бързо отстраняване на Неизправността.	• Faults shall be reported to the Service helpdesk of one of the parties either by representative of the other party or internally , e.g. following customer's complaining. The Parties shall log these Faults and shall open a service trouble ticket. Additional information regarding the situation, planned activities and reaction times may be exchanged between the Parties, as appropriate for fast processing of the Fault.
• Страните ще положат усилие да затворят талона за неизправност възможно най-бързо и в рамките на времевия период, определен в това Приложение.	• The Parties will endeavour to close opened service trouble tickets as quickly as possible and within the timeframe specified in this Appendix.
1.2.6. Отстраняване на неизправностите.	1.2.6. Fault clearance

Следенето на състоянието на неизправност започва от момента на отваряне на заявка за проблем с услугата. Времето за отстраняване на неизправностите е изложено в следната таблица:	The fault condition timer starts from the moment a trouble ticket is open. Fault clearance times are summarized in the following table:

Ниво на сериозността/ Severity Level	Време за реакция/ Time to react	Време за предоставяне на решение за отстраняване/Time to provide remedy solution	Време за предоставяне на крайно решение/ Time to provide final solution
Критично/ Critical	15 мин./min	1 час/hour	24 часа/hours
Значително/ Major	1 час/hour	4 часа/hours	3 работни дни/working days
Незначително/ Minor	Цял работен ден/ Entire business day	3 работни дни/working days	1 седмица/week

Table 1. Fault reaction times /Таблица1. Време за отстраняване на неизправности

Страната, отговорна за Неизправността, ще докладва за отстраняването на неизправността на другата Страна. Моментът на отстраняване ще се счита за край на неизправността. 1.2.7. (Изм., в сила от 03.09.2018г.) Ескалация при неизправност. Ескалацията на процеса при отстраняване на неизправности ще включва 3 (три) нива на ескалация – Мениджър от Центъра за обслужване на клиенти, Мениджър на качеството и Управленско ниво, което ще бъде включено в процеса, ако предходните нива не успеят да решат проблема в уговорената времева рамка. Страните използват следните нива на ескалация и времеви рамки:	The Party responsible for the Fault shall report clearance of the Fault to the other Party. The Time of Clearance will be considered the end time of the Fault. 1.2.7. (Amended, into force as of 03.09.2018) Fault escalation Escalation of trouble shooting process shall include 3 (three) escalation levels – Help desk Manager, Quality Manager and Management level, which shall be involved in the process if the preceding level fails to solve the problem within the agreed time frame. The Parties utilize the following escalation levels and time guidelines

Operational Level/ Работно ниво	Notified level/ Известено ниво	Fault severity/ Сериозност на неизправността		
		Critical/ Критично	Значително/ Major	Незначително/ Minor
1st Level/1-во ниво	Мениджъра на информационното бюро /Help Desk Manager (OMC Manager)	T + 1 Час/Hour	T + 4 Часа /Hours	T + 1 работен ден /working day
2nd Level/2-ро ниво	Координатора /Coordinator	T + 2 Часа/Hours	T + 12 Часа/ Hours	T + 3 работни дни/working days
3rd Level/3-то ниво	Управленското ниво /Management Level	T + 6 Часа/Hours	T + 24 Часа/ Hours	T + 1 седмица/week

Table 2. Fault escalation schedule/Таблица 2. График за ескалация на неизправностите.

При неочаквани ограничения или загуба на Услугата <T> се взема от Таблица 1 (време за предоставяне на решение за отстраняване). За планови работи времевата рамка ще се съгласува между Страните. При изтичане на определената по-горе времева рамка за нивото, което към момента е включено в процеса по отстраняване на неизправността, следва да се потърси следващото ниво. Ако не е възможно на представителя да се свърже със свой равнопоставен, то може да бъде потърсено следващото по-високо ниво.	For unexpected service outages <T> is taken from Table 1 (Time to provide remedy solution). For planned works the time frame shall be agreed between Parties. Upon expiration of the above stated time frames for the level, currently involved in the fault clearance process, the next level might be contacted. If it is not possible for a representative to reach his peer, the next higher level shall be contacted.

1.3. Процедура за техническа поддръжка на Дружеството Дружеството трябва да предоставя подробна рамка за техническа поддръжка.	1.3. Maintenance support framework of the Company The Company shall provide a similar maintenance support framework.
2. Планирана поддръжка Плановите работи трябва да се изпълняват според следните критерии: 2.1. Допускат се до 2 (две) планирани мероприятия, които ограничават или засягат качеството на услугата за месец и; 2.2. Общата продължителност на планираните дейности да не надвишава 6 (шест) часа на месец; 2.3. Плановите работи трябва да се насрочват във времевите интервали с най-слаб трафик. 2.4. Планираните мероприятия се обявяват на другата Страна най-малко 3 (три) работни дни предварително 2.5. Планираните мероприятия, които изискват повече от 6 часа, могат да се съгласуват между Страните, в писмен вид, с предизвестие от поне 15 дни 2.6. Страната, поемаща дейностите по плановата поддръжка, трябва да информира другата Страна за възможни последствия, които могат да последват с оглед на влошаването на услугата (ите), произтичащи от това Приложение.	2. Scheduled maintenance Planned works shall be carried out according to the following criteria: 2.1. Planned works create a maximum of 2 (two) service affecting conditions per month and; 2.2. The duration of Planned works will not exceed 6 (six) hours per month; 2.3. Planned works will be scheduled during the lowest traffic time intervals; 2.4. Planned works shall be announced to the other Party at least 3 (three) working days in advance; 2.5. Planned works which require more than 6 hours may be agreed between Parties in writing on at least 15 working days notice. 2.6. The Party undertaking scheduled maintenance activities shall inform the other Party about possible consequences that may be incurred in terms of degradation of service(s) under this Appendix.
3. Поддръжка при извънредни ситуации 3.1. Извънредните дейности, които се изискват за избягването на сериозното влошаване на услугите, трябва да бъдат съгласувани поне 24 часа преди планираната дата за извънредна поддръжка, ако е възможно. 3.2. За Извънредни дейности, при които е невъзможно да се информира другата Страна според графика, изложен в предишното обявление, графикът може да се договори с предварително писмено уведомление в кратък срок. Във всеки случай Страната, извършваща дейностите по извънредната поддръжка, трябва да информира другата Страна за възможни последствия, които могат да се появят от гледна точка на влошаване на услугата (ите).	3. Emergency maintenance 3.1. Emergency works, which are required to avoid serious degradation of services, should be agreed at least 24 hours before the scheduled date for emergency maintenance. 3.2. For Emergency works, where it is impossible to inform the other Party according to the schedule outlined in the previous bullet, schedule may be agreed in writing on short notice. In all cases the Party undertaking the emergency maintenance activities shall inform the other Party about possible consequences that may be incurred in terms of degradation of service(s).
4. Показатели за контрол на качеството. Показателите за качество, споменати по-долу, ще се използват за контрол на качеството на услугата (услугите), произтичащи от Договора.	4. Quality Control Indicators Quality Indicators specified below shall be used for quality control of service(s) under the AGREEMENT.
4.1. Време за Възстановяване (TTR) TTR е определено в контекста на процедурата за отстраняване на неизправности, като времето, необходимо на YETTEL или ДРУЖЕСТВОТО, за да отстрани неизправността. То започва от момента на отваряне на заявката за неизправност от Информационното бюро на YETTEL и изтича, когато състоянието на неизправност е отстранено и талона за неизправност е затворен. Следното е изключено от изчислението на TTR: забавяне на отстраняването на неизправността поради Форсмажорни обстоятелства.	4.1. Time To Repair TTR is defined in the context of Fault clearance procedures, as the time needed by YETTEL or the COMPANY to deliver final solution to a fault. It is started from the opening of a trouble ticket by YETTEL's Help desk and stops when the fault condition is removed and trouble ticket is closed. The following is excluded from the TTR calculation: delay of fault clearance due to Force Majeure.
4.2. Отношение на отговорени повиквания спрямо общия брой повиквания (ITU Препоръка E.425) (ASR) ASR се дефинира като съотношението на брой вериги, участващи при взаимното свързване на Дружеството с Международните шлюзове на YETTEL, завършили с	4.2. Answer to Seizure Ratio (Recommendation ITU E.425) ASR is defined as the ratio of the number of circuit seizures in the interconnections of the Company with

отговор, към общия брой вериги по взаимното свързване между Дружеството и YETTEL:	the International Gateways of YETTEL, ending in an answer signal to the total number of circuit seizures in the interconnections of Company with YETTEL:
Seizures in the interconnections of COMPANY with the YETTEL International Gateways ending in an answer signal *ASR =* ---------- * 100 % *Total number of seizures in the interconnections of the COMPANY with the International Gateways of YETTEL for the period of reference*	
ASR е приемливо при следните условия: • Референтният период е поне 15 минути. • Броят на всички заемания, в периода на измерване, не е по-малък от 5,000. • ASR няма да бъде оценявано в пиковите дни на трафик, като Нова Година, Коледа и националните празници. • ASR може да бъде неблагоприятно засегнато от SW ъпгрейди и пускането на нови SW във всички мрежи по веригата – генериращи, транзитни и терминиращи мрежи. Ако се наблюдава влошаване на ASR, което произлиза от такива дейности, Страните се съгласяват да си сътрудничат, за да решат проблема в разумни и взаимноприемливи срокове. • ASR може да бъде неблагоприятно засегнато от промени в номерационния план в терминиращата мрежа. В този контекст YETTEL поема отговорността своевременно да информира ДРУЖЕСТВОТО, за да даде време на ДРУЖЕСТВОТО да разпространи информацията до клиентите си. • Форсмажорните обстоятелства също не се вземат предвид.	ASR shall be eligible under the following conditions: • The period of reference is at least 15 minutes. • The number of total seizures in the period of reference is not less than 5,000. • ASR shall not be evaluated in the peak traffic days as New Year's Day, Christmas, and national holydays. • ASR may be adversely affected by SW upgrades and new SW Releases in all engaged networks - originating, transit and terminating networks. If ASR deterioration is observed that descents from such activities, Parties agree to cooperate to fix the problem within reasonable and mutually agreed timeframe. • ASR may be adversely affected by changes of the numbering plan in the terminating network. In this context YETTEL takes the responsibility to inform the COMPANY in due course in advance to give the COMPANY time to distribute this information to their customers. • Force Majeure conditions are also excluded from considerations.
4.3. Коефициент на ефективност на мрежата (NER), ITU Препоръка E.425 NER изразява способността на мрежата да доставя повикванията до крайното устройство на виканата страна. Определено е като съотношението на броя на всички заемания върху снопа за взаимно свързване между мрежите на ДРУЖЕСТВОТО и YETTEL към сумата на всички заемания, завършили с отговор/заето/без отговор/недостъпен абонат.	4.3. Network Efficiency Ratio (NER), Recommendation ITU E.425 NER expresses the ability of the network to deliver calls to the destination terminal configurations. It is defined as the ratio of the number of circuit seizures on the interconnect traffic route between the COMPANY and YETTEL networks to the sum of such seizures ending in an answer/busy/no answer/not reachable signal.
All cause values with the exception of: *CV=34 (No Circuit/ Channel Available)* *CV=38 (Network Out Of Order)* *CV=41 (Temporary Failure)* *CV=43 (Access Information Discarded)* *CV=42 (Switching Equipment Congestion)* *CV=44 (Requested circuit/channel not available)* *CV=46 (Precedence Call Blocked)* *CV=47 (Resource unavailable, unspecified)* *NER =* ---------- *total seizures in the interconnections of the COMPANY with YETTEL international centres*	
4.4. R- фактор, Препоръка ITU – T G.107. ITU – T препоръка G.107 дефинира R- фактора като неразделна оценка на качеството на гласовите услуги,	4.4. R-factor, Recommendation ITU-T G.107: ITU-T recommendation G.107 defines R-factor as an integral estimation of the quality of voice services that

която комбинира редица различни показатели, за да изчисли цялостно мярката за качество. В съответствие с неговите задължения, отнасящи се до качеството на гласовите услуги, YETTEL изисква R≥ 70. R факторът ще се оценява периодично върху входящите повиквания по линиите за взаимно свързване с Дружеството. R факторът се счита за приемлив, когато: • Референтният период е поне 15 минути. • Броят на всички задържания в референтния период не са по-малко 500. • Пиковите дни на трафик, като Нова Година, Коледа и националните празници не се включват в оценката. • Форсмажорните обстоятелства също не се вземат предвид. Ако R- факторът падне под 66,5, което е 95% от референтната стойност на R = 70 , YETTEL ще информира оторизирания представител на Дружеството, за да разследва проблема. Ако R-факторът падне под 63, което е 90% от референтната стойност, YETTEL ще счете, че изискванията, отнасящи се до качеството на трафика, терминиран в мрежата, не са покрити.	combines a number of different impairments to calculate an overall quality measure. In accordance with it's obligations regarding the quality of voice services, YETTEL requires that R ≥ 70. R-factor shall be evaluated periodically on the incoming calls on the interconnection route with the Company. R-factor is considered eligible if: • The period of reference is at least 15 minutes • The number of total seizures in the period of reference is not less than 500 • Peak traffic days as New Year's Day, Christmas, and national holydays are excluded from the evaluation • Force Majeure conditions are also excluded from the evaluation If R-factor falls below 66.5, which is 95% of the reference value of R = 70, YETTEL shall inform Company's authorised representative to investigate the problem. If R-factor falls under 63, which is 90% of the reference value, YETTEL shall consider that the requirements regarding quality of the traffic terminated in the network are not met.

5. Целеви показатели за качеството
Следната таблица обобщава Целевите показатели за Качеството на Договора:

5. Quality Targets
The following table summarises Quality targets for the Agreement:

Indicator/Показател	Obligation/Задължение	Responsible party/Отговорна страна
TTR	Not greater than 1 hour/ Не повече от 1 час	YETTEL or the Company, depending where the fault has happened/ YETTEL или Дружеството, в зависимост от това къде е възникнала неизправността
R	Not less than 70 / Не по-малко от 70	The Company/Дружеството

6. Определения, специфични за това Приложение 6.1. ASR - Съотношение на отговор към задържане, индикатор за качеството на гласовата телефония, дефиниран в Препоръка E.425 на ITU 6.2. CLI - Идентификация на повикващата линия. CLI е включена в сигнализационната система ISUP, за да определя повикващата линия. 6.3. Форма за Неизправности: отчетната форма за неизправности включва входящ номер, часа на настъпване на неизправността, описание или симптоми на проблема, засегнати международни вериги, детайли за QoS нарушения и история на неизправността. 6.4. Доклад за неизправността – процес, чрез който ДРУЖЕСТВОТО официално докладва на YETTEL, времето на неработа на услугата (неналичност на услугата) или неизправност на качеството (влошаване на услугата). Докладът за неизправност трябва да включва предварително дефинирана форма с всички KPI и всички действия по поддръжката, извършени от служителите на ДРУЖЕСТВОТО относно неизправността. 6.5. NER – Коефициент на ефикасност на мрежата, индикатор за качество на гласовата телефония, дефинирано в ITU Препоръка E.425	6. Definitions specific for this Appendix 6.1. ASR – Answer to Seizure Ratio, an indicator for the quality of voice telephony services, defined in ITU-T Recommendation E.425. 6.2. CLI - Calling Line Identification. CLI is included in the ISUP signalling system to determine the calling line. 6.3. Fault Form - The fault reporting form including a reference number, the time of occurrence of a fault, a description or symptoms of the problem, affected international circuits, QoS violation details and Fault history. 6.4. Fault Report - A process by which the COMPANY officially reports to YETTEL a service down time (service unavailability) or quality fault (service degradation). Fault Report shall include a predefined form with all KPIs and all maintenance actions performed by the COMPANY`s staff regarding the Fault. 6.5. NER – Network Efficiency Ratio, an indicator for the quality of voice telephony services, defined in ITU-T Recommendation E.425. 6.6. Reporting Period – The period during which the Quality of Service Indicators are monitored and

6.6. Отчетен Период: - Периодът, през който Индикаторите за качество на услугата се наблюдават и записват и на края на който статистиката за QoS ще се издаде, показвайки цялостното QoS ниво. Този период може да бъде един месец, три месеца, половин година, година.	recorded, and at the end of which QoS statistics shall be issued showing total QoS level. This period shall be a month, a quarter, a half-year and a year.
6.7. Загуба на Услугата – Условия, при които услугата е частично или изцяло прекъсната като резултат на неизправност на мрежата, планови работи или форсмажорни обстоятелства.	6.7. Service Outage – Conditions when service is partially or completely disabled as a result of network faults, planned works or Force Majeure situations.
6.8. TTR - Време за Възстановяване – Изминалото време между момента, от който Заявката за неизправността е отворена до момента, когато Заявката за неизправността е затворена.	6.8. Time To Restore (TTR) – The elapsed time between the moment when a Fault Report is opened and the moment the Fault Report is closed.